

R1 MR1 MR1 MR1 MR1 M



MR1

Uso • Manutenzione

Use • Maintenance

Mode d'emploi • Entretien

Gebrauch • Wartung

Uso • Mantenimiento

Utilização • Manutenção

Руководство по эксплуатации и обслуживанию

Χρήση • Συντήρηση



Indice

Norme di sicurezza	4
Introduzione	30
Garanzia	30
Funzionamento	32
Montaggio	36
Utilizzo	46
Sicura carabina	46
Caricamento	48
Procedura di scarico	56
Smontaggio della carabina	60
Manutenzione	70
Rimontaggio carabina	78
Montaggio e rimontaggio calcio	88
Smontaggio calcio	88
Rimontaggio calcio	100
Inconvenienti e rimedi	112
Scelta delle munizioni	114
Regolazione tacca di mira	116
Regolazione laterale linea di mira ..	118
Regolazione verticale linea di mira	120

Dati soggetti a modifiche senza impegno di preavviso.



Contents

Basic safety rules	4
Introduction	30
Warranty	30
Operation	32
Assembly	36
Use	46
Rifle safety catch	46
Loading	48
Unloading procedure	56
Stripping of the rifle	60
Maintenance	70
Rifle assembly	78
Stock disassembly and assembly	88
Stock disassembly	88
Stock assembly	100
Troubleshooting	112
Choice of ammunition	114
Rear sight adjustment	116
Windage adjustment	118
Elevation adjustment	120

Data subject to modifications without notice.



Table des matières

Normes de sécurité	4
Introduction	30
Garantie	30
Fonctionnement	32
Assemblage	36
Utilisation	46
Sûreté carabine	46
Chargement	48
Procédure de déchargement	56
Démontage de la carabine	60
Entretien	70
Remontage de la carabine	78
Démontage et remontage de la crosse	88
Démontage de la crosse	88
Remontage de la crosse	100
Inconvénients et solutions	112
Choix des munitions	114
Réglage du cran de mire	116
Réglage latéral de la ligne de mire ...	118
Réglage vertical de la ligne de mire ..	120

Données passibles de modifications sans obligation de préavis.



Inhaltsverzeichnis

Sicherheitsvorschriften	4
Einführung	30
Garantie	30
Funktionsweise	32
Zusammenbauen	36
Gebrauch	46
Sicherung des Karabiners	46
Laden	48
Vorgang zum Entladen	56
Zerlegen des Karabiners	60
Wartung	70
Erneuter Zusammenbau des Karabiners	78
Abmontieren und erneutes Montieren des Schafts	88
Abmontieren des Schafts	88
Erneutes Montieren des Schafts	100
Funktionsstörungen und Abhilfe	112
Wahl der Munitionen	114
Einstellung der Kimme	116
Seiteneinstellung des Visiers	118
Höheneinstellung des Visiers	120

Die Angaben können ohne Vorankündigung geändert werden.

**Índice**

Normas de seguridad	5
Introducción	31
Garantía	31
Funcionamiento	33
Montaje	37
Uso	47
Seguro carabina	47
Carga	49
Procedimiento de descarga	57
Desmontaje de la carabina	61
Mantenimiento	71
Remontaje de la carabina	79
Desmontaje y remontaje de la culata	89
Desmontaje culata	89
Remontaje culata	101
Inconvenientes y soluciones	113
Selección de las municiones	115
Regulación muesca de mira	117
Regulación lateral línea de mira	119
Regulación vertical línea de mira	121

Datos sujetos a cambios sin compromiso de previo aviso.

**Índice**

Regras de segurança	5
Introdução	31
Garantia	31
Funcionamento	33
Montagem	37
Utilização	47
Patilha de segurança da carabina	47
Carregamento	49
Procedimento de descarga	57
Desmontagem da carabina	61
Manutenção	71
Remontagem da carabina	79
Desmontagem e remontagem da coronha	89
Desmontagem da coronha	89
Remontagem da coronha	101
Problemas e soluções	113
Escolha das munições	115
Regulação da alça de mira	117
Regulação lateral da linha de mira	119
Regulação vertical da linha de mira	121

Dados sujeitos a alteração sem aviso prévio.

**Содержание**

Меры безопасности	5
Введение	31
Гарантийные обязательства	31
Принцип действия	33
Первая сборка	37
Обращение с карабином	47
Предохранительные устройства	47
Заряжание	49
Разряжание	57
Порядок разборки	61
Техобслуживание	71
Порядок сборки	79
Отделение и присоединение приклада	89
Отделение приклада	89
Присоединение приклада	101
Возможные неисправности и их устранение	113
Выбор боеприпасов	115
Регулировка целика	117
Регулировка целика по горизонтали	119
Регулировка целика по вертикали	121

Характеристики могут быть изменены без предварительного уведомления.

**Περιεχόμενα**

Κανόνες ασφαλείας	5
Εισαγωγή	31
Εγγύηση	31
Λειτουργία	33
Συναρμολόγηση	37
Χρήση	47
Ασφάλεια караμπίνας	47
Ενέργειες γέμισης	49
Διαδικασία απογέμισης	57
Αποσυναρμολόγηση της караμπίνας	61
Συντήρηση	71
Συναρμολόγηση της караμπίνας	79
Αφαίρεση και επανατοποθέτηση κοντακίου	89
Αφαίρεση κοντακίου	89
Επανατοποθέτηση κοντακίου	101
Προβλήματα και λύσεις	113
Επιλογή πυρομαχικών	115
Ρύθμιση κλισιοσκοπίου	117
Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως κατά διεύθυνση	119
Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως καθ' ύψος	121

Όλα τα αναφερόμενα στοιχεία δύνανται να τροποποιηθούν χωρίς υποχρέωση προειδοποίησης.



NORME DI SICUREZZA

AVVERTENZA: SI PREGA DI LEGGERE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI MANEGGIARE L'ARMA.

AVVERTENZA: SE MANEGGIATE NON CORRETTAMENTE, LE ARMI DA FUOCO POSSONO ESSERE PERICOLOSE, NONCHÈ POTENZIALE CAUSA DI GRAVI ED IRREPARABILI DANNI. LE NORME DI SICUREZZA QUI RIPORTATE VOGLIONO ESSERE UN IMPORTANTE RICHIAMO ALLA RESPONSABILITÀ CHE RICADE SUI POSSESSORI E GLI UTILIZZATORI DI ARMI DA FUOCO.



BASIC SAFETY RULES

WARNING: PLEASE READ THIS MANUAL BEFORE HANDLING YOUR FIREARM.

WARNING: FIREARMS CAN BE DANGEROUS AND CAN POTENTIALLY CAUSE SERIOUS INJURY, DAMAGE TO PROPERTY OR DEATH, IF HANDLED IMPROPERLY. THE FOLLOWING SAFETY RULES ARE AN IMPORTANT REMINDER THAT FIREARM SAFETY IS YOUR RESPONSIBILITY.



NORMES DE SECURITE

REMARQUE: NOUS VOUS PRIONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL AVANT DE MANIPULER VOTRE ARME.

REMARQUE: SI ELLES SONT MANIPULEES DE FAÇON ERRONEE, LES ARMES A FEU PEUVENT ETRE DANGEREUSES ET REPRESENTER UNE SOURCE POTENTIELLE D'ACCIDENTS GRAVES, VOIRE IRREPARABLES. LES NORMES DE SECURITE REPORTEES DANS CE MANUEL REPRESENTENT UN RAPPEL IMPORTANT CONCERNANT LA RESPONSABILITE DES PROPRIETAIRES ET DES UTILISATEURS D'ARMES A FEU.



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

HINWEIS: BITTE LESEN SIE DAS VORLIEGENDE HANDBUCH VOR DER HANDHABUNG IHRER WAFFE AUFMERKSAM.

HINWEIS: BEI NICHT KORREKTER HANDHABUNG KÖNNEN FEUERWAFFEN GEFÄHRLICH SEIN SOWIE POTENTIELL SCHWERE UND IRREPARABLE SCHÄDEN VERURSACHEN. DIE IN DIESER ANLEITUNG AUFGEFÜHRTEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN SOLLEN INSBESONDERE AUF DIE VERANTWORTUNG VERWEISEN, DIE DIE EIGENTÜMER UND BENUTZER VON FEUERWAFFEN TRAGEN.



NORMAS DE SEGURIDAD

ADVERTENCIA: SE RUEGA LEER EL PRESENTE MANUAL ANTES DE MANEJAR SU ARMA.

ADVERTENCIA: SI SE MANEJA EL ARMA DE MODO INCORRECTO, LAS ARMAS DE FUEGO PUEDEN SER PELIGROSAS, ADEMÁS DE SER UNA POTENCIAL CAUSA DE DAÑOS GRAVES IRREPARABLES. LAS NORMAS DE SEGURIDAD QUE SE DETALLAN EN ESTE MANUAL TIENEN POR OBJETO SER UN LLAMADO IMPORTANTE A LA RESPONSABILIDAD QUE RECAE EN LOS POSESORES Y LOS USUARIOS DE ARMAS DE FUEGO.



REGRAS DE SEGURANÇA

ADVERTÊNCIA: LER ATENTAMENTE O PRESENTE MANUAL ANTES DE MANUSEAR A ARMA.

ADVERTÊNCIA: SE MANUSEADAS INCORRECTAMENTE, AS ARMAS DE FOGO PODEM SER PERIGOSAS E POTENCIAIS CAUSAS DE DANOS GRAVES E IRREMEDIÁVEIS. AS REGRAS DE SEGURANÇA AQUI REFERIDAS TÊM POR OBJECTO REFORÇAR A RESPONSABILIDADE DOS DETENTORES E UTILIZADORES DE ARMAS DE FOGO.



МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

ВНИМАНИЕ: ПРОСИМ ИЗУЧИТЬ НАСТОЯЩЕЕ РУКОВОДСТВО ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЭКСПЛУАТАЦИИ ВАШЕГО РУЖЬЯ.

ПОМНИТЕ! ПРИ НЕПРАВИЛЬНОМ ОБРАЩЕНИИ ОГНЕСТРЕЛЬНОЕ ОРУЖИЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ СЕРЬЕЗНУЮ ОПАСНОСТЬ И МОЖЕТ НАНЕСТИ ТЯЖЕЛЫЙ И НЕПОПРАВИМЫЙ УЩЕРБ. ГЛАВНАЯ ЦЕЛЬ МЕР БЕЗОПАСНОСТИ, ИЗЛОЖЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ, - ПРИЗВАТЬ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ К ОСТОРОЖНОМУ ОБРАЩЕНИЮ С НИМ И НАПОМНИТЬ, ЧТО ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ ЛЕЖИТ НА ТЕХ, КТО ИМ ВЛАДЕЕТ И ПОЛЬЗУЕТСЯ.



ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΣΤΕ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΕΤΕ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΑΣ.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΤΑ ΠΥΡΟΒΟΛΑ ΟΠΛΑ, ΑΝ ΔΕΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΝΤΑΙ ΣΩΣΤΑ, ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΓΙΝΟΥΝ ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΑ ΚΑΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΟΥΝ ΣΟΒΑΡΕΣ ΚΙ ΑΝΕΠΑΝΟΡΘΩΤΕΣ ΒΛΑΒΕΣ. ΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΠΟΥ ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΧΟΥΝ ΩΣ ΣΤΟΧΟ ΝΑ ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΟΥΝ ΤΟ ΑΙΣΘΗΜΑ ΕΥΘΥΝΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΔΙΕΠΕΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΧΡΗΣΤΕΣ ΤΩΝ ΠΥΡΟΒΟΛΩΝ ΟΠΛΩΝ.



1. NON PUNTARE MAI L'ARMA CONTRO UNA DIREZIONE CHE NON SIA PIÙ CHE SICURA.

Non puntare mai la canna dell'arma contro sé stessi o contro un'altra persona. Questo è di basilare importanza quando si carica o scarica l'arma. Quando ci si accinge a sparare ad un bersaglio, accertarsi di cosa vi sia dietro di esso. I proiettili possono superare 1,5 km di distanza. Se si manca il bersaglio o se il proiettile lo trapassa, accertarsi che lo sparo non abbia causato danni o lesioni a qualcuno.



1. NEVER POINT A FIREARM AT SOMETHING THAT IS NOT SAFE TO SHOOT.

Never let the muzzle of a firearm point at any part of your body or at another person. This is especially important when loading or unloading the firearm. When you are shooting at a target, know what is behind it. Some bullets can travel over a mile. If you miss your target or if the bullet penetrates the target, it is your responsibility to ensure that the shot does not cause unintended injury or damage.



1. NE JAMAIS POINTER L'ARME DANS UNE DIRECTION QUI NE SOIT PAS TOTALEMENT SURE.

Ne jamais pointer le canon de l'arme contre soi ou contre une autre personne. Cette prescription revêt une importance fondamentale lorsqu'on charge ou décharge l'arme. Avant de tirer contre une cible, vérifier avec attention ce qui se trouve derrière cette cible. Les projectiles peuvent dépasser une distance de 1,5 km. Si l'on manque la cible ou si le projectile la transperce, il faut s'assurer que le coup de feu n'a pas causé de dommages ou de blessures à quelqu'un.



1. NIE DIE WAFFE IN EINE RICHTUNG HALTEN, DIE NICHT MEHR ALS SICHER IST.

Den Lauf der Waffe nie auf sich selbst richten oder auf eine andere Person. Dies ist von grundlegender Wichtigkeit beim Laden und Entladen der Waffe. Wenn man auf ein Ziel schießen möchte, prüfen, was sich dahinter befindet. Die Projektile können eine Entfernung von mehr als 1,5 km überwinden. Falls man das Ziel verfehlt, oder das Projektil es durchschießt, sicherstellen, dass der Schuss niemandem Schaden zugeführt oder verletzt hat.





1. NUNCA APUNTE EL ARMA CONTRA UNA DIRECCIÓN QUE NO SEA MÁS QUE SEGURA.

Nunca apuntar el cañón del arma contra sí mismo o contra otra persona. Esto es de básica importancia cuando se carga o descarga el arma. Cuando se apresta a disparar a un blanco, cerciorarse de lo que puede haber detrás del mismo. Los proyectiles pueden superar 1,5 km de distancia. Si se erra el blanco o si el proyectil lo traspasa, debe cerciorarse de que el disparo no haya causado daños o lesiones a alguien.



1. NUNCA APONTE A ARMA NUMA DIRECÇÃO QUE NÃO SEJA TOTALMENTE SEGURA.

Nunca aponte o cano da arma a si próprio ou a outra pessoa. Isto é de importância fundamental durante o carregamento/descarregamento da arma. Antes de disparar sobre um alvo, verifique o que se encontra por trás do mesmo. Os projecteis podem ultrapassar 1,5 km de distância. Se falhar o alvo ou se o projectil atravessar o mesmo, certifique-se de que o disparo não provocou danos ou lesões a ninguém.



1. ВСЕГДА ДЕРЖИТЕ КАРАБИН ТОЛЬКО В БЕЗОПАСНОМ НАПРАВЛЕНИИ.

Никогда не направляйте ствол карабина на себя или на других людей. Неукоснительно придерживайтесь этих правил во время заряжания и разряжания ружья. Перед производством выстрела обратите внимание на то, что находится за целью. Некоторые пули могут представлять опасность на расстоянии свыше 1,5 км. Если пуля прошла мимо цели или пробил а её насквозь, убедитесь, что она не нанесла материального ущерба или ранения человеку.



1. ΜΗ ΣΤΡΕΦΕΤΕ ΠΟΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΕ ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΛΥΤΩΣ ΑΣΦΑΛΗΣ.

Μη στρέφετε ποτέ την κάννη του όπλου προς το μέρος σας ή προς άλλους ανθρώπους. Αυτό έχει τεράστια σημασία όταν γεμίζετε ή αδειάζετε το όπλο. Όταν ετοιμάζεστε να πυροβολήσετε σε κάποιο στόχο, βεβαιωθείτε τι υπάρχει πίσω του. Τα σκάγια μπορούν να φτάσουν σε απόσταση άνω του 1,5 km. Εάν αστοχήσετε ή τα σκάγια διαπεράσουν το στόχο, πρέπει να είστε βέβαιοι ότι δεν θα προκαλέσουν ζημιές ή τραυματισμούς.



2. MANEGGIARE SEMPRE L'ARMA COME SE FOSSE CARICA.

Mai dare per scontato che l'arma sia scarica. L'unico modo sicuro per accertarsi che l'arma abbia la/e camera/e vuota/e è quello di aprirla e verificare visivamente e fisicamente che non vi siano presenti proiettili.

Rimuovere o scaricare il serbatoio non significa che l'arma sia scarica o non possa sparare. Fucili e carabine possono essere controllati effettuando tutti i proiettili e successivamente aprendo ed ispezionando la camera di scoppio in modo tale da poter effettuare un'ispezione completa ed assicurarsi che non vi siano rimasti colpi all'interno.



2. ALWAYS TREAT A FIREARM AS IF IT WERE LOADED.

Never assume that a firearm is unloaded. The only certain way to ensure that a firearm has the chamber(s) empty is to open the chamber and visually and physically examine the inside to see if a round is present.

Removing or unloading the magazine will not guarantee that a firearm is unloaded or cannot fire. Shotguns and rifles can be checked by cycling or removing all rounds and by then opening and inspecting the chamber so that a visual inspection of the chamber for any remaining rounds can be made.



2. MANIPULER TOUJOURS L'ARME COMME SI ELLE ETAIT CHARGÉE.

Ne jamais donner pour sûr que l'arme soit déchargée. La seule façon pour s'assurer que la/les chambre(s) de l'arme soient vides est de l'ouvrir et de vérifier visuellement et physiquement l'absence de projectiles.

Retirer ou décharger le magasin ne signifie pas que l'arme est déchargée ou qu'elle ne peut pas faire feu. Les fusils et les carabines peuvent être contrôlés en effectuant des cycles de fonctionnement ou en retirant tous les projectiles, puis en ouvrant et en vérifiant la chambre d'explosion de façon à pouvoir effectuer une inspection complète et s'assurer qu'aucune balle ne soit restée à l'intérieur.



2. DIE WAFFE IMMER SO HANDHABEN, ALS WÄRE SIE GELADEN.

Nie davon ausgehen, dass die Waffe sicherlich entladen ist. Die einzige Weise, um sicher zu sein, dass die Waffe leeres/leere Patronenlager hat, besteht darin, diese zu öffnen und visuell und physisch zu prüfen, dass keine Projektile vorhanden sind.

Das Magazin entfernen oder entladen, bedeutet nicht, dass die Waffe nicht geladen ist oder nicht schießen kann. Gewehre und Karabiner können überprüft werden, indem man Funktionszyklen ausführt oder alle Projektils entfernt und daraufhin das Patronenlager öffnet und überprüft, hierdurch kann man eine vollständige Kontrolle durchführen und sicherstellen, dass keine Schüsse übrig geblieben sind.



2. MANEJAR SIEMPRE EL ARMA COMO SI ESTUVIESE CARGADA.

Nunca dar por sentado que el arma está descargada. El único modo seguro para asegurarse de que el arma tenga la/s cámara/s vacía/s es el de abrir y comprobar visualmente y físicamente que no hay proyectiles presentes.

Quitar o descargar el almacén no quiere decir que el arma esté descargada o no pueda disparar. Fusiles y carabinas se pueden controlar efectuando ciclos de funcionamiento o quitando todos los proyectiles y luego abriendo e inspeccionando la cámara de explosión de modo tal que se pueda efectuar una inspección completa y cerciorarse de que no han quedado disparos en su interior.



2. TRATAR SEMPRE A ARMA COMO SE ESTIVESSE CARREGADA.

Nunca dar como garantido que a arma está descarregada. A única forma segura de se certificar que a(s) câmara(s) da arma está(ão) vazia(s) é abri-la e verificar física e visualmente se há projécteis no seu interior.

A remoção ou descarga do depósito não significa que a arma está descarregada ou que não possa disparar. As espingardas e carabinas podem ser verificadas efectuando ciclos de funcionamento ou removendo todos os projécteis e, de seguida, abrindo e inspeccionando a câmara de modo a poder efectuar uma inspeccão completa e assegurar-se que não ficaram projécteis no seu interior.



2. ВСЕГДА ОБРАЩАЙТЕСЬ С ОРУЖИЕМ КАК С ЗАРЯЖЕННЫМ.

Никогда не предполагайте, что ваше оружие разряжено. Единственно надёжный способ удостовериться в том, что оружие разряжено – это открыть затвор и осмотреть патронник на предмет отсутствия в нём патрона.

Если вы отсоединили магазин и извлекли из него патроны, это не значит, что ружьё разряжено и не может выстрелить. Для того, чтобы привести ружьё в безопасное состояние необходимо удалить все патроны из магазина, отвести затвор назад и осмотреть патронник на предмет отсутствия в нём патрона.



2. ΝΑ ΧΕΙΡΙΣΕΣΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΑΝ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΓΕΜΑΤΟ.

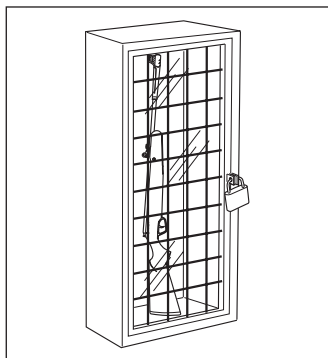
Να μην υποθέσετε ποτέ ότι το όπλο είναι άδαιο. Ο μόνος σίγουρος τρόπος για να βεβαιωθείτε ότι το όπλο έχει άδεια/ες θαλάμη/ες, είναι να το ανοίξετε και να βεβαιωθείτε με το μάτι και την αφή ότι δεν υπάρχουν φυσίγγια.

Αφαιρώντας ή αδειάζοντας την αποθήκη δεν σημαίνει ότι το όπλο είναι άδαιο και δεν μπορεί να πυροβολήσει. Τα τουφέκια και οι καραμπίνες μπορούν να ελεγχθούν εκτελώντας κύκλους λειτουργίας ή αφαιρώντας όλα τα φυσίγγια και ανοίγοντας στη συνέχεια το όπλο για να ελέγξετε τη θαλάμη έτσι ώστε να κάνετε έναν πλήρη έλεγχο και να βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν απομείνει φυσίγγια στο εσωτερικό.



3. CUSTODIRE L'ARMA IN UN LUOGO SICURO E NON ACCESSIBILE AI BAMBINI.

E' vostro compito assicurarvi che i minori o altre persone non autorizzate non abbiano accesso all'arma. Per ridurre il rischio di incidenti ai minori, scaricare l'arma, metterla sotto chiave e riporre le munizioni in una separata sede e sempre sotto chiave. Tenere sempre presente che i dispositivi utilizzati per prevenire incidenti - es. lucchetti per armi, chiusure per camere di scoppio ecc. non sono sufficienti ad impedire che altri possano utilizzare l'arma o utilizzarla in modo improprio. La custodia dell'arma in una cassetta di sicurezza apposita in acciaio sarebbe l'ideale per ridurre la probabilità che minori o persone non autorizzate possano utilizzare l'arma in modo improprio.



3. STORE YOUR FIREARM SO THAT CHILDREN CANNOT GAIN ACCESS TO IT.

It is your responsibility to ensure that children under the age of 18 or other unauthorized persons do not gain access to your firearm. To reduce the risk of accidents involving children, unload your firearm, lock it and store the ammunition in a separate locked location. Please note that devices intended to prevent accidents - for example, cable locks, chamber plugs, etc. - may not prevent use or misuse of your firearm by a determined person. Firearm storage in a steel gun safe may be more appropriate to reduce the likelihood of intentional misuse of a firearm by an unauthorized child or person.



3. CONSERVER L'ARME DANS UN LIEU SUR ET NON ACCESSIBLE AUX ENFANTS.

Chacun est chargé de s'assurer que les mineurs ou autres personnes non autorisées n'aient pas accès à l'arme. Pour réduire le risque d'accidents envers les mineurs, décharger l'arme, la fermer à clé et ranger les munitions dans un endroit séparé et toujours fermé à clé. Ne jamais oublier que les dispositifs utilisés pour prévenir les accidents - comme par ex. les cadenas pour armes, les fermetures pour chambres d'explosion, etc. - ne suffisent pas à empêcher que d'autres personnes puissent utiliser l'arme à feu ou l'utiliser de façon improprie. Le rangement de l'arme dans un étui de sécurité spécial en acier est l'idéal pour réduire la probabilité que les mineurs ou les personnes non autorisées puissent utiliser l'arme de façon improprie.



3. DIE WAFFE AN EINEM SICHEREN UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICHEN ORT AUFBEWAHREN.

Es ist Ihre Aufgabe sicherzustellen, dass Minderjährige oder andere nicht autorisierte Personen keinen Zugriff auf die Waffe nehmen können. Um das Unfallrisiko bei Minderjährigen zu verringern, entladen Sie die Waffe und lagern Sie sie unter Verschluss, bewahren Sie die Munition an einem anderen Ort und ebenfalls unter Verschluss auf. Beachten Sie immer, dass die Vorrichtungen zum Unfallschutz - z.B. Schlösser für Waffen, Verschlüsse für Patronenlager u.s.w. nicht ausreichend sind, um zu verhindern, dass andere die Waffe benutzen oder dass diese auf unsachgemäße Weise benutzt wird. Die Verwahrung der Waffe in einem eigens vorgesehenen Schließfach aus Stahl wäre ideal, um die Wahrscheinlichkeit zu verringern, dass Minderjährige oder nicht autorisierte Personen die Waffen auf unsachgemäße Weise benutzen.



3. GUARDAR EL ARMA EN UN LUGAR SEGURO Y NO ACCESIBLE A LOS NIÑOS.

Es un deber cerciorarse de que menores u otras personas no autorizadas no tengan acceso al arma. Para reducir el riesgo de accidentes a menores, descargar el arma guardarla bajo llave y colocar las municiones en otro lugar separado y siempre bajo llave. Recordar siempre que los dispositivos utilizados para prevenir accidentes, por ejemplo candados para armas, cierres para cámaras de explosión etc. no son suficientes para impedir que otros puedan utilizar el arma o usarla de modo impropio. La funda del arma en una caja de seguridad especial de acero sería ideal para reducir la posibilidad de que menores o personas no autorizadas puedan utilizar el arma de modo impropio.



3. GUARDAR A ARMA EM LOCAL SEGURO E LONGE DO ALCANCE DE CRIANÇAS.

É seu dever assegurar-se que os menores ou outras pessoas não autorizadas não tenham acesso à arma. Para minimizar o risco de acidentes com crianças, descarregue a arma, guarde-a fechada à chave e mantenha as munições em local separado e sempre fechado à chave. Tenha sempre em conta que os dispositivos de prevenção de acidentes - por ex. cadeados para armas, fechaduras para câmaras, etc. são insuficientes para impedir a utilização ou utilização incorrecta da arma por parte de terceiros. A conservação do estojo da arma num cofre em aço adequado para o efeito seria ideal para minimizar a probabilidade de a arma ser utilizada incorrectamente por menores ou pessoas não autorizadas.



3. ХРАНИТЕ ОРУЖИЕ В НАДЕЖНОМ И НЕДОСТУПНОМ ДЛЯ ДЕТЕЙ МЕСТЕ.

Владелец оружия должен принять все необходимые меры для того, чтобы несовершеннолетние или иные посторонние лица не получили доступа к оружию. В целях сведения к минимуму риска несчастных случаев с участием несовершеннолетних храните оружие и боеприпасы отдельно в закрытых на ключ сейфах. Всегда имейте в виду, что приспособления, предназначенные для предотвращения несчастных случаев, например навесные замки на ружьё и заглушки для патронника, не гарантируют от несанкционированного или нецелевого использования ружья. Храните оружие в специальном стальном сейфе. Это самый надёжный способ избежать использования ружья не по назначению несовершеннолетними или посторонними лицами.



3. ΝΑ ΦΥΛΑΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΕ ΑΣΦΑΛΕΣ ΣΗΜΕΙΟ, ΜΑΚΡΙΑ ΑΠΟ ΠΑΙΔΙΑ.

Είναι καθήκον σας να βεβαιωθείτε ότι οι ανήλικοι και άλλα μη εξουσιοδοτημένα άτομα δεν μπορούν να έχουν πρόσβαση στο όπλο. Για να μειώσετε τον κίνδυνο ατυχημάτων για ανήλικου, αδειάστε το όπλο, κλειδώστε το και τοποθετήστε τα πυρομαχικά σε χωριστό σημείο και πάντα κλειδωμένα. Πρέπει να έχετε πάντα υπόψη σας ότι τα συστήματα που χρησιμοποιούνται για την αποτροπή ατυχημάτων –π.χ. λουκέτα για όπλα, τάπες για θαλάμες κλπ.– δεν αρκούν για να εμποδίσουν σε άλλους τη χρήση ή την ακατάλληλη χρήση του όπλου. Η φύλαξη του όπλου σε ειδικό ατσάλινο ερμάριο είναι ο καλύτερος τρόπος για να μειώσετε την πιθανότητα ακατάλληλης χρήσης του από ανηλίκους ή μη εξουσιοδοτημένα άτομα.



4. MAI SPARARE CONTRO SPECCHI D'ACQUA O SU SUPERFICI DURE.

Sparare contro specchi d'acqua, contro una roccia o altre superfici dure aumenta il rischio di rimbalzi o frammentazioni dei proiettili, che può voler dire colpire bersagli non voluti o limitrofi.



4. NEVER SHOOT AT WATER OR AT A HARD SURFACE.

Shooting at the surface of water or at a rock or other hard surface increases the chance of ricochets or fragmentation of the bullet or shot, which can result in the projectile striking an unintended or peripheral target.



4. NE JAMAIS TIRER CONTRE UNE PIECE D'EAU OU CONTRE DES SURFACES DURES.

Tirer contre des pièces d'eau, contre une roche ou d'autres surfaces dures augmente le risque de rebondissements ou de fragmentations des projectiles, ce qui peut vouloir dire atteindre des cibles non souhaitées ou limitrophes.



4. NIE GEGEN WASSERSPIEGEL ODER AUF HARTE OBERFLÄCHEN SCHIESSEN.

Durch das Schießen auf Wasserspiegel, gegen Felsen oder andere harte Oberflächen wird das Risiko erhöht, dass die Projektile rückprallen oder zersplintern, wodurch ungewollte oder angrenzende Ziele getroffen werden könnten.





4. NUNCA DISPARAR CONTRA ESPEJOS DE AGUA O SUPERFICIES DURAS.

Disparar contra espejos de agua, contra una roca u otras superficies duras aumenta el riesgo de rebote o fragmentaciones de los proyectiles, lo cual puede significar dar en blancos no deseados o limítrofes.



4. NUNCA DISPARAR SOBRE SUPERFÍCIES AQUÁTICAS OU DURAS.

Disparar sobre superficies aquáticas, rochas ou outras superfícies duras aumenta o risco de ricochetes ou de fragmentação dos projécteis, podendo atingir alvos não desejados ou limítrofes.



4. НИКОГДА НЕ СТРЕЛЯЙТЕ В ВОДУ ИЛИ ПО ТВЁРДЫМ ПРЕДМЕТАМ.

Стрельба в воду, по камням или иным твёрдым поверхностям увеличивает риск рикошета или разрушения пули, что может повлечь поражение близлежащих или непредусмотренных целей.



4. ΜΗΝ ΠΥΡΟΒΟΛΕΙΤΕ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ Ή ΣΕ ΣΚΛΗΡΕΣ ΕΠΙΦΑΝΕΙΕΣ.

Πυροβολώντας την επιφάνεια του νερού, βράχους ή άλλες σκληρές επιφάνειες, αυξάνει ο κίνδυνος εξοστρακισμού ή θρυμματισμού των βλημάτων και η πιθανότητα να χτυπήσετε ανεπιθύμητους ή γειτονικούς στόχους.



5. **CONOSCERE LE CARATTERISTICHE DI SICUREZZA DELL'ARMA CHE STATE USANDO, TENENDO PRESENTE CHE I DISPOSITIVI DI SICUREZZA NON SOSTITUISCONO LE PROCEDURE DI UN MANEGGIO DELL'ARMA IN SICUREZZA.**

Non affidarsi esclusivamente ai dispositivi di sicurezza al fine di prevenire incidenti. E' di assoluta importanza che conosciate ed osserviate le caratteristiche di sicurezza dell'arma che state maneggiando; gli incidenti comunque, possono essere maggiormente evitati se si seguono le procedure di un maneggio sicuro dell'arma, contenute nelle regole di sicurezza e all'interno di questo manuale. Per familiarizzare ulteriormente con l'uso appropriato di questa o altre armi, si consiglia di seguire un corso sulla sicurezza delle armi tenuto da un professionista del settore, esperto in tecniche d'uso e procedure di sicurezza.



5. **KNOW THE SAFETY FEATURES OF THE FIREARM YOU ARE USING, BUT REMEMBER: SAFETY DEVICES ARE NOT A SUBSTITUTE FOR SAFE HANDLING PROCEDURES.**

Never rely solely on a safety device to prevent an accident. It is imperative that you know and use the safety features of the particular firearm you are handling, but accidents can best be prevented by following the safe handling procedures described in these safety rules and elsewhere in the product manual. To further familiarize yourself with the proper use of this or other firearms, take a Firearms Safety Course taught by an expert in firearms use and safety procedures.



5. **IL EST FONDAMENTAL DE CONNAITRE LES CARACTERISTIQUES DE L'ARME UTILISEE, EN TENANT COMPTE DU FAIT QUE LES DISPOSITIFS DE SECURITE NE REMPLACENT PAS LES PROCEDURES DE SECURITE CONCERNANT LA MANIPULATION DE L'ARME.**

Ne jamais s'en remettre uniquement aux dispositifs de sécurité pour prévenir les accidents. Il est fondamental de connaître et d'observer les caractéristiques de sécurité de l'arme manipulée; dans tous les cas, les accidents peuvent être évités encore davantage en suivant les procédures de sécurité concernant la manipulation de l'arme reportées dans les règles de sécurité et à l'intérieur de ce manuel. Pour familiariser davantage avec cette arme ou d'autres armes afin de pouvoir les utiliser de façon appropriée, il est conseillé de suivre un cours sur la sécurité des armes tenu par un professionnel du secteur, expert dans les techniques d'utilisation et dans les procédures de sécurité.



5. **DIE SICHERHEITSEIGENSCHAFTEN DER WAFFE KENNEN, DIE SIE BENUTZEN UND SICH BEWUSST SEIN, DASS DIE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN DIE VORGANGSWEISE EINER KORREKTEN UND SICHEREN HANDHABUNG DER WAFFE NICHT ERSETZEN.**

Sich nicht ausschließlich den Sicherheitsvorrichtungen anvertrauen, um Unfällen vorzubeugen. Es ist unbedingt notwendig, dass Sie die Sicherheitseigenschaften der von Ihnen gehandhabten Waffe kennen und einhalten, die Unfälle können auf jeden Fall besser vermieden werden, wenn man die Vorgangsweisen zu einer sicheren Handhabung der Waffe befolgt, die in den Sicherheitsregeln und innerhalb dieses Handbuchs enthalten sind. Um noch vertrauter mit dem angemessenen Gebrauch der dieser oder anderer Waffen zu sein, wird geraten, einen Kurs über die Waffensicherheit zu besuchen, der von einem Fachmann der Branche gehalten wird, der Experte in Bezug auf Gebrauchstechniken und Sicherheitsprozeduren ist.



5. **CONOCER LAS CARACTERÍSTICAS DE SEGURIDAD DEL ARMA QUE SE ESTÁ USANDO, RECORDANDO QUE LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD NO SUSTITUYEN LOS PROCEDIMIENTOS DE UN MANEJO SEGURO DEL ARMA.**

Nunca confiar exclusivamente en los dispositivos de seguridad para prevenir accidentes. Es de absoluta importancia conocer y respetar las características de seguridad del arma que se está manejando, los accidentes en cualquier caso, pueden ser en su mayoría evitados si se respetan los procedimientos de un manejo seguro del arma, contenidos en las reglas de seguridad y dentro de este manual. Para familiarizar con el uso apropiado de esta o de otras armas, se recomienda hacer un curso sobre la seguridad de las armas, con clases de un profesional del sector, experto en técnicas de uso y procedimientos de seguridad.



5. **CONHECER AS CARACTERÍSTICAS DE SEGURANÇA DA ARMA QUE ESTÁ A SER UTILIZADA, TENDO SEMPRE EM CONTA QUE OS DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA NÃO SUBSTITUEM OS PROCEDIMENTOS PARA O MANUSEAMENTO DA ARMA EM SEGURANÇA.**

Não confiar exclusivamente nos dispositivos de segurança para prevenir acidentes. É de extrema importância conhecer e observar as características de segurança da arma que está a ser manuseada; contudo, os acidentes podem ser evitados sobretudo através da implementação dos procedimentos para um manuseamento seguro da arma, referidos nas regras de segurança e no presente manual. Para uma maior familiarização com a utilização adequada desta e de outras armas, aconselha-se a seguir um curso sobre a segurança das armas realizado por um profissional do sector, especialista em técnicas de utilização e em procedimentos de segurança.



5. **ИЗУЧИТЕ СПОСОБЫ БЕЗОПАСНОГО ОБРАЩЕНИЯ С ВАШИМ РУЖЬЁМ. ПОМНИТЕ, ЧТО НАЛИЧИЕ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫХ УСТРОЙСТВ НЕ ЗАМЕНЯЕТ НАВЫКОВ БЕЗОПАСНОГО ОБРАЩЕНИЯ С ОРУЖИЕМ.**

Для предотвращения несчастных случаев не полагайтесь исключительно на предохранительные устройства. Крайне важно изучить и соблюдать правила безопасного обращения с вашим оружием. Большую часть несчастных случаев можно предотвратить, если неукоснительно придерживаться мер безопасности, изложенных в настоящем руководстве. Для дальнейшего совершенствования ваших навыков по правильному применению оружия рекомендуем пройти специальный курс обучения под руководством опытного инструктора по стрелковому делу.



5. **ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΓΝΩΡΙΖΕΤΕ ΤΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΟΠΛΟΥ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ, ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΩΠΗ ΟΤΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΔΕΝ ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΟΥΝ ΤΙΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΑΣΦΑΛΟΥΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΟΠΛΟΥ.**

Για την αποφυγή των ατυχημάτων μην εμπιστεύεστε μόνο τα συστήματα ασφαλείας. Είναι πολύ σημαντικό να γνωρίζετε και να τηρείτε τα χαρακτηριστικά ασφαλείας του όπλου που χειρίζεστε. Σε κάθε περίπτωση, ο καλύτερος τρόπος για την αποφυγή ατυχημάτων είναι η τήρηση των διαδικασιών ασφαλούς χειρισμού του όπλου που προβλέπουν οι κανόνες ασφαλείας και το παρόν εγχειρίδιο. Για να εξοικειωθείτε καλύτερα με τη σωστή χρήση του παρόντος ή άλλων όπλων, συνιστάται η παρακολούθηση μαθημάτων ασφαλούς χρήσης των όπλων από επαγγελματίες του τομέα, εξειδικευμένο στις τεχνικές χρήσης και στις διαδικασίες ασφαλείας.



6. CONSERVARE L'ARMA IN MODO APPROPRIATO.

Custodire l'arma in modo che non si accumulino sporco o polvere nelle parti meccaniche. Seguendo le istruzioni contenute in questo manuale, pulire e lubrificare l'arma dopo ogni utilizzo per prevenire corrosione, danni alla canna o accumulo di impurità che possono impedire all'arma di funzionare in caso di necessità. Controllare sempre l'interno e la/e camera/e di scoppio prima di caricare l'arma per accertarsi che siano puliti e privi di ostruzioni. Sparare quando vi siano ostruzioni nella canna o nella camera di scoppio può causare l'esplosione della canna e ferire voi o altre persone vicine. Nel caso si avverta un rumore anomalo durante lo sparo, smettere immediatamente di sparare, mettere la sicura e scaricare l'arma. Accertarsi che la camera e la canna siano libere da eventuali ostruzioni, come ad es. un proiettile bloccato all'interno della canna a causa di munizioni difettose o inadatte.



6. PROPERLY MAINTAIN YOUR FIREARM.

Store and carry your firearm so that dirt or lint does not accumulate in the working parts. Clean and oil your firearm, following the instructions provided in this manual, after each use to prevent corrosion, damage to the barrel or accumulation of impurities which can prevent use of the gun in an emergency. Always check the bore and chamber(s) prior to loading to ensure that they are clean and free from obstructions. Firing with an obstruction in the barrel or chamber can rupture the barrel and injure you or others nearby. In the event you hear an unusual noise when shooting, stop firing immediately, engage the manual safety and unload the firearm. Make sure the chamber and barrel are free from any obstruction, like a bullet blocked inside the barrel due to defective or improper ammunition.



6. CONSERVER L'ARME DE FACON ADEQUATE.

Conserver l'arme de façon à éviter l'accumulation de saleté ou de poussière dans les parties mécaniques. En suivant les instructions contenues dans ce manuel, nettoyer et lubrifier l'arme après chaque utilisation afin de prévenir la corrosion, les dommages au canon ou l'accumulation d'impuretés qui peuvent empêcher le fonctionnement de l'arme en cas de nécessité. Contrôler toujours l'intérieur et la(les) chambre(s) d'explosion avant de charger l'arme pour s'assurer qu'elles soient propres et libres de toute obstruction. Tirer en présence d'obstructions dans le canon ou dans la chambre d'explosion peut provoquer l'explosion du canon et blesser le tireur ou blesser des personnes se trouvant dans le voisinage. Si l'on perçoit un bruit anormal durant le coup de feu, il faut interrompre immédiatement le tir, enclencher la sûreté et décharger l'arme. Vérifier que la chambre et le canon soient libres de toute obstruction, comme par exemple un projectile bloqué à l'intérieur du canon à cause de munitions défectueuses ou inappropriées.



6. DIE WAFFE ANGEMESSEN AUFBEWAHREN.

Die Waffe so aufbewahren, dass sich kein Schmutz oder Staub in den mechanischen Teilen ansammelt. Indem man die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen befolgt, die Waffe nach jedem Gebrauch reinigen und schmieren, um Korrosion, Beschädigungen des Laufs sowie das Ansammeln von Unreinheiten vorzubeugen, die eine Funktion der Waffe im Bedarfsfall verhindern könnten. Das Innere und das/die Patronenlager immer vor dem Laden der Waffe kontrollieren, um sicherzustellen, dass diese sauber und nicht verstopft sind. Falls bei Verstopfungen im Lauf oder Patronenlager geschossen wird, kann dies die Explosion des Laufs verursachen und Sie oder andere Personen in der Nähe könnten verletzt werden. Sollte man ein anomales Geräusch beim Schießen hören, sofort damit aufhören, die Waffe sichern und entladen. Sicherstellen, dass keine Verstopfungen im Lauf oder Patronenlager vorhanden sind, wie beispielsweise ein blockiertes Projektil im Lauf aufgrund defekter oder ungeeigneter Munition.



6. CONSERVAR EL ARMA DE MODO APROPIADO.

Guardar el arma de modo que no se acumule suciedad o polvo en las partes mecánicas. Siguiendo las instrucciones contenidas en este manual, limpiar y lubricar el arma después de cada uso para prevenir corrosión, daños en el cañón o acumulación de impurezas que puedan impedir al arma su funcionamiento en caso de necesidad. Controlar siempre el interior y la cámara de explosión antes de cargar el arma para asegurarse que estén limpias y exentas de obstrucciones. Disparar cuando haya obstrucciones en el cañón o en la cámara de explosión puede causar la explosión del cañón y herir a usted o a otras personas que estén cerca. En el caso de que se advierta un ruido anómalo durante el disparo interrumpir inmediatamente la acción, poner el seguro y descargar el arma. Cerciorarse de que la cámara y el cañón estén libres de posibles obstrucciones, como por ejemplo un proyectil bloqueado dentro del cañón debido a algunas defectuosas o inadecuadas.



6. MANTER A ARMA DE FORMA ADEQUADA.

Manter a arma de modo a não permitir a acumulação de sujidade ou poeiras nas partes mecánicas. Seguindo as instruções contidas neste manual, limpar e lubrificar a arma após cada utilização, de modo a prevenir a corrosão e danos no cano ou a acumulação de impurezas que possam impedir o funcionamento da arma em caso de necessidade. Verificar sempre o interior e a(s) câmara(s) antes de carregar a arma para se certificar que estão limpos e desobstruídos. Disparar a arma na presença de obstruções no cano ou na câmara pode causar a explosão do cano e ferimentos a si ou a outras pessoas próximas de si. Se se ouvir um barulho invulgar durante o disparo, deixar de disparar imediatamente, travar a patilha de segurança e descarregar a arma. Certificar-se de que a câmara e o cano estão livres de possíveis obstruções, como por exemplo, um projétil encravado no interior do cano devido a munições defeituosas ou inadequadas.



6. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАВИЛЬНОМУ ХРАНЕНИЮ ОРУЖИЯ.

Храните оружие таким образом, чтобы на его подвижной системе не скапливалась пыль и грязь. После каждого выхода на охоту необходимо почистить ружье, следуя указаниям настоящего руководства. Это позволит предотвратить появление коррозии, повреждений ствола и скопления грязи, которые могут вызвать задержки при стрельбе в самый неподходящий момент. Перед тем, как зарядить карабин осмотрите патронник и канал ствола. Убедитесь в их чистоте и в отсутствии посторонних предметов. Наличие загрязнений или посторонних предметов в канале ствола во время выстрела может привести к разрыву ствола и причинить травмы стрелку и окружающим. Если во время стрельбы вы услышите ненормальный звук, немедленно прекратите стрельбу, включите предохранитель и разрядите ружье. Осмотрите канал ствола и патронник на предмет наличия посторонних предметов, таких как застрявшая в канале ствола пуля недоброкачественного или нештатного боеприпаса.



6. ΔΙΑΤΗΡΕΙΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΩΣΤΑ.

Η φύλαξη του όπλου πρέπει να γίνεται έτσι ώστε να μη συσσωρεύεται βρωμιά ή σκόνη στα μηχανικά του μέρη. Τηρείτε τις οδηγίες του παρόντος εγχειριδίου για να καθαρίζετε και να λαδώνετε το όπλο μετά από κάθε χρήση για να αποφύγετε τη διάβρωση, ζημιές στην κάννη ή συσσώρευση ακαθαρσιών που μπορούν να εμποδίσουν τη χρήση του σε περίπτωση ανάγκης. Ελέγχετε πάντα το εσωτερικό και τη/τις θαλάμη/ες πριν γεμίσετε το όπλο, για να βεβαιωθείτε ότι είναι καθαρές και χωρίς εμπόδια. Η χρήση του όπλου με την κάννη ή τη θαλάμη βουλωμένη μπορεί να προκαλέσει έκρηξη της κάννης και τον τραυματισμό του χρήστη ή άλλων ανθρώπων. Σε περίπτωση που αντιληφθείτε κάποιο ανώμαλο θόρυβο όταν πυροβολείτε, σταματήστε αμέσως τη χρήση του όπλου, βάλτε την ασφάλεια και αδειάστε το. Βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η κάννη δεν παρουσιάζουν εμπόδια, όπως για παράδειγμα φυσιγγίο μπλοκαρισμένο στο εσωτερικό της κάννης λόγω ελαττωματικών ή ακατάλληλων πυρομαχικών.



7. UTILIZZARE MUNIZIONI APPROPRIATE.

Utilizzare solo munizioni di fabbrica nuove realizzate secondo le seguenti specifiche industriali: CIP (Europa e altri paesi), SAAMI® (U.S.A.). Assicurarsi che i proiettili siano del calibro o del tipo adatti all'arma utilizzata. Il calibro dell'arma è contrassegnato chiaramente sulla canna del fucile o sul carrello o canna della pistola. L'utilizzo di munizioni ricaricate o ricostruite può aumentare la probabilità di pressione eccessiva sulla cartuccia, esplosione del fondello o altri difetti delle munizioni che possono causare danni all'arma e ferire voi o altre persone vicine.



7. USE PROPER AMMUNITION.

Only use factory-loaded, new ammunition manufactured to industry specifications: CIP (Europe and elsewhere), SAAMI® (U.S.A.). Be certain that each round you use is in the proper caliber or gauge and type for the particular firearm. The caliber or gauge of the firearm is clearly marked on the barrels of rifles and on the slide or barrel of pistols. The use of reloaded or remanufactured ammunition can increase the likelihood of excessive cartridge pressures, case-head ruptures or other defects in the ammunition that can cause damage to your firearm and injury to yourself or others nearby.



7. UTILISER DES MUNITIONS APPROPRIÉES.

Utiliser toujours des munitions de marque de fabrique nouvelles, réalisées selon les spécifications industrielles suivantes: CIP (Europe et autres pays), SAAMI® (U.S.A.). Contrôler que les projectiles soient du calibre ou du type appropriés à l'arme utilisée. Le calibre de l'arme est indiqué clairement sur le canon du fusil ou sur le chariot ou sur le canon du pistolet. L'emploi de munitions rechargées ou reconstruites peut augmenter la probabilité de pression excessive sur la cartouche, d'explosion du culot ou d'autres défauts des munitions qui peuvent endommager l'arme et blesser le tireur ou blesser les personnes se trouvant dans le voisinage.



7. ANGEMESSENE MUNITIONEN VERWENDEN.

Nur neue Fabrikmunitionen verwenden, die gemäß der nachfolgenden Industriespezifikationen verwirklicht wurden: CIP (Europa und andere Länder), SAAMI® (USA). Sicherstellen, dass die Projektile für das Kaliber und die Typologie der verwendeten Waffe geeignet sind. Das Kaliber der Waffe ist deutlich auf dem Gewehrlauf und dem Pistolenschlitten oder dem Pistolenaufschlag angegeben. Die Verwendung von wieder geladenen oder nachgebauten Munitionen kann die Wahrscheinlichkeit eines übermäßigen Drucks auf die Patrone, die Explosion des Hülsenbodens oder anderer Defekte der Munitionen erhöhen, durch die die Waffe beschädigt und Sie oder andere Personen in der Nähe verletzt werden können.





7. UTILICE MUNICIONES APROPIADAS.

Utilizar sólo municiones de fábrica nuevas, realizadas según los siguientes requisitos específicos industriales: CIP (Europa y otros países), SAAMI® (U.S.A.). Cerciorarse de que los proyectiles sean del calibre y del tipo adecuado al arma que se utiliza. El calibre del arma está indicado claramente en el cañón del fusil o en la corredera o cañón de la pistola. El uso de municiones recargadas o reconstruidas puede aumentar la probabilidad de presión excesiva en el cartucho, explosión del culote u otros defectos de las municiones que pueden causar daños al arma y herir a usted o a personas que están cerca.



7. UTILIZAR MUNIÇÕES ADEQUADAS.

Utilizar apenas munições de fábrica, munições novas produzidas de acordo com as seguintes especificações industriais: CIP (Europa e outros países), SAAMI® (E.U.A.). Certificar-se de que os projéteis são do calibre e tipo adequados à arma utilizada. O calibre da arma está claramente indicado no cano da espingarda ou no carregador ou cano da pistola. A utilização de munições recarregadas ou reconstruídas pode aumentar a probabilidade de exercer pressão excessiva sobre o cartucho, explosão da base ou outros defeitos das munições que possam causar danos na arma e ferimentos a si ou a outras pessoas próximas de si.



7. ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО ШТАТНЫЕ БОЕПРИПАСЫ.

Используйте только боеприпасы заводского изготовления с неистёкшим сроком годности и соответствующие требованиям CIP (Европа и другие страны) или SAAMI® (США). Удостоверьтесь в том, что калибр и тип патрона соответствуют вашему карабину. Калибр указан на стволе карабина. Применение самостоятельно заряженных или перезаряженных патронов может вызвать повышенное давление в гильзе и привести к разрыву её донца и другим нежелательным явлениям, которые способны повредить оружие и нанести увечья стрелку или окружающим.



7. ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΤΑΛΛΗΛΑ ΠΥΡΟΜΑΧΙΚΑ.

Χρησιμοποιείτε μόνο καινούργια πυρομαχικά εργοστασίου που ανταποκρίνονται στις ακόλουθες προδιαγραφές: CIP (Ευρώπη και άλλες χώρες), SAAMI® (U.S.A.). Βεβαιωθείτε ότι τα φυσίγγια έχουν το σωστό διάμετρο και είναι κατάλληλα για τον τύπο του όπλου που χρησιμοποιείτε. Το διάμετρο του όπλου αναγράφεται ευκρινώς στην κάννη του τουφεκιού και στο κλείστρο ή στην κάννη του πιστολιού. Η χρήση ξαναγεμισμένων ή ανακατασκευασμένων πυρομαχικών μπορεί να αυξήσει την πιθανότητα υπερβολικής πίεσης στο φυσίγγιο, έκρηξης του καψουλίου ή άλλα ελαττώματα των πυρομαχικών που μπορούν να προκαλέσουν βλάβες ζημιές στο όπλο και τραυματισμούς του χρήστη ή άλλων ανθρώπων.



8. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE E TAPPI PER LE ORECCHIE QUANDO SI SPARA.

La probabilità che gas, polvere da sparo o frammenti metallici colpiscano e feriscano il tiratore mentre spara, è remota, ma nell'evenienza che questo succeda, i danni possono essere gravi, inclusa la possibilità di perdere la vista. Quando spara, il tiratore deve sempre indossare occhiali di protezione ad alta resistenza. Tappi per le orecchie o altri tipi di protezione di alta qualità aiutano a ridurre il rischio di danni provocati dallo sparo.



8. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GLASSES AND EARPLUGS WHEN SHOOTING.

The chance that gas, gunpowder or metal fragments will blow back and injure a shooter who is firing a rifle is rare, but the injury that can be sustained in such circumstances can be severe, including the possible loss of eyesight. A shooter must always wear impact resistant shooting glasses when firing any firearm. Earplugs or other high-quality hearing protectors help reduce the chance of hearing damage from shooting.



8. PORTER TOUJOURS DES LUNETTES DE PROTECTION ET DES BOUCHONS POUR LES OREILLES LORSQU'ON TIRE.

La probabilité que des gaz, des poudres ou des fragments métalliques atteignent et blessent le tireur après le coup de feu est rare, mais dans l'hypothèse que cela s'avère, les blessures peuvent être graves, y compris la possibilité de perdre la vue. Lorsqu'on tire, il faut toujours porter des lunettes de protection à haute résistance. Les bouchons pour les oreilles et autres types de protection de haute qualité contribuent à réduire le risque de blessures provoquées par le tir.



8. BEIM SCHIESSEN IMMER SCHUTZBRILLE UND OHRENSTÖPSEL TRAGEN.

Die Wahrscheinlichkeit, dass der Schütze beim Schießen von Gas, Schießpulver oder Metallfragmenten getroffen wird, ist gering, doch falls dies passieren sollte, können schwerwiegende Schäden verursacht werden, bis zum Verlust des Sehvermögens. Beim Schießen muss der Schütze immer eine hochwiderstandsfähige Schutzbrille tragen. Ohrenstöpsel oder andere hochwertige Schutzvorrichtungen helfen, das Risiko in Bezug auf durch das Schießen verursachte Schäden zu verringern.





8. LLEVAR SIEMPRE GAFAS DE PROTECCIÓN Y TAPONES PARA LOS OÍDOS CUANDO SE DISPARA.

La probabilidad de que gas, pólvora o fragmentos metálicos golpeen y hieran al tirador mientras dispara, es remota, pero ante la posibilidad de que ello suceda, los daños pueden ser graves, incluso la posibilidad de perder la vista. Cuando dispara, el tirador debe siempre llevar gafas de protección de alta resistencia. Tapones para los oídos u otros tipos de protección de alta calidad ayudan a reducir el riesgo de daños provocados por el disparo.



8. UTILIZAR SEMPRE ÓCULOS DE PROTECÇÃO E TAMPÕES AUDITIVOS PARA DISPARAR.

A probabilidade de o gás, a pólvora ou fragmentos metálicos atingirem ou ferirem o atirador enquanto dispara é remota, mas na eventualidade de isso acontecer, os danos podem ser graves, incluindo a possibilidade de perder a visão. Quando dispara, o atirador deve sempre utilizar óculos de protecção de alta resistência. Os tampões auditivos ou outros tipos de protecção de alta qualidade ajudam a minimizar o risco de danos provocados pelo disparo.



8. ВО ВРЕМЯ СТРЕЛЬБЫ ПОЛЬЗУЙТЕСЬ ЗАЩИТНЫМИ ОЧКАМИ И НАУШНИКАМИ.

Вероятность прорыва пороховых газов или частиц металла во время выстрела крайне низка, однако необходимо учитывать, что в этом случае стрелок может получить тяжёлые травмы вплоть до потери зрения. Поэтому во время стрельбы рекомендуется надевать высокопрочные защитные очки. Вкладыши для ушей или другие надёжные средства защиты позволяют снизить вредное воздействие звука выстрела на органы слуха.



8. ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΠΑΝΤΑ ΓΥΑΛΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΩΤΟΑΣΠΙΔΕΣ ΟΤΑΝ ΠΥΡΟΒΟΛΕΙΤΕ.

Η πιθανότητα τραυματισμού του σκοπευτή από αέρια, πυρίτιδα ή μεταλλικά θραύσματα είναι ελάχιστες, ωστόσο σε περίπτωση που συμβεί κάτι τέτοιο ο τραυματισμός μπορεί να είναι σοβαρός ακόμη και με πιθανότητα απώλειας της όρασης. Όταν πυροβολείτε, θα πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα γυαλιά προστασίας υψηλής αντοχής. Οι ωτοασπίδες ή άλλα προστατευτικά υψηλής ποιότητας για την ακοή βοηθούν στη μείωση των βλαβών που προκαλεί η εκπυροσκόπηση.



9. NON ARRAMPICARSI MAI SU ALBERI , RECINZIONI O OSTACOLI CON L'ARMA CARICA.

Aprire e svuotare la/e camera/e dell'arma e mettere la sicura prima di arrampicarsi o scendere da alberi o prima di scavalcare recinti o saltare fossati o altri ostacoli. Non tirare o spingere l'arma verso se stessi o verso un'altra persona. Scaricare sempre l'arma e controllare visivamente e fisicamente che il serbatoio, il meccanismo di ricarica e la camera siano scarichi e che l'arma sia aperta prima di darla in mano ad un'altra persona. Non prendere mai un'arma da un'altra persona a meno che non sia scarica, controllata fisicamente e visivamente per accertarsi che sia effettivamente scarica e inoltre solo se l'arma è aperta.



9. NEVER CLIMB A TREE, FENCE OR OBSTRUCTION WITH A LOADED FIREARM.

Open and empty the chamber(s) of your firearm and engage the manual safety before climbing or descending a tree or before climbing a fence or jumping over a ditch or other obstruction. Never pull or push a loaded firearm toward yourself or another person. Always unload a firearm, visually and physically check to see that the magazine, loading mechanism and chamber are unloaded, and action is open before handing it to another person. Never take a firearm from another person unless it is unloaded, visually and physically checked to confirm it is unloaded, and the action is open.



9. NE JAMAIS GRIMPER SUR LES ARBRES, LES CLOTURES OU LES OBSTACLES AVEC L'ARME CHARGÉE.

Ouvrir et vider la(les) chambre(s) de l'arme et enclencher la sûreté avant de grimper ou de descendre des arbres ou avant de sauter les clôtures ou les fossés ou autres obstacles. Ne jamais tirer et ne jamais pousser l'arme contre soi ou contre une autre personne. Décharger toujours l'arme et contrôler visuellement et physiquement que le magasin, le mécanisme de recharge et la chambre soient déchargés et que l'arme soit ouverte avant de la remettre dans les mains d'un tiers. Ne jamais prendre une arme d'une autre personne si elle n'est pas déchargée et si elle n'a pas été contrôlée visuellement et physiquement pour s'assurer qu'elle soit effectivement déchargée et, d'autre part, seulement si l'arme est ouverte.



9. MIT GELADENER WAFFE NIE AUF BÄUME, ZÄUNE ODER HINDERNISSE KLETTERN.

Bevor man auf Bäume klettert oder über Zäune oder über Gräben und andere Hindernisse springt, das/die Patronenlager der Waffe öffnen und entleeren. Die Waffe nicht gegen sich selbst oder eine andere Person drücken oder ziehen. Die Waffe immer entladen und visuell und physisch kontrollieren, dass das Magazin, das Aufladesystem und das Patronenlager entladen sind und dass die Waffe geöffnet ist, bevor man sie einer anderen Person übergibt. Nie die Waffe einer anderen Person nehmen, es sei denn sie ist entladen und wurde physisch und visuell überprüft, um sicherzustellen, dass sie tatsächlich nicht geladen ist, auch muss die Waffe geöffnet sein.





9. NO SE TREPE NUNCA A LOS ÁRBOLES, PROTECCIONES U OBSTÁCULOS CON EL ARMA CARGADA.

Abrir y vaciar la/s cámara/s del arma y poner el seguro antes de treparse o de bajar de árboles o antes de salvar una empalizada o saltar un foso u otros obstáculos. No tirar ni empujar el arma hacia sí mismo o hacia otra persona. Descargar siempre el arma y controlar visualmente y físicamente que el almacén, el mecanismo de recarga y la cámara estén descargados y que el arma esté abierta antes de ponerla en manos de otra persona. Nunca tomar un arma de otra persona excepto que la misma esté descargada, haya sido controlada físicamente y visualmente para asegurarse que esté efectivamente descargada y además, sólo si el arma está abierta.



9. NUNCA SUBIR A UMA ÁRVORE, SALTAR UMA VALA OU OBSTÁCULOS COM A ARMA CARGADA.

Abrir e esvaziar a(s) câmara(s) da arma e travar a patilha de segurança antes de subir ou descer de uma árvore ou antes de saltar uma vala, uma cerca ou outros obstáculos. Não puxe nem empurre a arma em direção a si ou a outra pessoa. Descarregar sempre a arma e verificar física e visualmente que o depósito, o mecanismo de recarga e a câmara estão descarregados e que a arma se encontra aberta antes de a entregar a outra pessoa. Nunca pegar numa arma de outra pessoa sem ter sido descarregada e verificada física e visualmente para confirmar se está efectivamente descarregada.



9. ЗАПРЕЩАЕТСЯ ЗАЛАЗИТЬ НА ДЕРЕВЬЯ, ПЕРЕЛАЗИТЬ ЧЕРЕЗ ИЗГОРОДИ ИЛИ ИНЫЕ ПРЕПЯТСТВИЯ С ЗАРЯЖЕННЫМ ОРУЖИЕМ.

Перед тем, как залезть на дерево или слезть с него, а также перед преодолением изгородей, канав или других препятствий необходимо извлечь патрон из патронника и поставить оружие на предохранитель. Запрещается тянуть карабин на себя и толкать им других людей. Перед тем, как передать кому-либо ваш карабин, разрядите его и удостоверьтесь в отсутствии патрона в магазине и в патроннике, затем, не закрывая затвора, передайте карабин. Никогда не принимайте карабин от кого-либо, если вы не уверены в том, что он разряжен, проверен зрительно и на ощупь на предмет отсутствия в нём патронов, а его затвор открыт.



9. ΜΗ ΣΚΑΡΦΑΛΩΝΕΤΕ ΠΟΤΕ ΣΕ ΔΕΝΤΡΑ, ΠΕΡΙΦΡΑΞΕΙΣ Ή ΕΜΠΟΔΙΑ ΜΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΓΕΜΑΤΟ.

Ανοίξτε και αδειάστε τις θαλάμες του όπλου και βάλτε την ασφάλεια πριν σκαρφαλώσετε ή κατεβείτε από δέντρα, πριν υπερπηδήσετε περιφράξεις ή πριν πηδήσετε πάνω από τάφρους ή άλλα εμπόδια. Μην τραβάτε και μη σπρώχνετε ποτέ το όπλο προς το μέρος σας ή προς άλλους ανθρώπους. Αδειάζετε πάντα το όπλο και ελέγχετε με το μάτι και την αφή αν είναι άδεια η αποθήκη, ο γεμιστήρας και η θαλάμη και αν το όπλο είναι ανοιχτό πριν το δώσετε σε άλλο άνθρωπο. Μην παίρνετε ποτέ το όπλο από άλλο άτομο εάν δεν το έχει αδειάσει και ελέγξει με το μάτι και την αφή για να βεβαιωθεί ότι είναι άδαιο και εάν δεν είναι ανοιχτό.



- 10. EVITARE L'USO DI BEVANDE ALCOLICHE O MEDICINALI CHE POSSANO DIMINUIRE I RIFLESSI E L'AUTOCONTROLLO MENTRE SI SPARA.**

Non bere quando si spara. Se si assumono medicinali che possano diminuire i riflessi o l'autocontrollo, non maneggiare armi mentre si è sotto l'effetto del medicinale.



- 10. AVOID ALCOHOLIC BEVERAGES OR JUDGMENT/REFLEX IMPAIRING MEDICATION WHEN SHOOTING.**

Do not drink and shoot. If you take medication that can impair motor reactions or judgment, do not handle a firearm while you are under the influence of the medication.



- 10. EVITER DE BOIRE DES BOISSONS A BASE D'ALCOOL OU D'ASSUMER DES MEDICAMENTS POUVANT DIMINUER LES REFLEXES ET LE SELF-CONTROL PENDANT LE TIR.**

Ne jamais boire d'alcool lorsqu'on utilise l'arme. Si on fait usage de médicaments qui peuvent diminuer les réflexes ou le self-control, il est important de ne pas manipuler d'armes tant qu'on est sous l'effet du médicament.



- 10. DIE EINNAHME VON ALKOHOLISCHEN GETRÄNKEN UND MEDIZINEN VERMEIDEN, DIE DIE REFLEXE UND DIE SELBSTKONTROLLE BEIM SCHIESSEN BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.**

Beim Schießen nicht trinken. Falls man Medikamente einnimmt, die die Reflexe oder die Selbstkontrolle beeinträchtigen könnten, keine Waffen handhaben, während man unter Einfluss des Medikaments ist.





10. EVITAR EL USO DE BEBIDAS ALCOHÓLICAS O MEDICAMENTOS QUE PUEDAN DISMINUIR LOS REFLEJOS Y EL AUTOCONTROL MIENTRAS SE DISPARA.

No beber cuando dispara. Si se asumen medicamentos que pueden disminuir los reflejos o el autocontrol, no manejar armas mientras se está bajo el efecto de los mismos.



10. EVITAR INGERIR BEBIDAS ALCOÓLICAS OU MEDICAMENTOS QUE POSSAM DIMINUIR OS REFLEXOS E O AUTOCONTROLO DURANTE A UTILIZAÇÃO DA ARMA.

Não beber enquanto se está a utilizar a arma. Se estiverem a ser tomados medicamentos susceptíveis de diminuir os reflexos e o autocontrolo, não manusear armas enquanto se está sob o efeito do medicamento.



10. НЕ ДОПУСКАЙТЕ ПРИЁМА ПЕРЕД СТРЕЛЬБОЙ АЛКОГОЛЬНЫХ НАПИТКОВ ИЛИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ, СНИЖАЮЩИХ СКОРОСТЬ РЕАКЦИИ И СПОСОБНОСТЬ К САМОКОНТРОЛЮ.

Не распивайте алкогольные напитки во время стрельбы. Если вы принимаете лекарственные препараты, снижающие скорость реакции и способность к самоконтролю, не берите в руки оружие до тех пор, пока их воздействие полностью не прекратится.



10. ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΑΛΚΟΟΛΟΥΧΩΝ ΠΟΤΩΝ Ή ΦΑΡΜΑΚΩΝ ΠΟΥ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΕΠΗΡΕΑΣΟΥΝ ΤΑ ΑΝΤΑΝΑΚΛΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΕΛΕΓΧΟ.

Μην πίνετε όταν πυροβολείτε. Σε περίπτωση λήψης φαρμάκων που μπορούν να μειώσουν τα αντανακλαστικά ή τον αυτοέλεγχο, μη χειρίζεστε όπλα όσο είστε κάτω από την επίδραση του φαρμάκου.



11. NON TRASPORTARE MAI UN'ARMA CARICA.

Scaricare sempre l'arma prima di riporla in un veicolo (camera e serbatoio devono essere vuoti). Cacciatori e tiratori devono caricare l'arma una volta giunti a destinazione, e solo quando sono sul punto di sparare. Se si detiene un'arma per difesa personale, lasciare la camera scarica riduce la possibilità di uno sparo involontario.



11. NEVER TRANSPORT A LOADED FIREARM.

Unload a firearm before putting it in a vehicle (chamber empty, magazine empty). Hunters and target shooters should load their firearm only at their destination, and only when they are ready to shoot. If you carry a firearm for self-protection, leaving the chamber unloaded can reduce the chance of an unintentional discharge.



11. NE JAMAIS TRANSPORTER UNE ARME CHARGÉE.

Décharger toujours l'arme avant de la poser dans un véhicule (chambre et magasin vides). Les chasseurs et les tireurs doivent charger l'arme lorsqu'ils sont arrivés à destination et seulement lorsqu'ils sont sur le point de tirer. Si on détient une arme pour la défense personnelle, laisser la chambre déchargée pour réduire le risque de coup de feu involontaire.



11. NIE EINE GELADENE WAFFE TRANSPORTIEREN.

Die Waffe immer entladen, bevor man sie in ein Fahrzeug legt (Patronenlager und Magazin leer). Jäger und Schützen müssen die Waffe laden, nachdem sie am Zielort angekommen sind und der Moment des Schießens gekommen ist. Falls man die Waffe zur Selbstverteidigung hält, beachten, dass ein nicht geladenes Patronenlager die Wahrscheinlichkeit eines ungewollten Schusses reduziert.



**11. NUNCA TRANSPORTAR UN ARMA CARGADA.**

Descargar siempre el arma antes de ponerla en el vehículo (cámara y almacén vacíos). Cargadores y tiradores deben cargar el arma solo tras haber llegado a destino, y sólo cuando están a punto de disparar. Si se tiene un arma para defensa personal, dejar la cámara descargada reduce la posibilidad de disparos involuntarios.

**11. NUNCA TRANSPORTAR UMA ARMA CARREGADA.**

Descarregar sempre a arma (câmara e depósito vazios) antes de a voltar a colocar num veículo. Os caçadores e atiradores devem carregar a arma quando chegam ao destino e só no momento de disparar. Se se possuir uma arma de defesa pessoal, deixar a câmara descarregada para minimizar o risco de disparo accidental.

**11. НЕ ПЕРЕВОЗИТЕ ЗАРЯЖЕННОЕ ОРУЖИЕ.**

Всегда разряжайте оружие перед тем, как поместить его в транспортное средство (при этом патронник и магазин должны быть пусты). Охотники и спортсмены должны заряжать оружие только после прибытия на место назначения и непосредственно перед началом стрельбы. Если вы держите оружие в целях самообороны, то отсутствие патрона в патроннике поможет избежать случайного выстрела.

**11. ΜΗ ΜΕΤΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΓΕΜΑΤΟ.**

Αδειάζετε πάντα το όπλο πριν το τοποθετήσετε σε κάποιο όχημα (θαλάμη και αποθήκη κενή). Οι κυνηγοί και οι σκοπευτές πρέπει να γεμίζουν το όπλο όταν φτάνουν στον προορισμό τους και μόνον όταν είναι έτοιμοι να πυροβολήσουν. Εάν έχετε το όπλο για προσωπική άμυνα, αφήνοντας τη θαλάμη άδεια μειώνετε την πιθανότητα ακούσιας εκπυροσκόρησης.



12. AVVERTENZE SULL'ESPOSIZIONE AL PIOMBO.

Scaricare l'arma in aree con scarsa ventilazione, pulire armi o maneggiare munizioni può comportare una esposizione al piombo e ad altre sostanze che possono causare danni alla respirazione, danni all'apparato riproduttivo ed altri gravi danni fisici. Sostare sempre in aree con buona ventilazione. Lavare accuratamente le mani dopo l'esposizione.

AVVERTENZA: è VOSTRA responsabilità conoscere e rispettare le leggi locali e statali che regolamentano il commercio, il trasporto e l'uso delle armi nel vostro paese.

AVVERTENZA: questa arma può togliere la vita a voi e agli altri! Siate sempre estremamente attenti nel maneggiare la vostra arma. Un incidente è quasi sempre la conseguenza del mancato rispetto delle norme di sicurezza dell'arma.



12. LEAD WARNING.

Discharging firearms in poorly ventilated areas, cleaning firearms, or handling ammunition may result in exposure to lead and other substances known to cause birth defects, reproductive harm, and other serious physical injury. Have adequate ventilation at all times. Wash hands thoroughly after exposure.

WARNING: It is YOUR responsibility to know and abide by Federal, State and Local laws governing the sale, transportation and use of firearms in your area.

WARNING: This firearm has the capability of taking your life or the life of someone else! Always be extremely careful with your firearm. An accident is almost always the result of not following basic firearm safety rules.



12. AVERTISSEMENT SUR L'EXPOSITION AU PLOMB.

Décharger l'arme dans des zones à faible ventilation, nettoyer des armes ou manipuler des munitions peut comporter une exposition au plomb et à d'autres substances qui peuvent nuire à la respiration, à l'appareil reproductif et causer des dommages physiques graves. Choisir toujours des zones bien aérées. Se laver soigneusement les mains après l'exposition.

REMARQUE: chacun est entièrement RESPONSABLE de la connaissance et du respect des lois locales et nationales qui régissent le commerce, le transport et l'usage des armes à feu dans son propre pays.

REMARQUE: cette arme peut tuer une personne! Il faut être toujours extrêmement attentif lorsqu'on manipule une arme. Un accident est presque toujours dû au non respect des normes de sécurité de l'arme.



12. HINWEISE ZUR BLEI-EXPOSITION.

Die Waffe in wenig ventilierten Bereichen entladen, das Reinigen von Waffen und die Handhabung von Munitionen kann eine Exposition gegenüber Blei und anderen Substanzen mit sich bringen, die Schäden bei der Respiration, Schäden der Fortpflanzungsorgane und andere schwere körperliche Schäden verursachen können. Man sollte sich immer in gut belüfteten Gebieten aufhalten. Die Hände nach der Exposition akkurat waschen.

HINWEIS: Es liegt in IHRER Verantwortung sich über die örtlichen und staatlichen Gesetze zu informieren, die den Handel, den Transport und den Gebrauch von Waffen in Ihrem Land regeln.

HINWEIS: Diese Waffe kann Ihnen und anderen das Leben nehmen! Sie sollten immer sehr vorsichtig beim Umgang mit Ihrer Waffe sein. Ein Unfall ist fast immer eine Folge der Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften der Waffe.



12. ADVERTENCIAS SOBRE LA EXPOSICIÓN AL PLOMO.

Descargar el arma en zonas con escasa ventilación, limpiar armas o manejar municiones puede conllevar una exposición al plomo y a otras sustancias que pueden causar daños a la respiración, daños al aparato reproductivo y otros graves daños físicos. Detenerse siempre en zonas con buena ventilación. Lavar muy bien las manos después de la exposición.

ADVERTENCIA: es VUESTRA responsabilidad conocer y respetar las leyes locales y estatales que reglamentan el comercio, el transporte y el uso de armas en vuestro país.

ADVERTENCIA: ¡Esta arma puede quitar la vida a usted y a los demás! Tener siempre sumo cuidado al manejar vuestra arma. Un accidente es casi siempre la consecuencia de la falta de respeto de las normas de seguridad del arma.



12. ADVERTÊNCIAS SOBRE A EXPOSIÇÃO AO CHUMBO.

Descarregar a arma em espaços pouco ventilados, limpar armas ou manusear munições pode levar à exposição ao chumbo e a outras substâncias susceptíveis de causar problemas respiratórios, danos ao aparelho reprodutor e outros danos físicos graves. Permanecer em espaços bem ventilados. Lavar cuidadosamente as mãos após a exposição.

ADVERTÊNCIA: é SUA responsabilidade conhecer e respeitar as leis locais e nacionais que regulamentam a comercialização, o transporte e a utilização de armas no seu país.

ADVERTÊNCIA: esta arma pode tirar a vida a si e aos outros! Preste sempre atenção máxima durante a utilização da sua arma. Um acidente é quase sempre consequência do incumprimento das regras de segurança da arma.



12. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ О ВОЗДЕЙСТВИИ СВИНЦА.

Во время разряжания и чистки карабина, а также при обращении с боеприпасами в плохо проветриваемом помещении можно подвергнуться воздействию свинца и других веществ, пагубно влияющих на органы дыхания, репродуктивную систему и другие органы. Всегда находитесь в хорошо проветриваемом помещении. После контакта с указанными веществами обязательно помогайте руки.

ВНИМАНИЕ: вы обязаны изучить и соблюдать законодательство вашего государства, регулирующее оборот, транспортировку и применение оружия.

ПОМНИТЕ! Этот карабин представляет опасность для вашей жизни и для жизни окружающих. При обращении с оружием проявляйте крайнюю осторожность. Несчастный случай - всегда результат несоблюдения мер безопасного обращения с оружием.



12. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΘΕΣΗ ΣΤΟ ΜΟΛΥΒΔΟ.

Η χρήση του όπλου σε σημεία με ελλιπή αερισμό, ο καθαρισμός του ή ο χειρισμός των πυρομαχικών μπορεί να προκαλέσει έκθεση στο μόλυβδο και σε άλλες ουσίες, οι οποίες μπορούν να προκαλέσουν αναπνευστικές διαταραχές, βλάβες στο σύστημα αναπαραγωγής και άλλες σοβαρές σωματικές βλάβες. Χρησιμοποιείτε το όπλο πάντα σε σημεία με καλό αερισμό. Πλένετε καλά τα χέρια μετά την έκθεση.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ο χρήστης ΟΦΕΙΛΕΙ να γνωρίζει και να τηρεί τους τοπικούς κανονισμούς και τη νομοθεσία που διέπει το εμπόριο, τη μεταφορά και τη χρήση των όπλων.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: τα όπλα μπορούν να αφαιρέσουν τη ζωή των ανθρώπων! Να είστε πάντα ιδιαίτερα προσεκτικοί όταν χειρίζεστε το όπλο σας. Τα ατυχήματα είναι σχεδόν πάντα αποτέλεσμα της μη τήρησης των κανόνων ασφαλείας του όπλου.



Introduzione

Benelli armi S.p.A. è orgogliosa di presentare la nuova linea di carabine semi-automatiche MR1, risultato dell'efficienza operativa del Centro R & D Benelli, unita all'ampia esperienza tecnica ed alla abilità ingegneristica.

Il numero ridotto di componenti insieme al design estremamente razionale e pulito si traducono in performance di alta affidabilità. Le nuove carabine sono pratiche da usare e semplici nello smontaggio e nella manutenzione, al punto da essere di diritto considerate le armi più innovative, precise, sicure, veloci ed ergonomiche disponibili in commercio.

Garanzia

Le **norme di garanzia** sono contenute nello specifico **certificato**.

La Benelli Armi S.p.A. **non si ritiene responsabile** di eventuali danni derivanti dall'uso di munizioni improprie, negligenze di manutenzione o incidenti dovuti ad imperizia nel maneggio dell'arma.

ATTENZIONE: l'uso di componenti o parti di ricambio non originali Benelli annulla la garanzia.



Introduction

Benelli Armi S.p.A. proudly presents the new MR1 line of semi-automatic rifles, that are the result of Benelli's Research and Development Centre's operational efficiency, added to Benelli's extensive technical experience and skilled constructional engineering.

The reduced number of components plus the extremely simplified and rational design provide highly reliable operational performances. The new rifles are practical to use and easy to strip and service, to the extent that they have every right to be considered as being the most innovative, accurate, safe, fast and stylish weapons of their kind available now on the market.

Warranty

Warranty terms are given in the warranty **certificate**.

Benelli Armi Spa will **not be held responsible** for consequential damage derived from the use of improper ammunition, lack of maintenance, or from accidents resulting from misuse of the arm.

WARNING: the use of non-Benelli original parts on the arm voids the warranty.



Introduction

Benelli Armi S.p.A. est fière de vous présenter sa nouvelle ligne de carabines semi-automatiques MR1, résultat de l'efficacité opérationnelle du Centre R & D Benelli unie à la grande expérience technique et à l'habileté des ingénieurs-concepteurs.

Le nombre réduit de composants et le design extrêmement rationnel et sobre se traduisent en des performances extrêmement fiables. Les nouvelles carabines sont pratiques à utiliser et simples dans leur démontage et dans leur entretien, au point d'être considérées les armes les plus innovatrices, précises, sûres, rapides et ergonomiques disponibles sur le marché.

Garantie

Les **normes de garantie** sont contenues dans le **certificat** spécifique.

La société Benelli Armi S.p.A. **ne pourra en aucun cas être tenue responsable** des éventuels dommages dérivant de l'emploi de munitions inadéquates, de négligences dans l'entretien ou d'accidents dus à une inexpérience dans la manipulation de l'arme.

ATTENTION: l'usage de composants ou de pièces détachées non originales Benelli annule la garantie.



Einführung

Die Firma Benelli Armi S.p.A. ist stolz, diese neue Linie von halbautomatischen Karabinen MR1 vorzustellen. Sie ist das Ergebnis sorgfältiger Entwicklungsarbeit durch das Benelli Research and Development Center und der umfassenden technischen Erfahrung und Ingenieurkunst.

Die geringe Anzahl von Bauteilen und die äußerst rationale und saubere Design übersetzen sich in eine extrem zuverlässige Performance. Die neuen Karabinen sind benutzerfreundlich und sind leicht abzumontieren und zu warten, so dass sie als die innovativsten, präzisesten, sichersten, schnellsten und ergonomischsten Waffen angesehen werden dürfen, die gegenwärtig auf dem Markt angeboten werden.

Garantie

Die **Garantiebedingungen** sind auf dem **Garantieschein** angegeben.

Die Firma Benelli Armi S.p.A. **ist nicht für Schäden haftbar**, die durch Verwendung nicht geeigneter Munition, unsachgemäße Wartung oder Unfälle aufgrund unsachgemäßer Handhabung der Waffe verursacht werden.

ACHTUNG: Bei Verwendung fabrikfremder Teile erlischt der Garantieanspruch.



Introducción

Benelli Armi S.p.A. tiene el orgullo de presentar la nueva línea de carabinas semiautomáticas MR1, resultado de la eficiencia operativa del Centro R & D Benelli junto a la amplia experiencia técnica y a la habilidad de la ingeniería.

El número reducido de componentes junto al diseño extremadamente racional y limpio se traducen en performance de alta fiabilidad. Las nuevas carabinas son prácticas de usar y sencillas en el desmontaje y en el mantenimiento, tanto que se las consideren de derecho las armas más innovadoras, exactas, seguras, rápidas y ergonómicas disponibles en el comercio.

Garantía

Las **normas de garantía** están contenidas en el **certificado** especial.

Benelli Armi S.p.A. **no se considera responsable** de posibles daños derivados del uso de municiones inadecuadas, de negligencias de mantenimiento o de incidentes debido a ineptitud en el manejo del arma.

ATENCIÓN: El uso de componentes o partes de repuesto no originales Benelli anula la garantía.



Introdução

A Benelli armi S.P.A. orgulha-se de apresentar a nova linha de carabinas semi-automáticas MR1, fruto da eficiência operacional do Centro R & D Benelli, juntamente com a ampla experiência técnica e know-how em engenharia.

O número reduzido de componentes, combinado com o desenho rigorosamente racional e limpo traduzem-se em desempenho de alta fiabilidade. As novas carabinas são práticas de usar e de fácil desmontagem e manutenção, a tal ponto que são justamente consideradas as armas mais inovadoras, precisas, seguras, rápidas e ergonómicas actualmente disponíveis no mercado.

Garantia

As **normas de garantia** constam do **certificado** específico.

A Benelli Armi S.p.A. **não se responsabiliza** por eventuais danos decorrentes da utilização de munições inadequadas, de negligências na manutenção ou de acidentes resultantes de imperícia no manuseamento da arma.

ATENÇÃO: a utilização de componentes ou peças sobresselentes não originais Benelli anula a garantia.



Введение

Акционерное общество Benelli Armi представляет новый модельный ряд самозарядных карабинов MR1, созданных научно-конструкторским центром Бенелли. Эта модель сконцентрировала в себе многолетний технический опыт и высокие производственные технологии компании Бенелли.

Небольшое количество деталей в сочетании с простой и рациональной конструкцией обеспечивает высокие эксплуатационные хаарктеристики. Новые карабины практичны в использовании, легко разбираются и обслуживаются. Благодаря этим качествам, они по праву считаются самыми современными, точными, безопасными, скорострельными и стильными в своём классе.

Гарантийные обязательства

Гарантийные обязательства содержатся в гарантийном сертификате.

Предприятие Benelli Armi S.p.A. **не несёт ответственности** за ущерб, возникший в результате использования нештатных боеприпасов, небрежного обслуживания, а также за несчастные случаи, происшедшие по причине неосторожного обращения с оружием.

ВНИМАНИЕ! Использование неоригинальных запчастей или комплектующих влечёт прекращение гарантийных обязательств.



Εισαγωγή

H Benelli armi S.P.A. με περηφάνια σας παρουσιάζει τη νέα σειρά ημιαυτόματων καραμπινών MR1, η οποία είναι το αποτέλεσμα της επιχειρησιακής αποτελεσματικότητας του Κέντρου Ερευνών και Σχεδιασμού της Benelli σε συνδυασμό με τη μεγάλη τεχνική εμπειρία και τις μηχανολογικές γνώσεις.

Ο μικρός αριθμός εξαρτημάτων σε συνδυασμό με το εξαιρετικά λειτουργικό και καθαρό design μεταφράζονται σε επιδόσεις υψηλής αξιοπιστίας. Οι νέες καραμπίνες είναι πρακτικές στη χρήση και απλές στην αποσυμφολόγηση και τη συντήρηση, σε βαθμό που να θεωρούνται δικαιωματικά τα πιο καινοτόμα, ακριβή, ασφαλή, γρήγορα και εργονομικά όπλα που κυκλοφορούν στην αγορά.

Εγγύηση

Οι όροι της εγγύησης αναφέρονται στο ειδικό πιστοποιητικό.

H Benelli Armi S.p.A. **δεν φέρει ουδεμία ευθύνη** για τυχόν βλάβες που μπορούν να προκληθούν λόγω της χρήσης ακατάλληλων πυρομαχικών, λόγω της ελλιπούς συντήρησης του όπλου ή λόγω ατυχημάτων από κακό χειρισμό.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Η χρησιμοποίηση μη γνήσιων ανταλλακτικών Benelli ακυρώνουν την εγγύηση.



Funzionamento

Prima di iniziare qualsiasi operazione con la carabina accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento arma).

Le carabine MR1 montano un serbatoio prismatico; il loro funzionamento semi-automatico si basa sul sistema brevettato **Benelli ARGO** (a presa di gas autoregolante), che presenta la testina dell'otturatore rotante dotata di tre denti di arresto che chiudono alla perfezione la culatta assialmente.

Il funzionamento dell'arma può essere suddiviso in 8 azioni specifiche:

sparo l'azione del grilletto libera il cane che urta il percussore, provocando l'accensione della cartuccia incamerata. I gas prodotti causano la fuoriuscita del proiettile dalla canna e, contemporaneamente si espandono nel cilindro presa gas, provocando l'immediato arretramento del pistone. Quest'ultimo provoca l'arretramento dell'otturatore con conseguente azione di:



Operation

Before beginning any operation whatsoever on your rifle, always make sure that chamber and magazine have been completely emptied! (Carefully read loading and unloading instructions).

MR1 rifles are fitted with a prismatic magazine; their semi-automatic operation is based upon the patented **Benelli ARGO** (Auto Regulating Gas Operated) system, featuring a revolving bolt head built with three locking teeth that perfectly close the breech axially.

We can divide the weapon's operational system into 8 specific actions:

firing once the trigger is pulled the hammer is set off and the impact with the firing pin fires up the cartridge in the chamber. The gasses that are given off by the reaction shoot the shell out of the barrel and simultaneously expand into the gas collector cylinder, thus causing immediate retraction on behalf of the piston with subsequent bolt retraction. This consequently leads to the



Fonctionnement

Avant d'effectuer toute opération avec la carabine, vérifier toujours que la chambre d'explosion et que le magasin soient entièrement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Les carabines MR1 sont équipées d'un magasin prismatique; leur fonctionnement semi-automatique se base sur le système breveté **Benelli ARGO** (à emprunt de gaz auto-réglant) dont la tête de l'obturateur pivotante est munie de trois dents d'arrêt qui ferment à la perfection la culasse dans son axe.

Le fonctionnement de l'arme peut être divisé en 8 actions spécifiques:

tir l'action de la détente libère le chien qui se heurte au percuteur, provoquant l'amorçage de la cartouche emprisonnée. Les gaz produits provoquent la sortie du projectile hors du canon et, simultanément, se propagent dans le cylindre à emprunt de gaz, provoquant le recul immédiat du piston. Ce dernier provoque le recul de l'obturateur et l'action conséquente de:



Funktionsweise

Vor sämtlichen Eingriffen, die bei der Waffe vorgenommen werden, immer sicherstellen, dass das Patronenlager und das Magazin vollkommen leer sind! (Die Anleitungen zur Ladung und zum Entladen der Waffe aufmerksam lesen).

Die Karabiner MR1 sind mit einem Kastenmagazin ausgestattet, ihre halb-automatische Funktionsweise basiert auf dem patentierten System **Benelli ARGO** (Selbstregulierendes Gasaufnahmesystem). Der Drehkopf des Verschlusses mit drei Verschlussverzahnungen gewährleistet eine perfekte Verriegelung axial zur Laufverlängerung.

Die Funktionsweise der Waffe kann in acht spezifischen Schritten beschrieben werden:

Schuss Die Betätigung des Abzugs löst den Hahn, der wiederum auf den Schlagbolzen trifft, der die eingelagerte Patrone entzündet. Das dabei entstehende Gas bewirkt den Abschuss des Projektils aus dem Lauf. Zugleich breitet sich das Gas in dem Gas-Aufnahmezylinder aus, was wiederum ein Zurückziehen des Kolbens bewirkt, mit der Folge, dass auch der Verschluss zurückgezogen wird, was folgende mechanische Abläufe auslöst:



Funcionamiento

Antes de iniciar cualquier operación con la carabina controlar siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Leer atentamente las instrucciones de carga y descarga del arma).

Las carabinas MR1 montan un almacén prismático; su funcionamiento semiautomático se basa en el sistema patentado **Benelli ARGO** (con toma de gas y autorregulación) que presenta el cabezal del obturador giratorio dotado de tres dientes de parada que cierran a la perfección el cerrojo axialmente.

El funcionamiento del arma se puede subdividir en 8 acciones específicas:

disparo la acción del gatillo libera el martillo que golpea el percutor provocando el encendido del cartucho encamarado. Los gases producidos causan la salida del proyectil del cañón y al mismo tiempo, se expanden en el cilindro de toma del gas, provocando el retroceso inmediato del pistón. Este último provoca el retroceso del obturador con la consiguiente acción de:



Funcionamento

Antes de proceder a qualquer tipo de operação com a carabina, certificar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Leer atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

As carabinas MR1 vêm equipadas com um depósito prismático; o seu funcionamento semi-automático baseia-se no sistema patenteado **Benelli ARGO** (com tomada de gases auto-regulada), no qual a cabeça do obturador rotativo apresenta três linguetas de retenção que fecham perfeitamente a culatra no sentido do eixo.

O funcionamento da arma pode ser subdividido em 8 acções específicas:

disparo a acção do gatilho liberta o cão, que por sua vez bate no percutor, provocando a ignição do cartucho presente na câmara. Os gases produzidos causam a saída do projectil do cano, ao mesmo tempo que se expandem no cilindro de tomada de gases, provocando o recuo imediato do pistão. Este último provoca o recuo do obturador com a consequente acção de:



Принцип действия

Перед выполнением каких-либо манипуляций с оружием убедитесь в том, что оно полностью разряжено! (Внимательно изучите указания по заряджанию и разряжанию карабина).

Питание карабина MR1 осуществляется из коробчатого магазина. Автоматика основана на патентованной системе **Benelli ARGO** (саморегулирующийся газовый двигатель), затвор оснащён поворотной личинкой с тремя боевыми упорами, которая надёжно запирает казённую, перемещаясь соосно каналу ствола.

Цикл перезаряджания карабина состоит из восьми этапов:

Выстрел происходит при нажатии на спусковой крючок. В этот момент освобождается курок, который бьёт по ударнику, тот в свою очередь накаливает капсюль патрона, находящегося в патроннике. Газы, образовавшиеся при сгорании порохового заряда, выталкивают пулю из ствола и одновременно поступают в газовую камеру, воздействуя на находящийся в ней поршень, который смещает назад затвор. При этом происходит:



Λειτουργία

Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια με την καραμπίνα, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Οι καραμπίνες MR1 διαθέτουν πρισματική αποθήκη. Η ημιαυτόματη λειτουργία τους βασίζεται στο κατοχυρωμένο με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας σύστημα **Benelli ARGO** (με αυτουθμιζόμενη οπή αερίου) που διαθέτει περιστρεφόμενη κεφαλή κλειστρου με τρία δόντια που κλείνουν τέλεια το πίσω μέρος της κάννης στον άξονα.

Η λειτουργία του όπλου μπορεί να χωριστεί σε 8 ειδικές φάσεις:

βολή Η κίνηση της σκανδάλης ελευθερώνει τον κόκορα που χτυπά τον εκπορευστήρα, προκαλώντας την ανάφλεξη του φυσιγίου στη θαλάμη. Τα αέρια που παράγονται προκαλούν την αποβολή του φυσιγίου από την κάννη και, ταυτοχρόνως εκτονώνονται στον κύλινδρο εισαγωγής αερίου, προκαλώντας την άμεση οπισθοχώρηση του εμβόλου. Το έμβολο προκαλεί την οπισθοχώρηση του κλειστρου με τα ακόλουθα αποτελέσματα:



sblocco ovvero apertura della camera di scoppio e avvio delle successive azioni di

estrazione con presa e rimozione del bossolo dalla camera, e di

espulsione che provoca la completa fuoriuscita del bossolo dall'arma. Nella fase finale dell'arretamento il meccanismo provvede al

riarmo che si può sintetizzare come "accumulo di energia" per lo sparo successivo. In contemporanea, altri dispositivi provvedono alla fase di

alimentazione che corrisponde all'uscita automatica dal serbatoio di una nuova cartuccia ed al suo successivo

incameramento nella camera di scoppio, seguito dal

blocco cioè, la chiusura ermetica della camera di scoppio.

A questo punto l'arma è pronta nuovamente per lo sparo.



clearing of the chamber, which is opened and made ready for subsequent

extraction which entails removal of the cartridge case from the chamber, and

ejection whereby the cartridge case is definitely ejected out of the rifle. In the final phases of the out motion the mechanism gets ready for

reloading which in synthesis can also be considered as being "energy storage" for the next shot. Separate devices simultaneously provide

introduction which entails automatic exit of a new cartridge from the magazine and subsequent

positioning of the cartridge into the firing chamber, followed by

clamping i.e. air-tight sealing of the chamber.

The rifle is now ready to shoot.



débloccage à savoir l'ouverture de la chambre d'explosion, suivie par les actions successives de

extraction avec saisie et élimination de la douille hors de la chambre et de

expulsion qui provoque l'éjection de la douille hors de l'arme. Dans la phase finale du recul, le mécanisme parvient au

réarmement qui peut être résumé comme "accumulation d'énergie" pour le tir successif. En même temps, d'autres dispositifs pourvoient à la phase de

alimentation qui correspond à l'évacuation automatique d'une nouvelle cartouche depuis le magasin et à son

emprisonnement dans la chambre d'explosion, suivi du

bloccage c'est-à-dire de la fermeture hermétique de la chambre d'explosion.

A ce point, l'arme est prête pour tirer à nouveau.



Entriegeln beziehungsweise Öffnen der Schusskammer und Einleitung der folgenden Aktionen:

Auszug der Hülse aus dem Patronenlager und schließlich:

Auswurf der Hülse aus der Waffe. Bei der Endphase des Zurückziehens sorgt der Mechanismus für das

Nachladen, was man zusammenfassend bezeichnen kann als "Energie-Speicherung" für den nächsten Schuss. Zugleich sorgen andere mechanische Abläufe für die Phase der

Neubestückung das heißt: der automatische Austritt einer neuen Patrone aus dem Magazin und der anschließenden

Einlagerung in dem Patronenlager, gefolgt von der

Verriegelung d.h. dem hermetischen Abschließen des Patronenlagers.

Die Waffe ist nun erneut schussbereit.



desbloqueo es decir apertura de la cámara de explosión y accionamiento de las sucesivas acciones de:

extracción con prensa y remoción del casquillo de la cámara, y de:

expulsión que provoca la completa salida del casquillo del arma. En la fase final de retroceso el mecanismo procede con el

rearme que se puede sintetizar como “acumulación de energía” para el disparo sucesivo. Al mismo tiempo, otros dispositivos se ocupan de la fase de

alimentación que corresponde con la salida automática del almacén de un nuevo cartucho y de su sucesiva

introducción en la cámara de explosión, seguida por el

bloqueo es decir, el cierre hermético de la cámara de explosión.

A este punto el arma está lista nuevamente para el disparo.



desbloqueio ou seja, a abertura da câmara e preparação para as posteriores acções de:

extracção com a tomada e remoção do invólucro do cartucho da câmara, e de

ejecção que faz com que o invólucro do cartucho saia completamente da arma. Na fase final do recuo, o mecanismo assegura o

rearmamento que se pode resumir como “acumulação de energia” para o próximo disparo. Em simultâneo, outros dispositivos asseguram a fase de

alimentação que corresponde à saída automática de um novo cartucho do depósito e à sua subsequente

introdução na câmara, seguida pelo

bloqueio ou seja, o encerramento hermético da câmara.

Agora a arma está novamente pronta a disparar.



отпирание патронника, за которым следует

выброс гильзы, т.е. её захват и извлечение из патронника,

отражение гильзы, т.е. её полное выведение за пределы ствольной коробки. В конечной фазе цикла, когда подвижные детали достигают задней мёртвой точки, происходит

взведение УСМ, что может быть охарактеризовано как “накопление энергии для производства следующего выстрела”. Одновременно специальные механизмы осуществляют

подачу нового патрона из магазина на линию досылания и его последующее

досылание в патронник. Затем происходит

запирание, т.е. герметичное закрытие патронника.

Карабин готов к следующему выстрелу.



απεμπλοκή δηλαδή άνοιγμα της θαλάμης και έναρξη των ακόλουθων διαδικασιών

εξαγωγή με λήψη και απομάκρυνση του φυσιγγίου από τη θάλαμη και

αποβολή που προκαλεί την πλήρη αποβολή του φυσιγγίου από το όπλο. Στην τελική φάση οπισθοχώρησης ο μηχανισμός

οπλίζει πράγμα που μπορεί να συνοψισθεί ως “συσσώρευση ενέργειας” για την επόμενη βολή. Ταυτόχρονα, άλλα συστήματα αναλαμβάνουν τη φάση

τροφοδосίας που αφορά την αυτόματη έξοδο ενός νέου φυσιγγίου από την αποθήκη και εν συνεχεία

εισαγωγή στη θάλαμη και

εμπλοκή δηλαδή, ερμητικό κλείσιμο της θαλάμης.

Στο σημείο αυτό το όπλο είναι έτοιμο για νέα βολή.



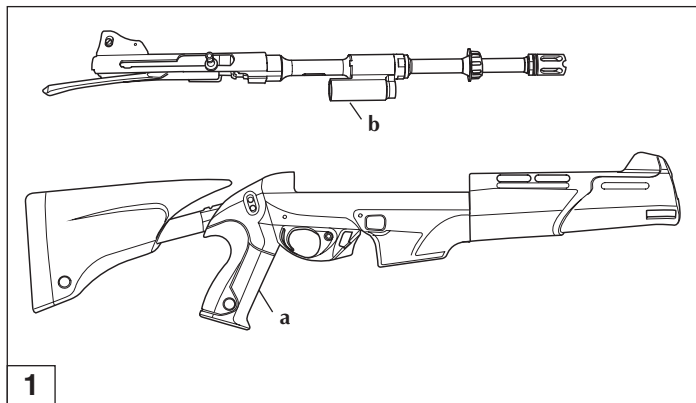
Montaggio (da carabina imballata)

Componenti presenti nell'imballo
(fig. 1):

- a) gruppo calcio-carcassa-astina
- b) gruppo canna-otturatore

Procedura di montaggio

- 1) Sfilare l'astina (fig. 2).
- 2) Tenere con una mano il gruppo **calcio-carcassa-astina** e svitare il **cappello fisso canna** con l'altra mano (fig. 3).



Assembly (from packaged rifle)

Pieces contained in the package
(fig. 1):

- a) **stock-receiver-fore-end** unit
- b) **barrel-bolt** unit

Assembly procedure

- 1) Slide the **fore-end** (fig. 2).
- 2) Hold the **stock-receiver-fore-end** unit with one hand and with the other, unscrew the **barrel locking cap** (fig. 3).



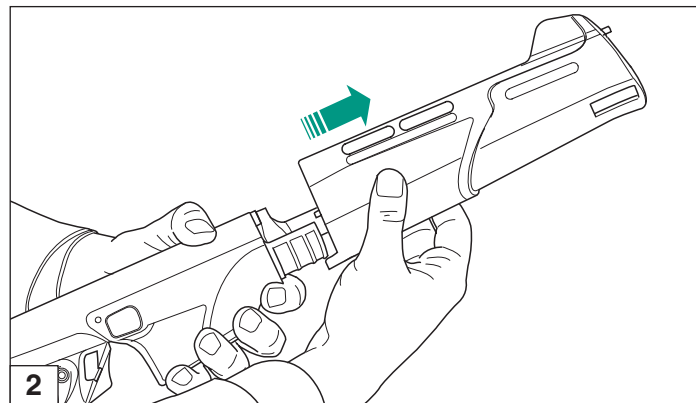
Assemblage (carabine dans son emballage)

Composants contenus dans l'emballage
(fig. 1):

- a) groupe **crosse-carcasse-devant**
- b) groupe **canon-obturateur**

Procédure de montage

- 1) Extraire le **devant** de l'arme (fig. 2).
- 2) Tenir d'une main le groupe **crosse-carcasse-devant** et dévisser avec l'autre main le **capuchon de fixation du canon** (fig. 3).



Zusammenbauen (verpackter Karabiner)

In der Verpackung enthaltene Teile
(Abb. 1):

- a) Die Gruppe **Schaft-Gehäuse-Vorderschaft**
- b) Die Gruppe: **Lauf-Verschluss**

Montage-Anleitung

- 1) Den **Vorderschaft** herausziehen (Abb. 2).
- 2) Die Gruppe **Schaft-Gehäuse-Vorderschaft** in einer Hand halten und mit der anderen die **Lauf-Befestigungskappe** abschrauben (Abb. 3).



Montaje (de carabina embalada)

Componentes presentes en el embalaje (fig. 1):

- a) grupo culata-carcasa-varilla
- b) grupo cañón-obturador

Procedimiento de montaje

- 1) Extraer la **varilla** (fig. 2).
- 2) Sustener con una mano el grupo **culata-carcasa-varilla** y destornillar el **capuchón de fijación del cañón** con la otra mano (fig. 3).



Montagem (da carabina embalada)

Componentes presentes na embalagem (fig. 1):

- a) grupo **coronha-báscula-fuste**
- b) grupo **cano-obturador**

Procedimento de montagem

- 1) Extrair o **fuste** (fig. 2).
- 2) Segurar com uma mão o grupo **coronha-báscula-fuste** e desparafusar a **porca de fixação do cano** com a outra mão (fig. 3).



Первая сборка (после распаковки)

Комплектность поставки (рис. 1):

- a) блок **ложа-ствольная коробка-цевьё**
- b) блок **ствол-затвор**

Порядок сборки

- 1) Сдвинуть **цевьё** вперёд и отсоединить его (рис. 2).
- 2) Удерживая одной рукой блок **ложа-ствольная коробка-цевьё**, другой рукой отвинтить фиксатор ствола (рис. 3).



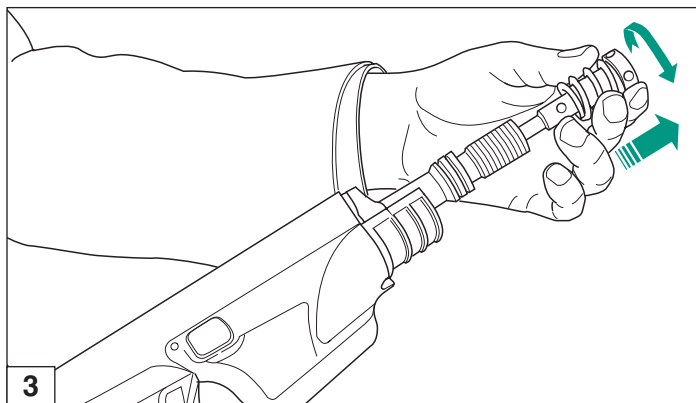
Συναρμολόγηση (συσκευασμένης καραμπίνας)

Εξαρτήματα στη συσκευασία (εικ. 1):

- α) την ομάδα **κοντάκι-κορμός-πάπια**
- β) ομάδα **κάννη-κλειστό**

Διαδικασία συναρμολόγησης

- 1) Βγάλτε την **πάπια** (εικ. 2).
- 2) Κρατήστε με το ένα χέρι τη μονάδα **κοντάκι-κορμός-πάπια** και ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπιας** με το άλλο (εικ. 3).





- 3) Assicurarsi che il **cane** sia armato, diversamente armatelo (fig. 4).
- 4) Svitare il **cappello fisso astina** dal gruppo **canna-otturatore** (fig. 5).
- 5) Impugnare con una mano il gruppo **calcio-carcassa-astina** e tenete con l'altra mano il gruppo **canna-otturatore**. Fare scorrere il **cilindro presa gas** sul perno guida cilindro (fig. 6), **facendo arretrare** contemporaneamente l'**otturatore** (fig. 7).



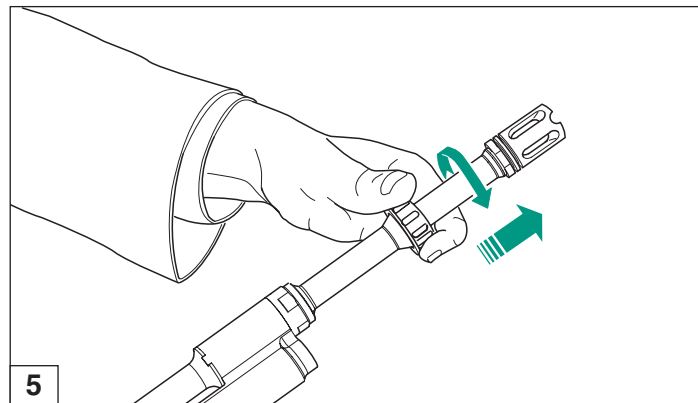
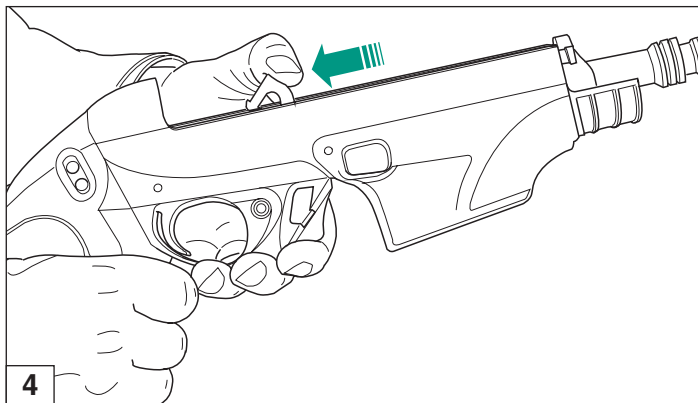
- 3) Make sure **hammer** is cocked and if not, do so (fig. 4).
- 4) Unscrew the **fore-end cap** on the **barrel-bolt** unit (fig. 5).
- 5) Hold the **stock-receiver-fore-end** unit with one hand and the **barrel-bolt** unit with the other. Slide the **gas collector cylinder** onto the cylinder guide pin (fig. 6) at the same time **sliding the bolt backwards** (fig. 7).



- 3) Vérifier que le **chien** soit armé (autrement, armer le chien) (fig. 4).
- 4) Dévisser le **capuchon de fixation du devant** du groupe **canon-obturateur** (fig. 5).
- 5) Saisir d'une main le groupe **crose-carcasse-devant** et tenir de l'autre main le groupe **canon-obturateur**. Faire glisser le **cylindre à emprunt de gaz** sur l'axe guide du cylindre (fig. 6), tout en faisant **reculer l'obturateur** (fig. 7).



- 3) Überprüfen, ob der **Hahn** gespannt ist, wenn nicht: spannen (Abb. 4).
- 4) Die **Vorderschaft-Befestigungskappe** von der Gruppe **Lauf-Verschluss** abschrauben (Abb. 5).
- 5) In eine Hand die Gruppe **Schaft-Gehäuse-Vorderschaft** nehmen und in die andere die Gruppe **Lauf-Verschluss**. Den **Gas-Aufnahmezylinder** über den Führungsstift des Zylinders ziehen (Abb. 6), **dabei gleichzeitig den Verschluss** zurückziehen (Abb. 7).





- 3) Controlar que el **martillo** esté armado, de lo contrario armarlo (fig. 4).
- 4) Destornillar el **capuchón de fijación de la varilla** del grupo **cañón-obturador** (fig. 5).
- 5) Empuñar con una mano el grupo **culata-carcasa-varilla** y sostener con la otra mano el grupo **cañón-obturador**. Deslizar el **cilindro toma de gas** en el perno de guía cilindro (fig. 6), **haciendo retroceder** al mismo tiempo **el obturador** (fig. 7).



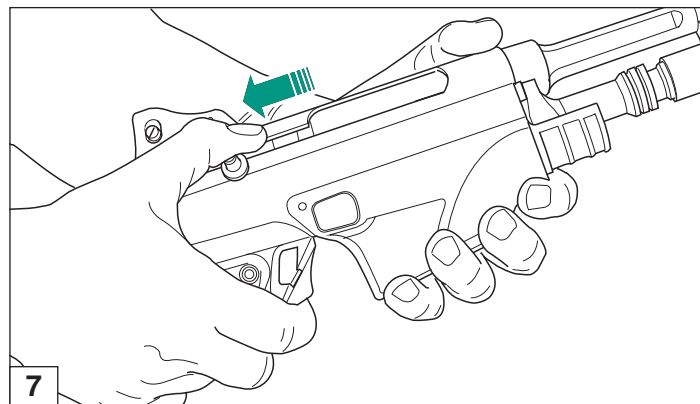
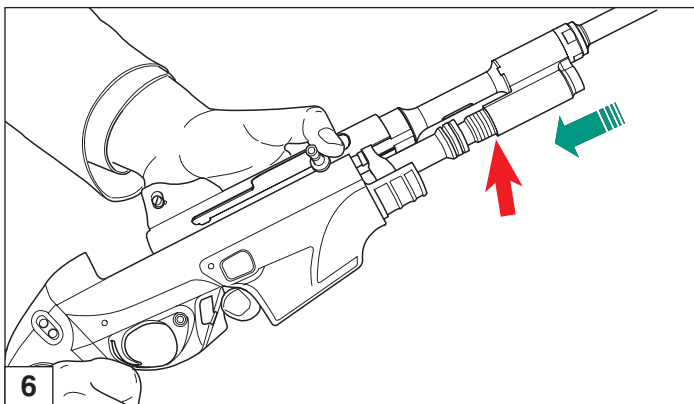
- 3) Certificar-se de que o **cão** está armado, caso contrário, armá-lo (fig. 4).
- 4) Desaparafusar a **porca de fixação do fuste** do grupo cano-obturador (fig. 5).
- 5) Segurar com uma mão o grupo **coronha-báscula-fuste** e com a outra mão o grupo **cano-obturador**. Fazer deslizar o **cilindro de tomada de gases** sobre o perno guia do cilindro (fig. 6), **fazendo recuar** simultaneamente **o obturador** (fig. 7).



- 3) Если **курок** не взведен, взведите его (рис. 4).
- 4) Отвинтите **гайку цевья** на блоке **ствол-затвор** (рис. 5).
- 5) Удерживая одной рукой блок **ложаствольная коробка-цевье**, другой рукой взять блок **ствол-затвор** и, совместив его с блоком **ложе-ствольная коробка**, надеть **газовую камеру** на направляющий штырь (рис. 6), одновременно отведя затвор назад (рис. 7).



- 3) Βεβαιωθείτε ότι ο **κόκορας** είναι οπλισμένος, διαφορετικά οπλίστε τον (εικ. 4).
- 4) Ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπιας** από τη μονάδα **κάννης-κλειστρου** (εικ. 5).
- 5) Πιάστε με το ένα χέρι τη μονάδα **κοντάκι-κορμός-πάπια** και με το άλλο τη μονάδα **κάννη-κλειστρο**. Μετακινήστε τον **κύλινδρο εισόδου αερίου** στον οδηγό κυλίνδρου (εικ. 6), μετακινώντας ταυτόχρονα το **κλειστρο προς τα πίσω** (εικ. 7).





NOTA: fare attenzione che le alette del **pistone** siano allineate con i rispettivi perni (fig. 8).

- 6) Posizionare la parte terminale del foderò nella carcassa e spingerla a fine corsa, finchè tutto il gruppo non si incastra perfettamente (fig. 9).

AVVERTENZA: una volta che la **biella dell'otturatore** passa sopra la guardia, deve venirsi a trovare nel **tubo guida molla biella** all'interno della carcassa (fig. 10).



NOTE: the **fins** on the **piston** must be lined up with the relative pins (fig. 8).

- 6) Lodge the end part of the cover into the receiver and push all the way in until the whole unit clicks into place at stroke-end, and fits snugly (fig. 9).

WARNING: as the **bolt link** passes over the trigger guard it must fit itself into the **recoil spring tube** inside the receiver (fig. 10).



NOTE: vérifier que les ailettes du **piston** soient alignées avec leur tourillon respectif (fig. 8).

- 6) Positionner la partie terminale du fourreau dans la carcasse et la pousser sur sa fin de course jusqu'à ce que tout le groupe s'encastre parfaitement (fig. 9).

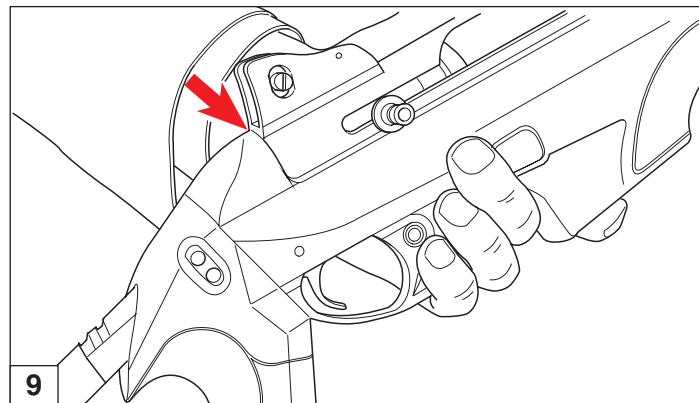
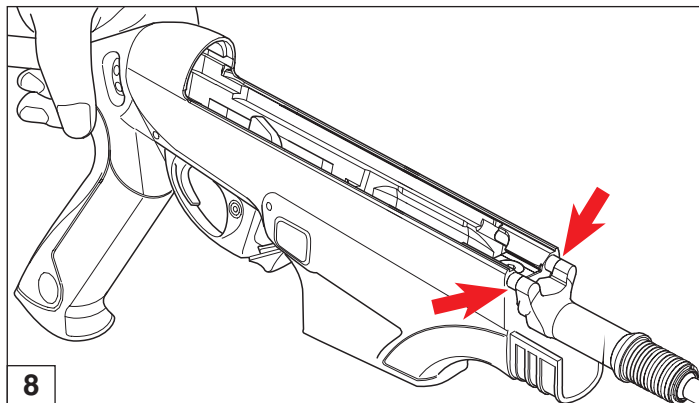
REMARQUE: une fois que la **bielle de l'obturateur** passe au-dessus de la garde, elle doit aboutir dans le **tube guide-ressort bielle** situé à l'intérieur de la carcasse (fig. 10).



ACHTUNG: Darauf achten, dass **Flügel des Kolbens** auf den entsprechenden Stiften sitzen (Abb. 8).

- 6) Das Ende der Systemhülse in das Gehäuse einschieben, bis ein metallisches Klicken im Moment des Einrastens signalisiert, dass die Gruppe fest zusammengefügt ist. (Abb. 9).

VORSICHT: nachdem die **Verbindungsstange des Verschlusses** über dem Abzugsbügel läuft, muss er in das **Rückholfederführungsrohr** im Inneren des Gehäuses gelangen (Abb. 10).





NOTA: prestar atención que las aletas del **pistón** estén alineadas con los respectivos pernos (fig. 8).

- 6) Posicionar la parte final del forro en la carcasa y empujarla al final de carrera hasta que todo el grupo esté perfectamente encastrado (fig. 9).

ADVERTENCIA: después que la **biela del obturador** pasa sobre la guardia, debe encontrarse en el **tubo de guía muelle** en el interior de la carcasa (fig. 10).



NOTA: certificar-se de que as alhetas do **pistão** estão alinhadas com os respectivos pernos (fig. 8).

- 6) Posicionar a parte terminal da bainha na báscula e empurrá-la até ao fim de curso, de modo que todo o grupo encaixe perfeitamente (fig. 9).

ADVERTÊNCIA: quando a **biela do obturador** passa sobre o guarda-mato, deve encontrar-se no **tubo da mola recuperadora** situado no interior da báscula (fig. 10).



ПРИМЕЧАНИЕ: выступы **газового поршня** должны быть совмещены с толкателями затвора (рис. 8).

- 6) Поместить заднюю часть крышки ствольной коробки на ствольную коробку и сдвинуть крышку в направлении приклада до упора. При этом крышка должна зафиксироваться (рис. 9).

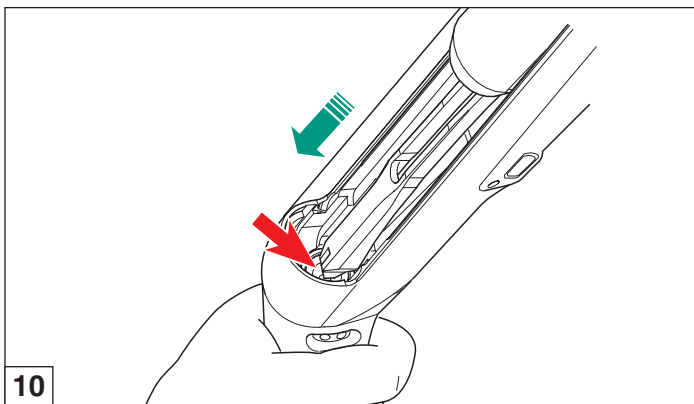
ВНИМАНИЕ: при сборке пропустить **хвостовик затвора** над УСМ и ввести его в **направляющую трубку возвратной пружины**, находящуюся внутри приклада (рис. 10).



ΣΗΜΕΙΩΣΗ: προσοχή ώστε τα ελάσματα του **εμβόλου** να είναι ευθυγραμμισμένα με τους αντίστοιχους πείρους (εικ. 8).

- 6) Τοποθετήστε το κρο της αποθήκης στον κορμό και πιέστε τον μέχρι τρμα έτσι ώστε να ασφαλίσει τέλεια λη τη μονδα (εικ. 9).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ταν το **μβολο του κλειστρου** περάσει πάνω από τη σκανδαλοθήκη, πρέπει να βρεθεί στο **σωλήνα κοντακίου** στο εσωτερικό του κορμού (εικ. 10).





- 7) Montare il **cappello fissaggio canna** sull'estremità del perno guida cilindro (fig. 11) ed avvitarlo a fine corsa, utilizzando il **perno arresto cappello** del gruppo astina (fig. 12).

AVVERTENZA: avvitare il cappello fissaggio canna con forza sufficiente a vincere il contrasto della molla che blocca la canna, fino a portarlo a fine corsa contro il perno cilindro.



- 7) Fit the **barrel locking cap** to the end of the cylinder guide pin (fig. 11) and screw it on fully, using the **cap retaining pin** of the fore-end assembly (fig. 12).

WARNING: use enough force when screwing on the cap to overcome the contrast of the spring stopping the barrel, until the cap is fully against the cylinder guide pin.



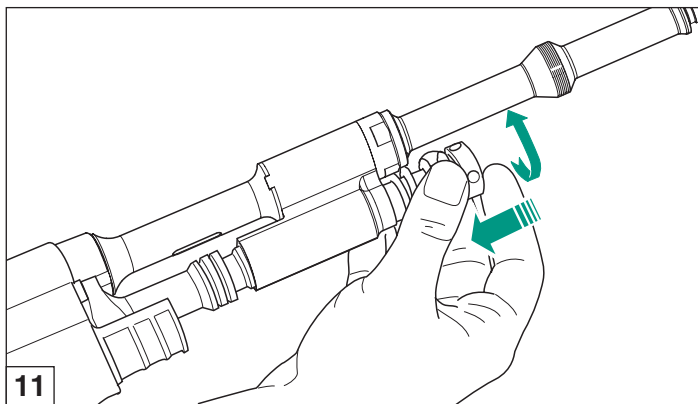
- 7) Monter le **capuchon de fixation canon** sur l'extrémité de l'axe guide du cylindre (fig. 11) et le visser jusqu'à sa fin de course, en utilisant l'**axe d'arrêt capuchon** du groupe du devant (fig. 12).

REMARQUE: visser le capuchon de fixation canon avec suffisamment de force pour vaincre la résistance du ressort qui bloque le canon, jusqu'à sa fin de course contre l'axe guide du cylindre.



- 7) Die **Laufbefestigungskappe** auf das Ende des Führungsstifts des Zylinders aufsetzen (Abb. 11) und mit Hilfe des **Befestigungskappe-Sperrstifts** der Vorderschaft-Gruppe ganz anziehen (Abb. 12).

HINWEIS: Ziehen Sie die Laufbefestigungskappe ausreichend kraftvoll an, um den Widerstand der den Lauf blockierenden Feder zu überwinden, und bis zum Endanschlag gegen den Führungsstift des Zylinders zu bringen.





- 7) Montar el **capuchón de fijación del cañón** en la extremidad del perno guía del cilindro (fig. 11) y atornillarlo hasta el final de carrera, utilizando el **perno de parada del capuchón** del grupo varilla (fig. 12).

ADVERTENCIA: atornillar el capuchón de fijación del cañón con fuerza suficiente para vencer el contraste del muelle que bloquea el cañón, hasta colocarlo al final de carrera contra el perno guía del cilindro.



- 7) Montar a **porca de fixação do cano** na extremidade do perno guia do cilindro (fig. 11) e aparafusá-la até ao fim de curso, utilizando o **perno de bloqueio da porca** do grupo fuste (fig. 12).

ADVERTÊNCIA: aparafusar a porca de fixação do cano com força suficiente para contrariar a resistência exercida pela mola que bloqueia o cano, até levá-la ao fim de curso contra o perno guia do cilindro.



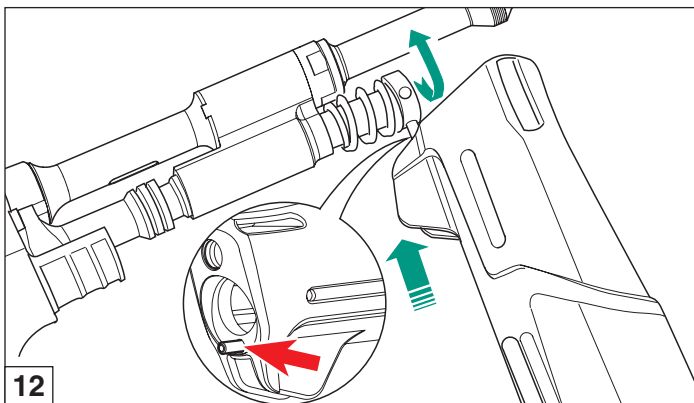
- 7) Поместить **фиксатор ствола** на торец направляющего стержня газовой камеры и поршня (рис. 11) и закрутить его до упора, используя при этом **упор гайки цевья**, находящийся на переднем конце цевья (рис. 12).

ВНИМАНИЕ: завинтите фиксатор ствола с силой, достаточной для преодоления сопротивления фиксирующей пружины ствола. В результате фиксатор должен оказаться плотно прижатым к направляющему стержню газовой камеры и поршня.



- 7) Τοποθετήστε τη **βίδα πάπιας** στο άκρο του οδηγού κυλίνδρου (εικ. 11) και βιδώστε την μέχρι τέρμα χρησιμοποιώντας τον **πείρο στερέωσης βίδας** της πάπιας (εικ. 12).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βιδώστε τη βίδα της πάπιας με αρκετή δύναμη ώστε να υπερνικήσει την αντίσταση του ελατηρίου που μπλοκάρει την κάννη, έως ότου τερματίσει τη διαδρομή πάνω στον οδηγό κυλίνδρου.





- 8) Arretrare l'**astina** (fig. 13) e avvitare il **cappellotto fissaggio astina** (fig. 14).
- 9) Chiudere l'**otturatore** tirandolo indietro e abbassando la **leva avviso arma scarica** (fig. 15).

Il montaggio della carabina è terminato.



- 8) Slide **the fore-end** back on (fig. 13) and screw the **fore-end cap** back in (fig. 14).
- 9) Close **the bolt** by pulling it back and pressing the **no load lever** (fig. 15).

You have now finished assembling your rifle.



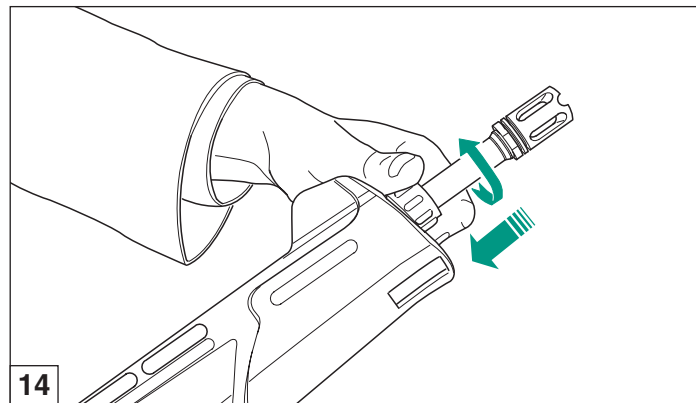
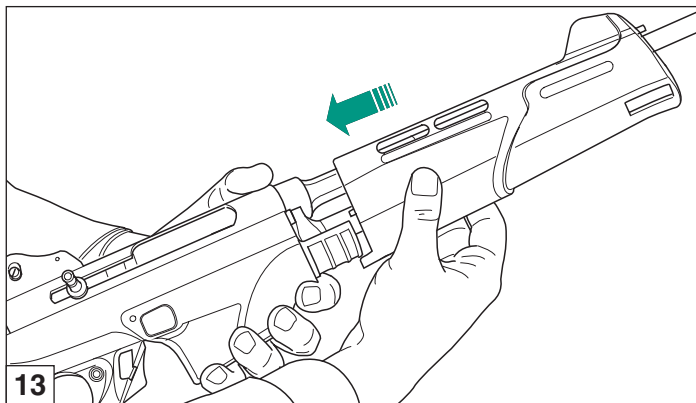
- 8) Faire reculer **le devant** (fig. 13) et visser **le capuchon de fixation du devant** (fig. 14).
- 9) Fermer l'**obturateur** en tirant vers l'arrière et en abaissant **le levier de signal d'arme déchargée** (fig. 15).

Le montage de la carabine est terminé.



- 8) Den **Vorderschaft** zurücksetzen (Abb. 13) und die **Vorderschaft-Befestigungskappe** anschrauben (Abb. 14).
- 9) Den **Verschluss** der Waffe schließen, indem er zurückgezogen wird und indem der **Anzeigehebel Nicht geladene Waffe** herunter gezogen wird (Abb. 15).

Die Karabiner-Montage ist damit beendet.





- 8) Retroceder **la varilla** (fig. 13) y atornillar **el capuchón de fijación varilla** (fig. 14).
- 9) Ajustar el obturador tirándolo atrás y bajando **la palanca de aviso arma descargada** (fig. 15).

El montaje de la carabina se ha concluido.



- 8) Fazer recuar o **fuste** (fig. 13) e aparafusar a **porca de fixação do fuste** (fig. 14).
- 9) Fechar o **obturador** puxando-o para trás e baixando a **alavanca de aviso de arma descarregada** (fig. 15).

A montagem da carabina está concluída.



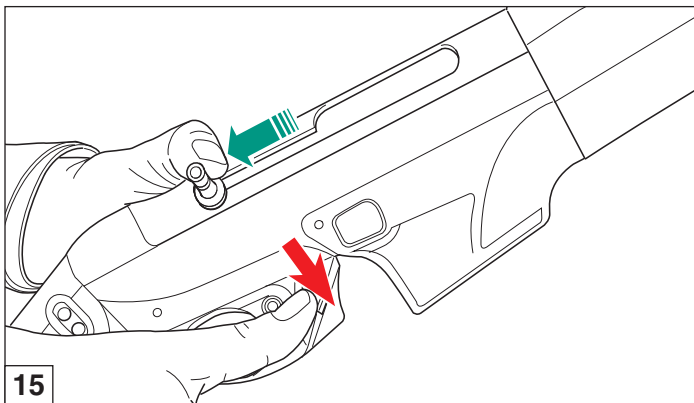
- 8) Сдвинуть назад **цевьё** (рис. 13) закрутить **гайку цевья** (рис. 14).
- 9) Закрыть **затвор**, оттянув его назад и сдвинув вниз кнопку **затворной задержки** (рис. 15).

Сборка карабина завершена.



- 8) Τραβήξτε πίσω την **πάπια** (εικ. 13) και βιδώστε τη **βίδα της πάπιας** (εικ. 14).
- 9) Κλείστε το **κλείστρο** τραβώντας το προς τα πίσω και κατεβάζοντας το **μοχλό κλεισίματος** (εικ. 15).

Η συναρμολόγηση της καραμπίνας ολοκληρώθηκε.





Utilizzo

Prima di iniziare qualsiasi operazione con la carabina accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano **completamente vuoti!** (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento arma).

Sicura carabina

Premere il **bottono di sicura** sulla guardia fino a che l'**anello rosso** che indica la posizione di sparo **non sia più visibile** (figg. 16-17).



Use

Before beginning any operation whatsoever on your rifle, always make sure that chamber and magazine have been **completely emptied!** (Carefully read loading and unloading instructions).

Rifle safety catch

Press the **safety button** on the trigger guard until its **red ring**, indicating firing position, **is no longer visible** (figs. 16-17).



Utilisation

Avant d'effectuer toute opération avec la carabine, vérifier toujours que la chambre d'explosion et que le magasin soient **entièrement vides!** (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Sûreté carabine

Appuyer sur le **bouton de sûreté** situé sur la garde jusqu'à ce que la petite **bague rouge** qui indique la position de tir **ne soit plus visible** (figs. 16-17).

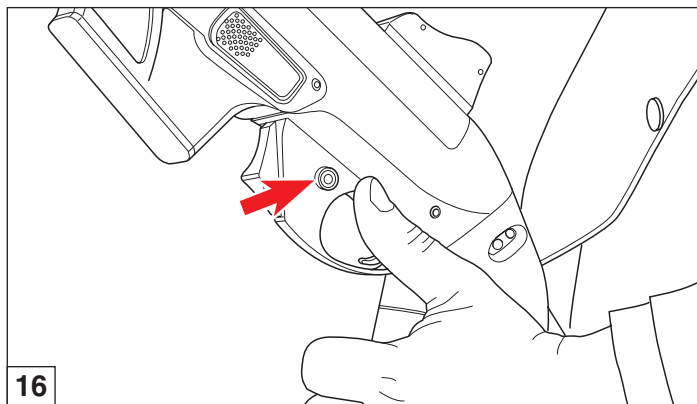


Gebrauch

Vor jeglichem Handgriff am Karabiner Waffe sollten Sie immer sicherstellen, dass sowohl Patronenlager als auch das Magazin **völlig entladen sind.** (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Sicherung des Karabiners

Den **Sicherungsknopf** auf dem Abzugsbügel drücken bis der **rote Ring**, der die Schussbereitschaft anzeigt, **nicht mehr** sichtbar ist (Abb. 16-17).





Uso

Antes de iniciar cualquier operación con la carabina controlar siempre que la cámara de disparo y el almacén estén completamente vacíos. (Leer atentamente las instrucciones de carga y descarga del arma).

Seguro carabina

Presionar el **botón de seguro** de la guardamonte hasta que el **anillo rojo** que indica la posición de disparo **no se vea más** (figs. 16-17).



Utilização

Antes de proceder a qualquer tipo de operação com a carabina, certificar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Leer atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Patilha de segurança da carabina

Pressionar a **patilha de segurança** no guarda-mato até que o **anel vermelho** que indica a posição de disparo **já não está visível** (figuras 16-17).



Использование

Перед выполнением каких-либо манипуляций с оружием убедитесь в том, что оно полностью разряжено! (Внимательно изучите указания по заряджанию и разряжанию карабина).

Включение предохранителя

Нажмите на кнопку предохранителя, находящуюся на спусковой скобе. При этом **красная проточка**, указывающая на положение "огонь", должна быть закрыта (рис. 16-17).

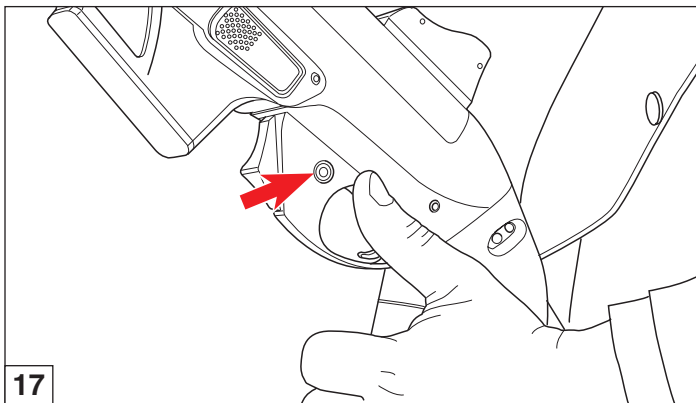


Χρήση

Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια με την καραμπίνα, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Ασφάλεια καραμπίνας

Πιέστε το **κουμπί της ασφάλειας** στη σκανδαλοθήκη έως ότου **δεν είναι πλέον ορατό** το **κόκκινο δακτυλίδι** που υποδεικνύει ότι το όπλο είναι έτοιμο να πυροβολήσει (εκ. 16-17).





Caricamento

Prima di iniziare qualsiasi operazione con la carabina accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento arma).

Il serbatoio può alloggiare fino ad un massimo di 5 cartucce.

Procedura di caricamento

NOTA: la sicura della carabina deve essere inserita (vedere par. prec. "Sicura carabina") e il cane armato. Assicurarsi di puntare la canna verso una direzione sicura.



Loading

Before beginning any operation whatsoever on your rifle, always make sure that chamber and magazine have been completely emptied! (Carefully read loading and unloading instructions).

The magazine can contain up to 5 cartridges.

Loading procedure

NOTE: the rifle's safety catch must be engaged (see previous "Rifle safety catch" point) and the hammer cocked. Take care to point the barrel in a safe direction.



Chargement

Avant d'effectuer toute opération avec la carabine, vérifier toujours que la chambre d'explosion et que le magasin soient entièrement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Le magasin peut contenir jusqu'à un maximum de 5 cartouches.

Procédure de chargement

NOTE: la sûreté de la carabine doit être enclenchée (voir paragraphe précédent "Sûreté carabine") et le chien armé. S'assurer de pointer le canon de l'arme vers une direction qui ne présente aucun danger.



Laden

Vor jeglichem Handgriff am Karabiner sollten Sie sicherstellen, dass sowohl Patronenlager als auch das Magazin völlig entladen sind. (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Das Magazin kann maximal 5 Patronen enthalten.

Der Ladevorgang

ACHTUNG: die Waffe muss gesichert (siehe vorstehenden Abschnitt "Sicherung des Karabiners") und der Hahn gespannt sein. Achten Sie darauf, den Lauf in eine sichere Richtung zu halten.



Carga

Antes de iniciar cualquier operación con la carabina controle siempre que la cámara de disparo y el almacén estén completamente vacíos. (Leer atentamente las instrucciones de carga y descarga del arma).

El almacén puede alojar hasta un máximo de 5 cartuchos.

Procedimiento de carga

NOTA: el **seguro** de la carabina debe introducirse (ver punto anterior “Seguro carabina”) y el **martillo armado**. **Cerciorarse que se apunta el cañón hacia una dirección segura.**



Carregamento

Antes de proceder a qualquer tipo de operação com a carabina, certificar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Leer atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

O depósito pode armazenar até um máximo de 5 cartuchos.

Procedimento de carregamento

NOTA: a **patilha de segurança** da carabina deve estar accionada (ver par. anterior “Patilha de segurança da carabina”) e o **cão** armado. **Assegurar-se de orientar o cano numa direcção prudente e segura.**



Заряжание

Перед выполнением каких-либо манипуляций с оружием убедитесь в том, что оно полностью разряжено! (Внимательно изучите указания по заряджанию и разряжанию карабина).

Вместимость магазина 5 патронов.

Порядок заряжания

ВНИМАНИЕ: предохранитель должен быть включён (см. выше “Включение предохранителя”), а **курок взведён**. **Держите ствол карабина в безопасном направлении.**



Ενέργειες γέμισης

Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια με την караμπίνα, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Η αποθήκη μπορεί να δεχτεί έως 5 φυσίγγια.

Διαδικασία γέμισης

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Η караμπίνα πρέπει να είναι **ασφαλισμένη** (βλ. παρ. “Ασφάλεια караμπίνας”) και ο **κόκορας** οπλισμένος. **Βεβαιωθείτε ότι η κάννη είναι στραμμένη σε ασφαλή κατεύθυνση.**



- 1) **Aprire l'otturatore** (fig. 18).
- 2) Inserire **una cartuccia** nella camera di scoppio (fig. 19).
- 3) Chiudere **l'otturatore** abbassando **la leva avviso arma scarica** (fig. 15).

NOTA: la carabina è ora carica. Se si vuole sparare solo un colpo, è sufficiente disinserire la sicura (anello rosso visibile): la carabina è ora pronta a sparare.



- 1) **Open the bolt** (fig. 18).
- 2) Place **a cartridge** into the chamber (fig. 19).
- 3) Close **the bolt** by pressing the **no load lever** (fig. 15).

NOTE: the rifle is now loaded. If you want to fire off only one shot, you only need to press the safety catch into firing position (the red ring must be visible) and it is ready for firing.



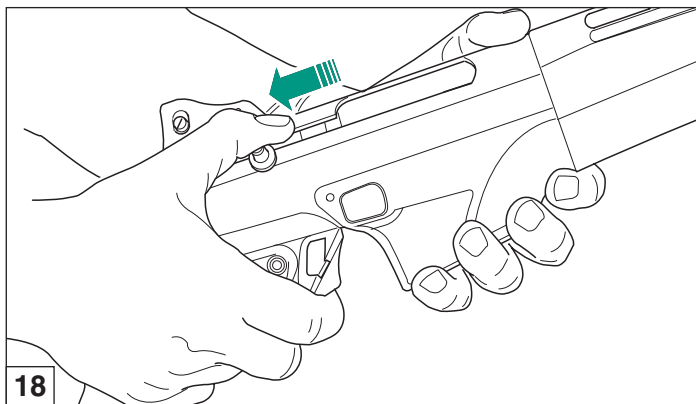
- 1) **Ouvrir l'obturateur** (fig. 18).
- 2) Introduire **une cartouche** dans la chambre d'explosion (fig. 19).
- 3) Refermer **l'obturateur** en abaissant **le levier de signal d'arme déchargée** (fig. 15).

NOTE: la carabine est ainsi chargée. Si on désire tirer un seul projectile, il suffit de retirer la sûreté (bague rouge visible): la carabine est alors prête pour tirer.



- 1) **Den Verschluss öffnen** (Abb. 18).
- 2) Eine **Patrone** in das Lager einfügen (Abb. 19).
- 3) Den **Verschluss** schließen, und indem der **Anzeigehebel Waffe nicht geladen** heruntergezogen wird (Abb. 15).

ANMERKUNG: der Karabiner ist jetzt geladen. Wenn Sie nur einen Schuss abfeuern wollen, ist es ausreichend, den Karabiner zu entsichern (der rote Ring ist sichtbar): Der Karabiner ist nun schussbereit.





- 1) **Abrir el obturador** (fig. 18).
- 2) Introducir **un cartucho** en la cámara de explosión (fig. 19).
- 3) Cerrar **el obturador** bajando la **palanca de aviso arma descargada** (fig. 15).

NOTA: la carabina ahora está cargada. Si se desea disparar solo un disparo, solo hay que quitar el seguro (anillo rojo visible): ahora la carabina está lista para disparar.



- 1) **Abrir o obturador** (fig. 18).
- 2) Introduzir **um cartucho** na câmara (fig. 19).
- 3) Fechar **o obturador** baixando a **alavanca de aviso de arma descarregada** (fig. 15).

NOTA: a carabina encontra-se agora carregada. Se se deseja disparar um único tiro, basta destravar a patilha de segurança (anel vermelho visível): a carabina está agora pronta a disparar.



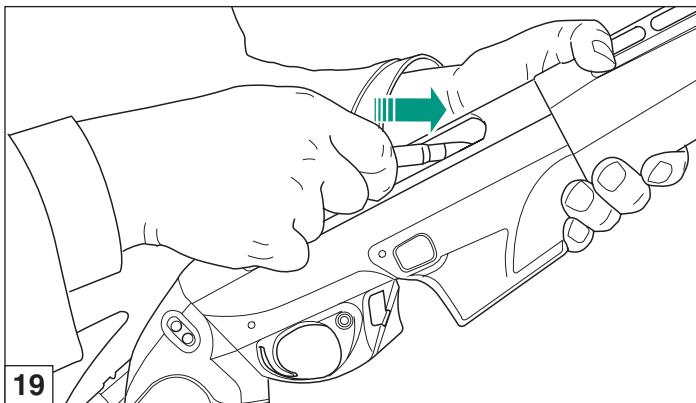
- 1) **Открыть затвор** (рис. 18).
- 2) Вставить **патрон** в патронник (рис. 19).
- 3) Закрыть **затвор**, оттянув его назад и сдвинув вниз кнопку **затворной задержки** (рис. 15).

ВНИМАНИЕ: теперь карабин заряжен. Если вы хотите произвести только один выстрел, достаточно снять карабин с предохранителя (на кнопке предохранителя будет видна красная проточка). Карабин готов к стрельбе.



- 1) **Ανοίξε το κλείστρο** (εικ. 18).
- 2) Τοποθετήστε **ένα φυσίγγιο** στη θαλάμη (εικ. 19).
- 3) Κλείστε το **κλείστρο** κατεβάζοντας το **μοχλό κλεισίματος** (εικ. 15).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: η карабина είναι γεμάτη. Εάν θέλετε να κάνετε μία μόνο βολή, αρκεί να θγάλετε την ασφάλεια (κόκκινο δακτυλίδι ορατό): τώρα η карабина είναι έτοιμη να πυροβολήσει.





- 4) Per caricare la carabina alla sua massima capacità, **estrarre il caricatore** premendo la **leva di sgancio** (fig. 20); effettuare l'operazione ad otturatore chiuso.

NOTA: il **caricatore prismatico** viene automaticamente espulso dalla carabina. Afferrare il caricatore prima che questo venga espulso, al fine di evitarne la caduta.

- 5) Inserire **le cartucce** nel caricatore (fig. 21).



- 4) In order to load the rifle completely, with the bolt closed, **release magazine** by pressing in the **release latch** (fig. 20).

NOTE: the **prismatic magazine** is automatically ejected by the rifle. Catch the magazine before it is released in order to avoid it falling.

- 5) Place **the cartridges** into the magazine (fig. 21).



- 4) Pour charger la carabine à sa capacité maximum, **extraire le chargeur** en poussant le **levier de déblocage** (fig. 20); effectuer cette opération avec l'obturateur fermé.

NOTE: le **chargeur prismatique** est automatiquement expulsé hors de la carabine. Saisir le chargeur avant qu'il ne soit expulsé pour éviter qu'il ne tombe.

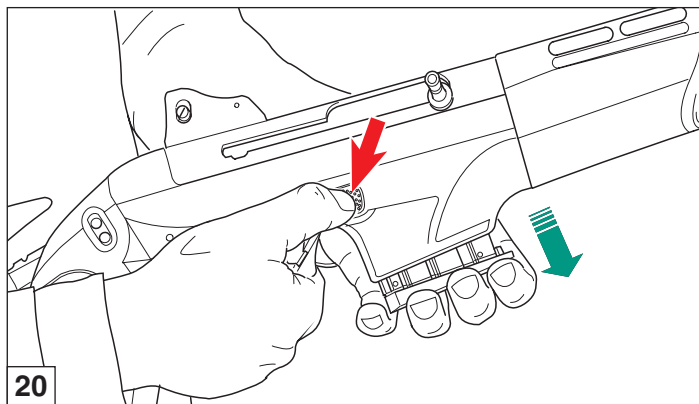
- 5) Introduire **les cartouches** dans le chargeur (fig. 21).



- 4) Um den Karabiner vollständig zu laden, das **Magazin herausnehmen**, indem der **Entriegelungshebel** betätigt wird (Abb. 20); den Vorgang bei geschlossenem Verschluss ausführen.

ANMERKUNG: das Kastenmagazin wird automatisch aus dem Karabiner ausgestoßen. Deswegen das Magazin vor dem Ausstoß festhalten, um das Herunterfallen zu vermeiden.

- 5) **Die Patronen** in das Magazin einsetzen (Abb. 21).





- 4) Para cargar la carabina a su máxima capacidad, **extraer el cargador** presionando la **palanca de desenganche** (fig. 20); efectuar la operación con el obturador cerrado.

NOTA: el **cargador prismático** es expulsado automáticamente por la carabina. Aferrar el cargador antes de que el mismo sea expulsado, para evitar que se caiga.

- 5) Introducir los **cartuchos** en el cargador (fig. 21).



- 4) Para carregar a carabina na sua capacidade máxima, **extrair o carregador** pressionando a **alavanca de desengate** (fig. 20); efectuar esta operação com o obturador fechado.

NOTA: o **carregador prismático** é ejetado automaticamente da carabina. Segurar no carregador antes que seja ejetado, de modo a evitar a sua queda.

- 5) Introduzir **os cartuchos** no carregador (fig. 21).



- 4) Для полного заряжания карабина **отсоедините магазин**, нажав на **рычаг выброса магазина** (рис. 20); это действие выполняется при закрытом затворе.

ВНИМАНИЕ: **коробчатый магазин** выбрасывается автоматически, поэтому рекомендуется **придерживать магазин** во избежание его падения.

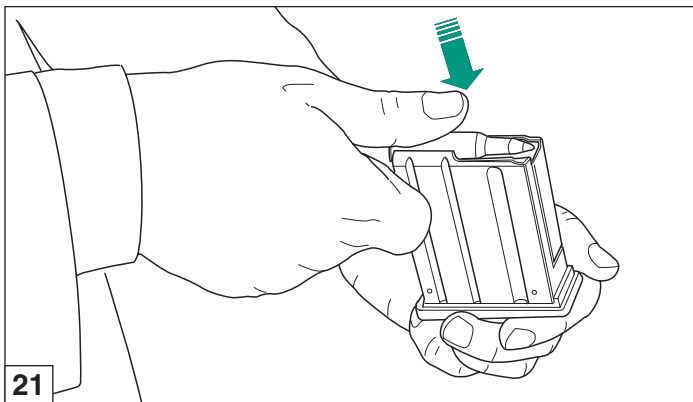
- 5) Снарядить магазин **патронами** (рис. 21).



- 4) Για να γεμίσετε την караμπίνα στη μέγιστη ικανότητά της, **θγάλτε το γεμιστήρα** πιέζοντας το **μοχλό απελευθέρωσης** (εικ. 20). Η διαδικασία πρέπει να γίνει με το κλείστρο κλειστό.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: ο **πρισματικός γεμιστήρας** αποβάλλεται αυτόματα από την караμπίνα. Πιάστε το γεμιστήρα πριν την αποβολή για να αποφύγετε την πτώση του.

- 5) Τοποθετήστε τα **φυσίγγια** στο γεμιστήρα (εικ. 21).





- 6) **Inserire** nella sua sede **il caricatore** (fig. 22), facendo attenzione che rimanga perfettamente agganciato.

Ora **la carabina è carica**. Disinserire la sicura (**anello rosso visibile**); la carabina è ora pronta a sparare.



- 6) **Slide the magazine** into its seat (fig. 22) making sure that it remains completely hooked in place.

You have now **loaded the rifle**. Move the safety catch into firing position (**red ring is visible**) and you are ready to shoot.



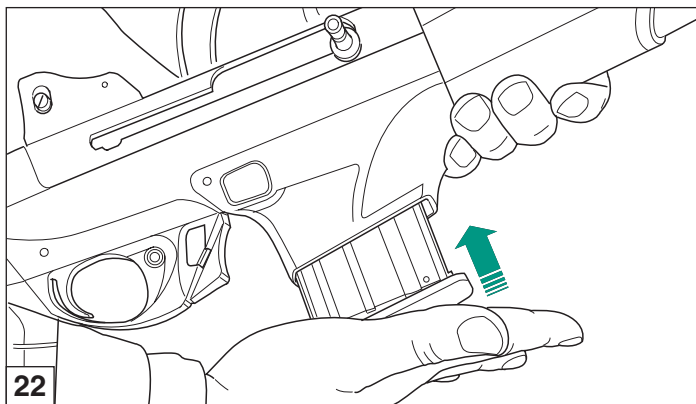
- 6) **Remettre le chargeur** dans son emplacement (fig. 22), en veillant à ce qu'il demeure parfaitement enclenché.

La **carabine est alors chargée**. Retirer la sûreté (**bague rouge visible**); la carabine est alors prête pour tirer.



- 6) **Das Magazin** in seinen Sitz **einsetzen** (Abb. 22) und darauf achten, dass es richtig eingeklinkt ist.

Der Karabiner ist jetzt **geladen**; die Waffe **entsichern (roter Ring ist sichtbar)**; der Karabiner ist nun schussbereit.





- 6) **Introducir** en su alojamiento el **cargador** (fig. 22), prestando atención para que quede perfectamente enganchado.

Ahora **la carabina está cargada**. Desenganchar el seguro (**anillo rojo visible**); ahora la carabina está lista para disparar.



- 6) **Introduzir o carregador** na sua sede (fig. 22), certificando-se de que fique perfeitamente encaixado.

A carabina está carregada. Destruvar a patilha de segurança (**anel vermelho visível**); a carabina está pronta a disparar.



- 6) **Вставить магазин** в приёмную горловину (рис. 22), удостоверившись при этом в надёжной его фиксации.

Теперь **карабин заряжен**. Выключить предохранитель (на **кнопке предохранителя видна красная проточка**); карабин готов к ведению огня.



- 6) **Τοποθετήστε το γεμιστήρα** στη θέση του (εικ. 22), προσέχοντας ώστε να παραμείνει τέλεια συνδεδεμένος.

Τώρα η **καραμπίνα είναι γεμάτη**. Βγάλτε την ασφάλεια (**κόκκινο δακτυλίδι ορατό**). Τώρα η караμπίνα είναι έτοιμη να πυροβολήσει.



Procedura di scarico

(I seguenti passaggi dovranno essere eseguiti con la sicura inserita - vedere par. prec. "Sicura carabina", assicurandosi anche di puntare la canna in direzione sicura).

Per scaricare la carabina procedere nel seguente modo:

- 1) Sganciare **il caricatore** (fig. 20).
- 2) Aprire **l'otturatore** (fig. 23): la cartuccia presente in camera sarà espulsa.



Unloading procedure

(The following steps must be carried out with the safety catch engaged - see previous "Rifle safety catch" point and care must be taken to point the barrel in a safe direction).

Proceed as follows to unload rifle:

- 1) Unclamp **the magazine** (fig. 20).
- 2) Open **the bolt** (fig. 23): the cartridge in the chamber shall be extracted and ejected.



Procédure de déchargement

(Les passages suivants devront être effectués avec la sûreté enclenchée - voir paragraphe précédent "Sûreté carabine" en s'assurant que le canon de l'arme soit pointé vers une direction qui ne présente aucun danger).

Pour décharger la carabine, procéder de la façon suivante:

- 1) Décrocher **le chargeur** (fig. 20).
- 2) Ouvrir **l'obturateur** (fig. 23): la cartouche présente dans la chambre sera expulsée.

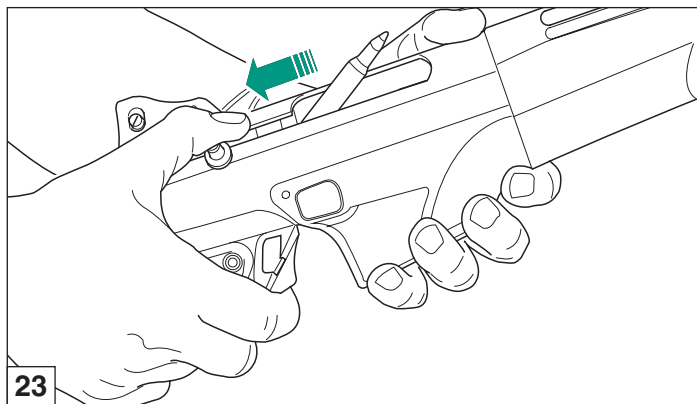


Vorgang zum Entladen

(Dieser nachfolgenden Schritte müssen bei gesicherter Waffe - man sehe den vorstehenden Abschnitt "Sicherung des Karabiners" - vorgenommen werden. Es sollte sichergestellt werden, dass der Lauf in eine sichere Richtung gerichtet wird).

Um den Karabiner zu entladen, gehen Sie folgendermaßen vor:

- 1) **Das Magazin** ausklinken (Abb. 20).
- 2) Den **Verschluss** öffnen (Abb. 23): die eingelagerte Patrone wird ausgeworfen.





Procedimiento de descarga

(Los siguientes pasajes deberán realizarse con el seguro enganchado - ver punto anterior "Seguro carabina" controlando que el cañón apunte a una dirección segura).

Para descargar la carabina proceda del siguiente modo:

- 1) Desenganchar el **cargador** (fig. 20).
- 2) Abrir el **obturador** (fig. 23): el cartucho que está presente en la cámara será expulsado.



Procedimento de descarga

(Os seguintes passos devem ser efectuados com a patilha de segurança accionada - ver par. anterior "Patilha de segurança da carabina". Assegurar-se de orientar o cano numa direcção prudente e segura).

Para descarregar a carabina, proceder da seguinte forma:

- 1) Desengatar o **carregador** (fig. 20).
- 2) Abrir o **obturador** (fig. 23): o cartucho presente na câmara será ejetado.



Порядок разряжения карабина

Все нижеописанные действия должны производиться с включённым предохранителем (см. выше "Включение предохранителя"), удостоверившись при этом, что ствол направлен в безопасную сторону.

Порядок разряжения карабина:

- 1) Отсоединить **магазин** (рис. 20).
- 2) Открыть **затвор** (рис. 23). При этом патрон, находящийся в патроннике будет выброшен.



Διαδικασία απογέμισης

(Τα ακόλουθα βήματα θα πρέπει να γίνουν με το όπλο ασφαλισμένο - βλ. παρ. "Ασφάλεια караμπίνας" και αφού βεβαιωθείτε ότι η κάννη είναι στραμμένη σε ασφαλή κατεύθυνση).

Για να αδειάσετε την караμπίνα:

- 1) Βγάλτε το **γεμιστήρα** (εικ. 20).
- 2) Ανοίξτε το **κλείστρο** (εικ. 23): το φυσίγγι στη θαλάμη θα πεταχτεί έξω.



- 3) Sbloccare con attenzione **la manetta** e chiudere **l'otturatore** (fig. 24).
- 4) Estrarre **le cartucce** dal caricatore (fig. 25), spingendole in avanti e reinserire il caricatore vuoto.



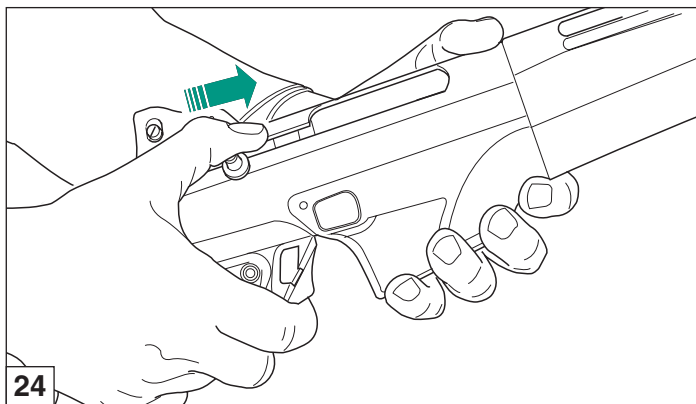
- 3) Carefully release **cocking lever** and close **the bolt** (fig. 24).
- 4) Remove **the cartridges** from the magazine (fig. 25) by pushing them forwards and fit the empty magazine back in.



- 3) Débloquer avec attention **la manette** et refermer **l'obtuteur** (fig. 24).
- 4) Extraire **les cartouches** du chargeur (fig. 25) en les poussant en avant et remettre le chargeur vide dans son emplacement.



- 3) Den **Spannhebel** vorsichtig entblocken und den Verschluss schließen (Abb. 24).
- 4) **Die Patronen** aus dem Magazin herausnehmen (Abb. 25), indem man sie nach vorne drückt und das leere Magazin wieder einsetzt.





- 3) Desbloquear con atención **la maneta** y cerrar **el obturador** (fig. 24).
- 4) Extraer **los cartuchos** del cargador (fig. 25) empujándolos hacia adelante y volver a introducir el cargador vacío.



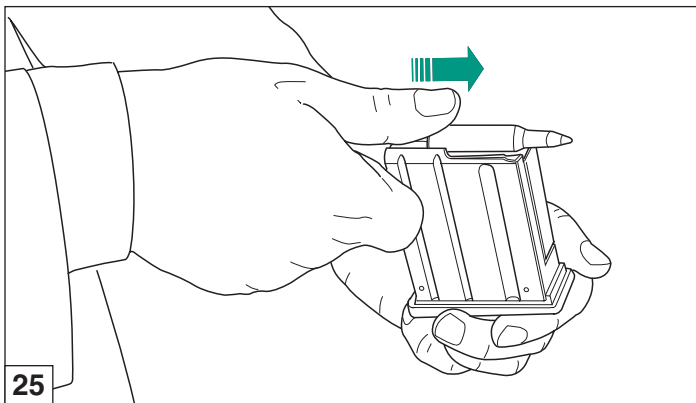
- 3) Desbloquear cuidadosamente a **manete** e fechar o **obturador** (fig. 24).
- 4) Extrair **os cartuchos** do carregador (fig. 25), empurrando-os para a frente, e voltar a introduzir o carregador vazio.



- 3) Закрывать **затвор**, оттянув его назад и сдвинув вниз кнопку **затворной задержки** (рис. 24).
- 4) Извлечь **патроны** из магазина, выталкивая их вперед (рис. 25). Присоединить пустой **магазин**.



- 3) Ελευθερώστε προσεκτικά **το μοχλό** και κλείστε **το κλείστρο** (εικ. 24).
- 4) Πιέστε **τα φυσίγγια** προς τα εμπρός για να τα βγάλετε από το γεμιστήρα (εικ. 25) και τοποθετήστε πάλι τον άδειο γεμιστήρα.





Smontaggio della carabina

(per manutenzione e pulizia)

Prima di iniziare qualsiasi operazione con la carabina accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano **completamente vuoti!** (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento arma).

Procedura di smontaggio

- 1) Aprire l'**otturatore** (fig. 18).



Stripping of the rifle

(for maintenance and cleaning)

Before beginning any operation whatsoever on your rifle, always make sure that chamber and magazine have been **completely emptied!** (Carefully read loading and unloading instructions).

Stripping procedure

- 1) Open **the bolt** (fig. 18).



Démontage de la carabine

(pour l'entretien et le nettoyage)

Avant d'effectuer toute opération avec la carabine, vérifiez toujours que la chambre d'explosion et que le magasin soient **entièrement vides!** Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Procédure de démontage

- 1) Ouvrir l'**obturateur** (fig. 18).



Zerlegen des Karabiners

(zur Wartung und Reinigung)

Vor jeglichem Handgriff am Karabiner sollten Sie immer sicherstellen, dass sowohl das Patronenlager als auch das Magazin **völlig entladen sind!** (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Prozedur zum Zerlegen

- 1) Den **Verschluss** öffnen (Abb. 18).



Desmontaje de la carabina (para mantenimiento y limpieza)

Antes de iniciar cualquier operación con la carabina controlar siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Leer atentamente las instrucciones de carga y descarga del arma).

Procedimiento de desmontaje

- 1) Abrir el obturador (fig. 18).



Desmontagem da carabina (para manutenção e limpeza)

Antes de proceder a qualquer tipo de operação com a carabina, certificar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Procedimento de desmontagem

- 1) Abrir o obturador (fig. 18).



Разборка карабина (для обслуживания и чистки)

Перед выполнением каких-либо манипуляций с оружием убедитесь в том, что оно полностью разряжено! (Внимательно изучите указания по заряджанию и разряжанию карабина).

Порядок разборки карабина

- 1) Открыть затвор (рис. 18).



Απουναρμολόγηση της καραμπίνας (για συντήρηση και καθαρισμό)

Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια με την καραμπίνα, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμηση και την απογέμηση του όπλου).

Διαδικασία απουναρμολόγησης

- 1) Ανοίξτε το κλείστρο (εικ. 18).



- 2) Svitare completamente il **cappello fissaggio astina** (fig. 26) e sfilare l'**astina** (fig. 27).
- 3) Svitare completamente il **cappello fissaggio canna** (fig. 28), utilizzando se necessario il **perno di arresto del cappello** del gruppo.



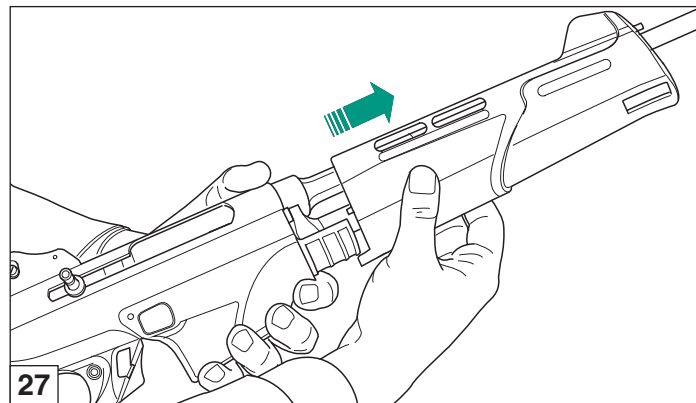
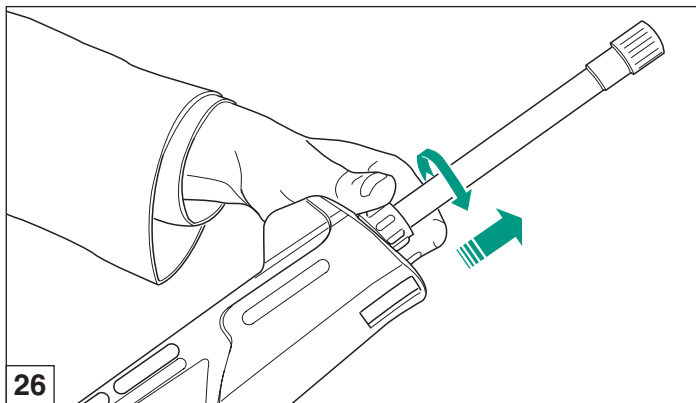
- 2) Unscrew **fore-end cap** completely (fig. 26) and slide off the **fore-end** (fig. 27).
- 3) Fully unscrew **the barrel locking cap** (fig. 28), using **the cap retaining pin** of the assembly, if necessary.



- 2) Dévisser entièrement le **capuchon de fixation du devant** (fig. 26) et extraire le **devant** (fig. 27).
- 3) Dévisser entièrement le **capuchon de fixation du canon** (fig. 28), en utilisant si nécessaire l'**axe d'arrêt du capuchon** du groupe.



- 2) Die **Vorderschaft-Befestigungskappe** ganz abschrauben (Abb. 26) und den **Vorderschaft** herausziehen (Abb. 27).
- 3) Die **Laufbefestigungskappe** ganz abschrauben (Abb. 28). Falls nötig, benutzen Sie den **Befestigungskappe-Sperrstift** der Gruppe.





- 2) Destornillar completamente el **capuchón de fijación varilla** (fig. 26) y destornillar la **varilla** (fig. 27).
- 3) Destornillar completamente el **capuchón de fijación del cañón** (fig. 28), utilizando si es necesario el **eje de parada del capuchón** del grupo.



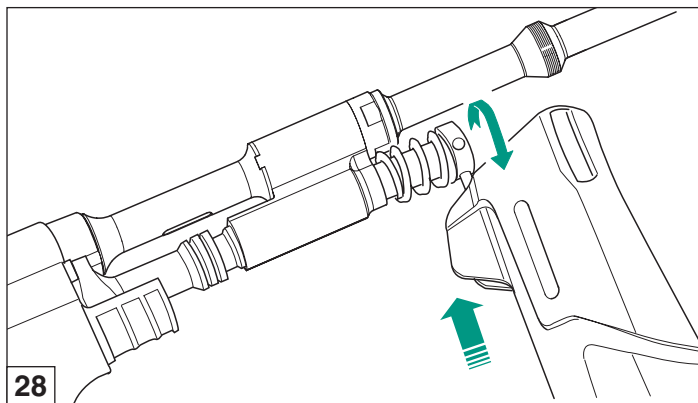
- 2) Desaparafusar completamente a **porca de fixação do fuste** (fig. 26) e extrair o **fuste** (fig. 27).
- 3) Desaparafusar completamente a **porca de fixação do cano** (fig. 28) utilizando, se necessário, o **perno de bloqueio da porca** do grupo.



- 2) Полностью отвинтить **гайку цевья** (рис. 26) и отсоединить **цевье** (рис. 27).
- 3) Полностью отвинтить **фиксатор ствола** (рис. 28). При необходимости воспользуйтесь **фиксирующим выступом цевья**.



- 2) Ξεβιδώστε εντελώς τη **θίδα της πάπιας** (εικ. 26) και βγάλτε την **πάπια** (εικ. 27).
- 3) Ξεβιδώστε εντελώς τη **θίδα της πάπιας** (εικ. 28) χρησιμοποιώντας εν ανάγκη τον **πείρο στερέωσης θίδας** του συστήματος.





- 4) Richiudere l'**otturatore** premendo la **manetta** (fig. 15) e **sfilare il gruppo canna** (fig. 29).
- 5) Arretrare l'**otturatore** fino a fine corsa (fig. 30) ed estrarre il **tiretto di armamento** (fig. 31).
- 6) Con testina estesa, ruotare ed estrarre l'**otturatore** (fig. 32).



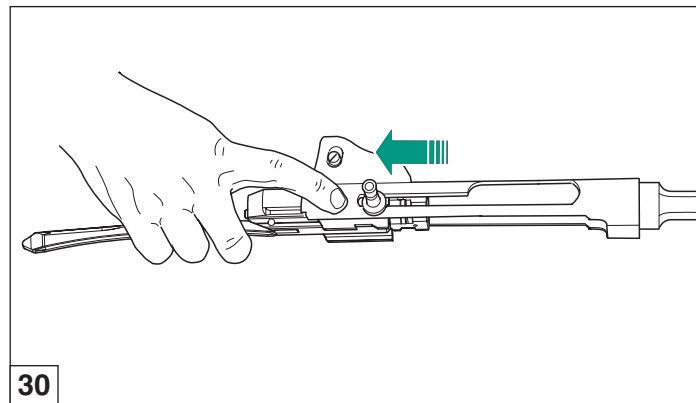
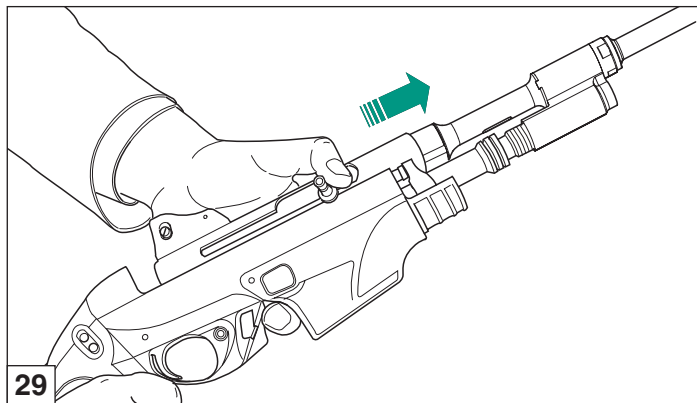
- 4) Close **the bolt** back up by pressing in the **bolt lever** (fig. 15) and **remove the barrel-assembly** (fig. 29).
- 5) Take **the bolt** up to stroke end (fig. 30) and tear off **the arming bolt** (fig. 31).
- 6) Extend locking head and rotate and remove **bolt** (fig. 32).



- 4) Refermer l'**obturateur** en appuyant sur la **manette** (fig. 15) et extraire le **groupe canon** (fig. 29).
- 5) Faire reculer l'**obturateur** jusqu'à sa fin de course (fig. 30) et extraire le **manette d'armement** (fig. 31).
- 6) Avec la tête étendue, tourner et extraire l'**obturateur** (fig. 32).



- 4) Den **Verschluss** mit dem Spannhel (Abb. 15) wieder schließen und die **Lauf-Gruppe** herausziehen (Abb. 29).
- 5) Den **Verschluss** ganz zurückziehen (Abb. 30) und den **Spanngriff** herausziehen (Abb. 31).
- 6) Bei ausgezogenem Verschlusskopf, den **Verschluss** drehen und herausziehen (Abb. 32).





- 4) Volver a cerrar **el obturador** presionando **la maneta** (fig. 15) y **extraer el grupo cañón** (fig. 29).
- 5) Retroceder **el obturador** hasta el final de carrera (fig. 30) y extraer **el tirador de armado** (fig. 31).
- 6) Con la cabeza de cierre extendida, girar y extraer **el obturador** (fig. 32).



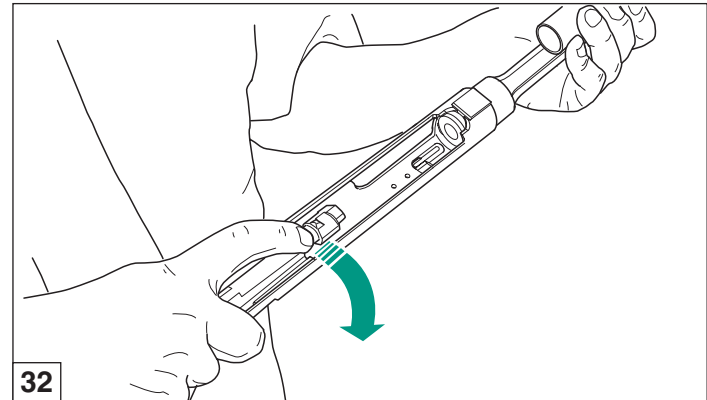
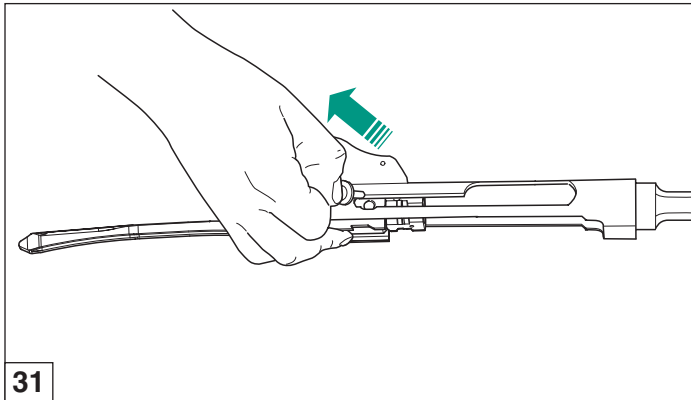
- 4) Voltar a fechar **o obturador** pressionando **a manete** (fig. 15) e **extraír o grupo cano** (fig. 29).
- 5) Fazer recuar **o obturador** até ao fim de curso (fig. 30) e extraír **a cavilha de armar** (fig. 31).
- 6) Com a cabeça esticada, girar e extraír **o obturador** (fig. 32).



- 4) Закрыть **затвор**, оттянув его назад и нажав на **кнопку затворной задержки** (рис. 15) и **отсоединить ствольный блок** (рис. 29).
- 5) Оттянуть **затвор** назад до отказа (рис. 30) и отсоединить **затворную рукоятку** (рис. 31).
- 6) Выдвинуть поворотную личинку вперёд и извлечь **затвор** (рис. 32).



- 4) Κλείστε το **κλείστρο** πιέζοντας το **μοχλό** (εικ. 15) και **βγάλετε τη μονάδα της κάννης** (εικ. 29).
- 5) Τραβήξτε πίσω το **κλείστρο** μέχρι τέρμα (εικ. 30) και βγάλετε το **στοιχείο οπλισμού** (εικ. 31).
- 6) Με την κεφαλή εκτεταμένη, γυρίστε και βγάλετε το **κλείστρο** (εικ. 32).





- 7) Sfilare **il perno arresto** percussore, avendo cura di **trattenere il percussore** e la sua **molla** di richiamo (fig. 33).
- 8) Estrarre dall'otturatore **il percussore** con relativa **molla** (fig. 34).
- 9) Togliere **il perno** rotazione testa di chiusura, sfilandolo dalla sua sede (fig. 35).
- 10) Sfilare **la testa di chiusura** dall'otturatore (fig. 36).



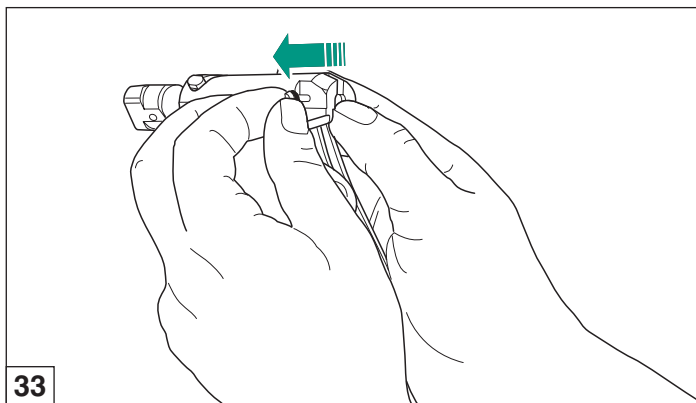
- 7) Slide out the firing pin **retaining pin** whilst **keeping the firing pin** and firing pin **spring** in place (fig. 33).
- 8) Remove **firing pin** together with relative **spring** from the bolt (fig. 34).
- 9) Remove locking head **pin** out of its slot (fig. 35).
- 10) Slide bolt **locking head** from the bolt (fig. 36).



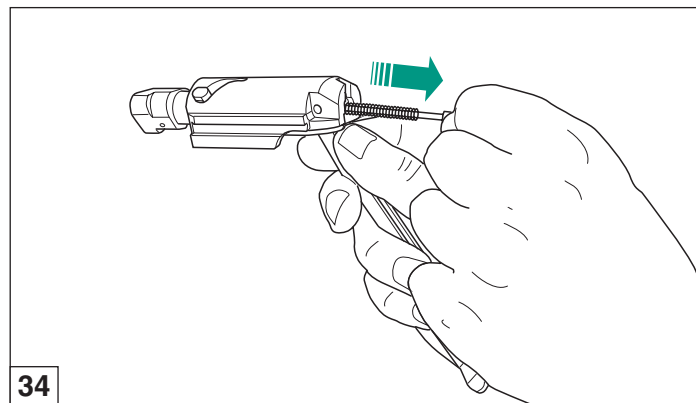
- 7) Extraire **l'axe d'arrêt** du percuteur, en **retenant le percuteur** et son **ressort** de rappel (fig. 33).
- 8) Extraire **le percuteur** hors de l'obturateur avec son **ressort** (fig. 34).
- 9) Retirer **l'axe** de rotation de la tête de fermeture, en l'extrayant de son emplacement (fig. 35).
- 10) Extraire **la tête de fermeture** hors de l'obturateur (fig. 36).



- 7) Den **Schlagbolzensperrstift** herausziehen, wobei **der Schlagbolzen** und dessen **Feder** festgehalten werden müssen (Abb. 33).
- 8) Den **Schlagbolzen** und dessen **Feder** aus dem Verschluss herausnehmen (Abb. 34).
- 9) Den **Drehstift** des Verschlusskopfes aus seinem Sitz herausnehmen (Abb. 35).
- 10) Den **Verschlusskopf** aus dem Verschluss herausnehmen (Abb. 36).



33



34



- 7) Extraer **el eje de parada** percutor, con el cuidado de **retener el percutor** y su **resorte** antagonista de bloqueo (fig. 33).
- 8) Extraer del obturador **el percutor** con su respectivo **resorte** (fig. 34).
- 9) Quitar **el eje** de rotación cabeza de cierre, quitándolo de su alojamiento (fig. 35).
- 10) Extraer **la cabeza de cierre** del obturador (fig. 36).



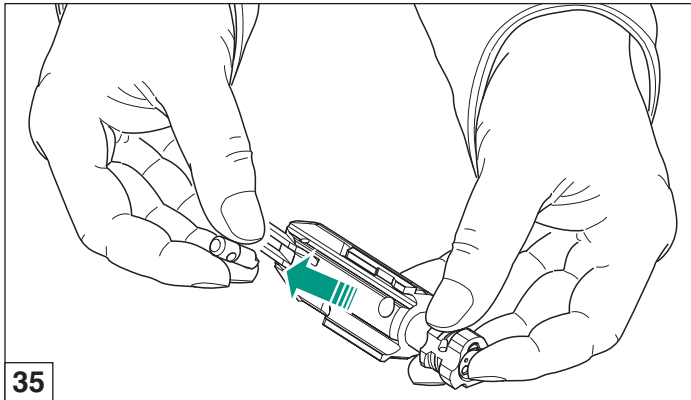
- 7) Extrair o **perno de paragem** do percutor, tendo o cuidado de **reter o percutor** e a respectiva **mola** (fig. 33).
- 8) Extrair do obturador **o percutor** e a respectiva **mola** (fig. 34).
- 9) Tirar **o perno** de rotação da cabeça de culatra, extraindo-o da sua sede (fig. 35).
- 10) Extrair **a cabeça de culatra** do obturador (fig. 36).



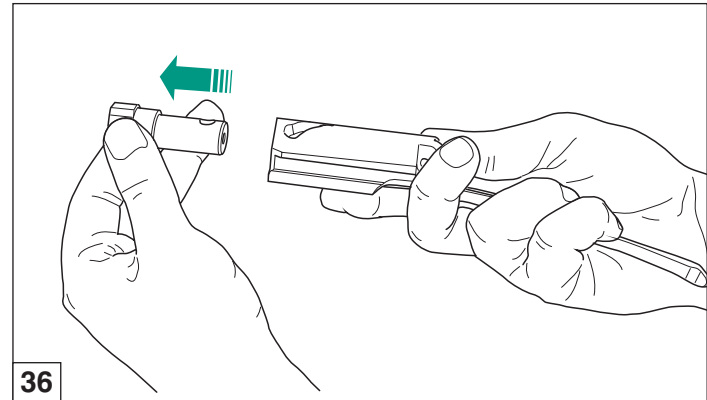
- 7) Извлечь **ограничительный штифт** ударника, **придерживая** при этом **ударник** и его возвратную **пружину** (рис. 33).
- 8) Извлечь из затвора **ударник** и его **пружину** (рис. 34).
- 9) Извлечь **направляющий вкладыш поворотной личинки** (рис. 35).
- 10) Извлечь **поворотную личинку** из остова затвора (рис. 36).



- 7) Βγάλτε τον **πίεο στερέωσης** επικρουστήρα, **συγκρατώντας τον επικρουστήρα** και το **ελατήριο** επαναφοράς (εικ. 33).
- 8) Αφαιρέστε τον **επικρουστήρα** από το κλείστρο μαζί με το **ελατήριο** (εικ. 34).
- 9) Βγάλτε τον **πίεο** της κεφαλής του κλείστρου, αφαιρώντας τον από τη θέση του (εικ. 35).
- 10) Βγάλτε **την κεφαλή** κλείστρου (εικ. 36).



35



36



- 11) Disinserire il **caricatore** (fig. 37).
- 12) Estrarre le spine del **perno fissaggio guardia** dal gruppo **calcio-carcassa-astina** (fig. 38).
- 13) Estrarre il **gruppo guardia**, ruotandolo verso l'alto (figs. 39-40).



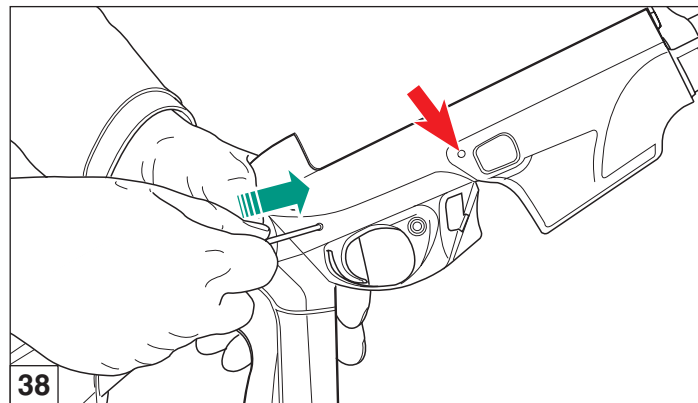
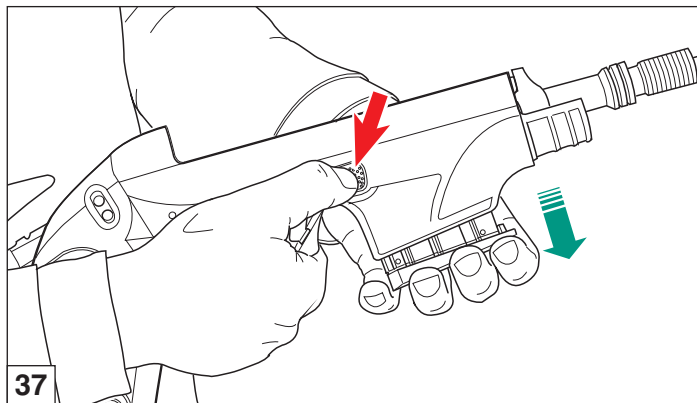
- 11) Disengage **the magazine** (fig. 37).
- 12) Remove the **trigger guard pin** bushes from the **stock-receiver-fore-end** unit (fig. 38).
- 13) Remove the **trigger guard group** by rotating it upwards (figs. 39-40).



- 11) Déconnecter **le chargeur** (fig. 37).
- 12) Extraire les goupilles de **l'axe de fixation de la garde** hors du groupe **crosse-carcasse-devant** (fig. 38).
- 13) Extraire **le groupe garde**, en le tournant vers le haut (figs. 39-40).



- 11) Das **Magazin** herausnehmen (Abb. 37).
- 12) Aus der Gruppe **Schaft-Gehäuse-Vorderschaft** die **Buchsen des Abzugsbügelbefestigungsstifts** herausziehen (Abb. 38).
- 13) Die **Abzugsgruppe** herausziehen, indem man sie nach oben dreht (Abb. 39-40).





- 11) Desencajar **el cargador** (fig. 37).
- 12) Extraer las espigas del **eje de fijación guardamonte** del grupo culata-carcasa-varilla (fig. 38).
- 13) Extraer **el grupo guardamonte**, girándolo hacia arriba (figs. 39-40).



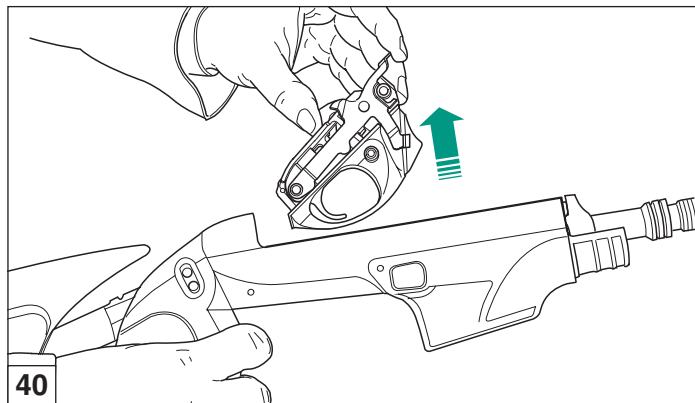
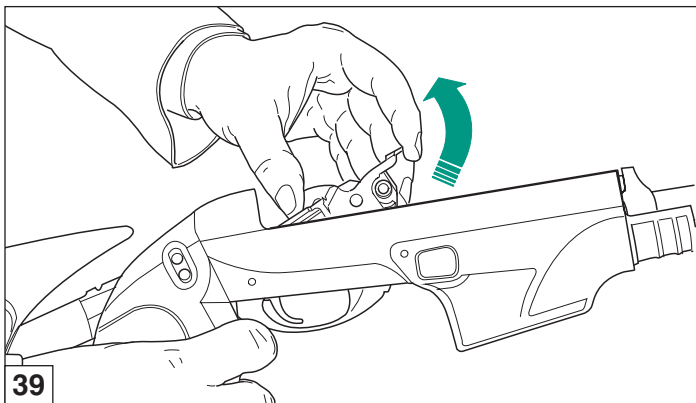
- 11) Desengatar **o carregador** (fig. 37).
- 12) Extrair os pinos do **perno de fixação do guarda-mato** do grupo coronha-báscula-fuste (fig. 38).
- 13) Extrair **o grupo guarda-mato**, rodando-o para cima (figuras 39-40).



- 11) Отсоединить **магазин** (рис. 37).
- 12) Извлечь из ствольной коробки **фиксирующие штифты блока УСМ** (рис. 38).
- 13) Вращательным движением назад и вверх извлечь **блок УСМ** из окна ствольной коробки (рис. 39-40).



- 11) Βγάλτε **το γεμιστήρα** (εικ. 37).
- 12) Βγάλτε τις ασφάλειες του **πείρου σκανδαλοθήκης** από τη μονάδα **κοντάκι-κορμός-πάπια** (εικ. 38).
- 13) Βγάλτε τη **σκανδαλοθήκη**, γυρνώντας την προς τα πάνω (εικ. 39-40).





Manutenzione

Prima di iniziare qualsiasi operazione con la carabina accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento arma).

Grazie al suo design estremamente lineare ed ai suoi materiali accuratamente selezionati, le carabine MR1 **non richiedono** alcuna manutenzione particolare.

Si **consiglia** tuttavia di seguire le seguenti istruzioni:

- 1) **pulizia** ordinaria **della canna** dopo ogni uso;
- 2) pulizia e lubrificazione periodica del meccanismo di sparo (cane, grilletto e caricatore) per evitarne il suo inceppamento a causa di eventuali **residui di polvere** (o altro materiale estraneo);
- 3) anche **il gruppo otturatore** rischia l'inceppamento per gli stessi motivi e quindi necessita di smontaggio, pulizia e lubrificazione.
- 4) pulizia periodica del pistone e del cilindro presa gas;
- 5) lubrificazione di tutte le **parti soggette** a corrosione atmosferica per preservare il perfetto stato della carabina.



Maintenance

Before beginning any operation whatsoever on your rifle, always make sure that chamber and magazine have been completely emptied! (Carefully read loading and unloading instructions).

Thanks to its extremely simple design and accurately chosen materials, the MR1 rifles **do not require** special maintenance.

We nevertheless **recommend** the following:

- 1) routine **cleaning of the barrel** after use;
- 2) periodically clean and lubricate the firing mechanism (hammer, trigger and magazine) to avoid clogging with **powder residuals** (or other foreign matter);
- 3) **the bolt group** also risks clogging for the same reasons and therefore must also be dismantled, cleaned and lubricated;
- 4) periodically clean the piston and the gas collector cylinder;
- 5) to keep the rifle in good order we recommend lubrication of any of the **parts subject** to atmospheric corrosion.



Entretien

Avant d'effectuer toute opération avec la carabine, vérifier toujours que la chambre d'explosion et que le magasin soient entièrement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Grâce à son design extrêmement linéaire et à ses matériaux soigneusement sélectionnés, les carabines MR1 **ne requièrent** aucun entretien particulier.

Nous conseillons cependant de suivre les instructions suivantes:

- 1) **nettoyage** ordinaire **du canon** après chaque utilisation de l'arme;
- 2) nettoyage et lubrification périodique du mécanisme de tir (chien, détente et chargeur) pour éviter qu'il ne se coince à cause des éventuels **résidus de poussière** (ou autres matériaux étrangers);
- 3) même **le groupe obturateur** risque de se coincer pour les mêmes raisons et il doit par conséquent être démonté, nettoyé et lubrifié.
- 4) nettoyage périodique du piston et du cylindre à emprunt de gaz;
- 5) lubrification de toutes **les parties sujettes** à la corrosion atmosphérique pour préserver le parfait état de la carabine.



Wartung

Vor jeglichem Handgriff am Karabiner sollten Sie immer sicherstellen, dass sowohl das Patronenlager als auch das Magazin völlig entladen sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Aufgrund der sehr linearen Designs und der sorgfältigen Auswahl der Materialien, bedürfen die Karabiner MR1 **keiner** besonderen Wartung.

Es wird jedoch **empfohlen**, die folgenden Anweisungen zu befolgen:

- 1) den **Lauf** nach dem Gebrauch regelmäßig reinigen;
- 2) den Schussmechanismus (Hahn, Abzug und Magazin) regelmäßig reinigen und schmieren, um seinen Verklebungen durch **verbliebene Pulverreste** (oder Fremdkörper) zu vermeiden;
- 3) aus den gleichen Gründen auch den **Verschlussatz** zerlegen, reinigen und schmieren;
- 4) periodisch den Kolben und den Gasaufnahmezylinder reinigen;
- 5) alle der Witterung **ausgesetzten Teile** schmieren, um dauerhaft für einen guten Zustand des Karabiners zu sorgen.



Mantenimiento

Antes de iniciar cualquier operación con la carabina controlar siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Leer atentamente las instrucciones de carga y descarga del arma).

Gracias a su diseño extremadamente lineal y a sus materiales cuidadosamente seleccionados, la carabina MR1 **no requiere** ningún mantenimiento especial.

Sin embargo **se recomienda** respetar las siguientes instrucciones:

- 1) **limpieza** ordinaria **del cañón** después de cada uso;
- 2) limpieza y lubricación periódica del mecanismo de disparo (martillo, gatillo y cargador) para evitar su atascamiento debido a posibles **residuos de polvo** (u otro material extraño);
- 3) también **el grupo obturador** corre peligro de atascarse por los mismos motivos y de consecuencia necesita ser desmontado, limpiado y lubricado;
- 4) limpieza periódica del pistón del cilindro de toma de gas;
- 5) lubricación de todas las **partes sujetas** a corrosión atmosférica para conservar el perfecto estado de la carabina.



Manutenção

Antes de proceder a qualquer tipo de operação com a carabina, certificar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Graças ao desenho extremamente linear e aos materiais cuidadosamente seleccionados, as carabinas MR1 **não requerem** intervenções especiais de manutenção.

Contudo, **aconselha-se** observar as seguintes instruções:

- 1) **limpeza** normal **do cano** após cada utilização;
- 2) limpeza e lubrificação periódicas do mecanismo de disparo (cão, gatilho e carregador) para evitar que fique encravado devido a eventuais **resíduos de pólvora** (ou outro material estranho);
- 3) também **o grupo obturador** corre o risco de ficar encravado pelos mesmos motivos e, portanto, necessita de ser desmontado, limpo e lubrificado;
- 4) limpeza periódica do pistão e do cilindro de tomada de gases;
- 5) lubrificação de todas as **peças sujeitas** a corrosão atmosférica, de modo a manter a carabina em perfeito estado de conservação.



Обслуживание

Перед выполнением каких-либо манипуляций с оружием убедитесь в том, что оно полностью разряжено! (Внимательно изучите указания по заряджанию и разряджанию карабина).

Благодаря рациональному прямолинейному дизайну и высококачественным материалам, карабины MR1 **не требуют** трудоёмкого обслуживания.

Тем не менее, **рекомендуется** следовать нижеприведённым рекомендациям:

- 1) **Чистить ствол** после стрельбы.
- 2) Регулярно чистить и смазывать детали УСМ (курок, спусковой крючок) и магазин для предупреждения их заклинивания по причине скопления грязи или **остатков порохового нагара**;
- 3) Затворная группа также подвержена заклиниванию по тем же причинам и поэтому нуждается в регулярной разборке, чистке и смазке.
- 4) Регулярно чистить газовый поршень и газовую камеру;
- 5) Смазывать все **детали, подверженные** атмосферному воздействию для поддержания карабина в идеальном состоянии.



Συντήρηση

Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια με την καραμπίνα, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Χάρη στο εξαιρετικά προσεγμένο design και τα επιλεγμένα υλικά, οι καραμπίνες MR1 **δεν απαιτούν** καμία ιδιαίτερη συντήρηση.

Συνιστάται ωστόσο η εφαρμογή των ακόλουθων οδηγιών:

- 1) τακτικός **καθαρισμός της κάννης** μετά από κάθε χρήση
- 2) περιοδικός καθαρισμός και λίπανση του μηχανισμού πυροδότησης (κόκορας, σκανδάλη και γεμιστήρας) για να αποφεύγεται η εμπλοκή του από ενδεχόμενα **κατάλοιπα καύσεως** (ή άλλο ξένο υλικό)
- 3) από εμπλοκή κινδυνεύει και η **μονάδα κλειστρου** για τους ίδιους λόγους και συνεπώς απαιτεί αφαίρεση, καθαρισμό και λίπανση
- 4) περιοδικός καθαρισμός εμβόλου και κυλίνδρου εισόδου αερίου
- 5) λίπανση όλων των **εξαρτημάτων που είναι εκτεθειμένα** στη διάβρωση από ατμοσφαιρικούς παράγοντες, προκειμένου να διατηρηθεί η τέλεια κατάσταση της καραμπίνας.



Per la lubrificazione utilizzare esclusivamente **Olio Benelli Armi** (fig. 41) (non fornito con la carabina).

NOTA: valvola e pistone non richiedono alcuna lubrificazione.

Il cilindro presa gas è fissato alla canna tramite la ghiera di fissaggio (fig. 42).

AVVERTENZA: un uso improprio della ghiera o il suo smontaggio da parte dell'utente farà decadere la garanzia.



During lubrication only use **Benelli Armi oil** (fig. 41) (not supplied with the rifle).

N.B.: valve and piston do not require lubrication.

The gas collector cylinder is fixed to the barrel through the retaining ring nut (fig. 42).

WARNING: improper use or dismantling of the ring nut on behalf of the user leads to loss of warranty.



Pour la lubrification, utiliser exclusivement de l'**huile Benelli Armi** (fig. 41) (non fournie avec la carabine).

NOTE: la soupape et le piston ne requièrent aucune lubrification.

Le cylindre à emprunt de gaz est fixé au canon à travers la frette de serrage (fig. 42).

REMARQUE: un usage improprie de la frette ou son démontage de la part de l'utilisateur fera déchoir la garantie.



Zum Schmieren ausschließlich **Öl von Benelli Armi** (Abb. 41) verwenden (nicht im Lieferumfang des Karabiners enthalten).

ANMERKUNG: Ventil und Kolben erfordern kein Schmierung.

Der Gasaufnahmezylinder ist mit der Befestigungsmutter am Lauf befestigt (Abb. 42).

ACHTUNG: die Garantie erlischt bei falscher Behandlung, oder abmontieren der Befestigungsmutter durch den Benutzer.





Para la lubricación utilizar exclusivamente aceite Benelli Armi (fig. 41) (no se suministra con la carabina).

NOTA: la válvula y el pistón no requieren lubricación alguna.

El cilindro de toma gas está fijado al cañón por medio de la virola de fijación (fig. 42).

ADVERTENCIA: un uso inadecuado de la virola o su montaje de parte del usuario conlleva la caducidad de la garantía.



Para a lubrificação, utilizar exclusivamente óleo Benelli Armi (fig. 41) (não fornecido com a carabina).

NOTA: a válvula e o pistão não requerem lubrificação.

O cilindro de tomada de gases está fixado ao cano através da porca de ajuste (fig. 42).

ADVERTÊNCIA: utilização e desmontagem inadequadas da porca por parte do utilizador invalidarão a garantia.



Для смазки рекомендуется использовать только масло Бенелли (рис. 41) (не входит в комплект поставки).

ВНИМАНИЕ: газовый поршень и клапан не требуют смазки.

Газовая камера крепится к стволу при помощи зажимного кольца (рис. 42).

ВНИМАНИЕ: использование зажимного кольца не по назначению или его отвинчивание покупателем влечёт за собой утрату права на гарантийное обслуживание.

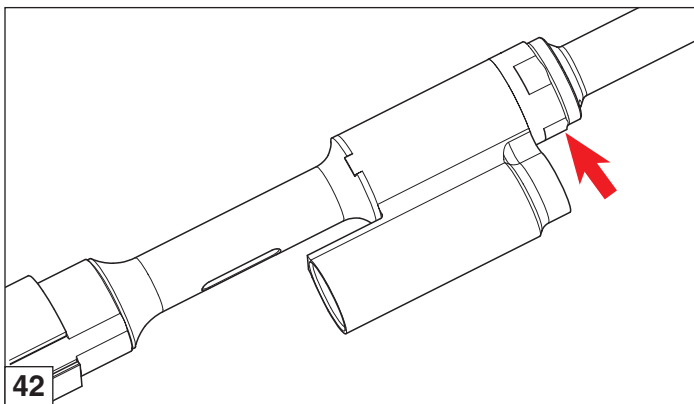


Για τη λίπανση χρησιμοποιείτε μόνο λάδι Benelli Armi (εικ. 41) (δεν διατίθεται με την καραμπίνα).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: η βαλβίδα και το έμβολο δεν απαιτούν λίπανση.

Ο κύλινδρος εισόδου αερίου είναι στερεωμένος στην κάννη μέσω δακτυλίου στερέωσης (εικ. 42).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η ακατάλληλη χρήση του δακτυλίου ή η αφαίρεσή του από το χρήστη ακυρώνει την εγγύηση.





Pulizia del sistema presa gas (figg. 43-44)

AVVERTENZA: alcune munizioni utilizzano polveri con una specifica composizione che tende a formare importanti depositi di residui di combustione all'interno della presa gas.

La presa gas si trova nella parte posteriore della canna, questo facilita la pulizia automatica dai residui di combustione dopo ogni ciclo di sparo. Tuttavia questi residui possono diventare più densi, in particolare dopo lunghi periodi di non utilizzo dell'arma, con il conseguente rischio del blocco del pistone.



Cleaning the gas collection system (figs. 43-44)

WARNING: some ammunition uses powders with a specific make-up that tends to create significant deposits of combustion residues inside the gas collector.

The gas collector is located back in the barrel, thereby facilitating the automatic cleaning of combustion residues after each firing cycle. These residues may, in any case, become denser, particularly after a long period in which the weapon has not been used, with the consequent risk of piston blockage.



Nettoyage du système à emprunt de gaz (figs. 43-44)

REMARQUE: certaines munitions utilisent des poudres contenant une composition spécifique qui a tendance à former des dépôts importants de résidus de combustion à l'intérieur du dispositif à emprunt de gaz.

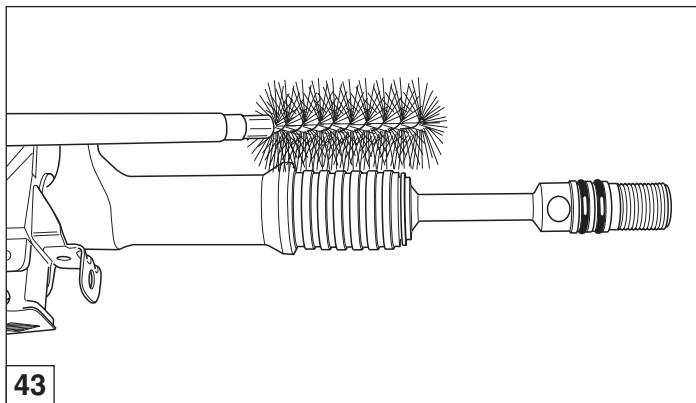
Le dispositif à emprunt de gaz se trouve dans la partie arrière du canon, ce qui facilite le nettoyage automatique des résidus de combustion après chaque cycle de tir. Cependant, ces résidus peuvent devenir plus denses, en particulier après de longues périodes pendant lesquelles l'arme n'est pas utilisée, avec le risque conséquent de blocage du piston.



Reinigung des Gasaufnahme-systems (Abb. 43-44)

ACHTUNG: Einige Munitionen beinhalten Pulver mit einer besonderen Zusammensetzung, welche dazu neigen, zu beachtlichen Ablagerungen der Feuerungsreste innerhalb des Gasaufnahme-systems zu führen.

Das Gasaufnahme-system begünstigt dank seiner zurückgesetzten Position längs des Laufs die automatische Reinigung der Feuerungsreste nach jedem Schusszyklus. Eine Verdichtung dieser Reste ist auf jeden Fall besonders nach einer längeren Zeit des Nichtgebrauchs der Waffe möglich, mit daraus erfolgendem Risiko, dass es zur Blockierung des Kolbens kommt.





Limpieza del sistema de toma de gas (figs. 43-44)

ADVERTENCIA: algunas municiones utilizan polvos con una composición específica que tiende a formar considerables depósitos de residuos de combustión en el interior de la toma de gas.

La toma de gas se encuentra en la parte posterior del cañón, ello facilita la limpieza automática de los residuos de combustión después de cada ciclo de disparo.

Sin embargo estos residuos se pueden volver más densos, especialmente después de largos periodos en los que no se utiliza el arma, con el consiguiente peligro de bloqueo del pistón.



Limpeza do sistema de tomada de gases (figuras 43-44)

ADVERTÊNCIA: algumas munições utilizam pólvoras com uma composição específica que costuma formar depósitos significativos de resíduos da combustão no interior da tomada de gas.

A tomada de gases está situada na parte posterior do cano, facilitando assim a limpeza automática dos resíduos da combustão após cada ciclo de disparo.

Contudo, estes resíduos podem tornar-se mais densos, em particular após longos períodos de inutilização da arma, com o conseqente risco de encravamento do pistão.



Чистка газоотводной системы (рис. 43-44)

ВНИМАНИЕ: в некоторых патронах используется порох, оставляющий много нагара и загрязняющий газоотводное отверстие.

Газоотводное отверстие находится рядом с казённой частью, что способствует автоматическому удалению порохового нагара при каждом цикле перезаряжания.

Тем не менее, скопления порохового нагара могут отвердеть, особенно после длительного хранения карабина, и привести к заклиниванию газового поршня.

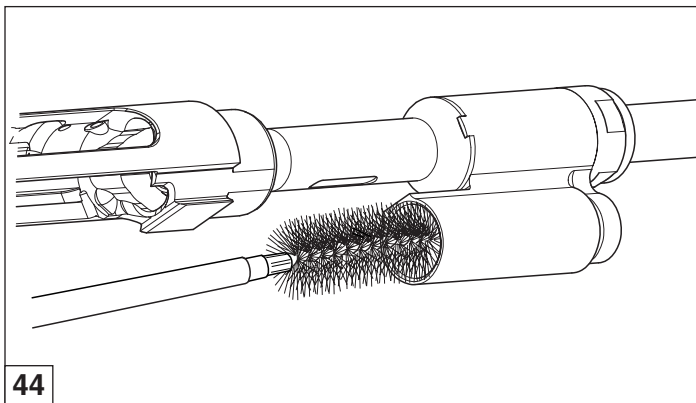


Καθαρισμός του συστήματος εισαγωγής αερίου (εικ. 43-44)

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ορισμένα φυσίγγια χρησιμοποιούν πυρίτιδα ειδικής σύνθεσης, η οποία προκαλεί σημαντικές επικαθίσεις υπολειμμάτων της καύσης στο εσωτερικό της εισόδου αερίου.

Η είσοδος αερίου βρίσκεται στο πίσω μέρος της κάννης, πράγμα που διευκολύνει τον αυτόματο καθαρισμό των υπολειμμάτων της καύσης μετά από κάθε πυροβολισμό.

Ωστόσο, τα υπολείμματα αυτά μπορεί να γίνουν πιο πυκνά, ιδίως μετά από μακρά περίοδο αδράνειας του όπλου, με συνεπακόλουθο κίνδυνο εμπλοκής του εμβόλου.





Se l'arma non viene utilizzata per un lungo periodo e comunque alla fine di ogni stagione di caccia, pulire la presa gas come di seguito descritto:

- 1) Smontare la canna ed il pistone (vedere "procedura di smontaggio" a pagina 60).
- 2) Pulire con attenzione il pistone, la guida pistone, le fasce elastiche e l'interno del cilindro con uno scovolino in bronzo.
- 3) Accertarsi che il pistone possa scorrere perfettamente e che le fasce elastiche di tenuta oscillino liberamente sul pistone.

AVVERTENZA: non lubrificare il pistone e l'interno del cilindro. L'olio può causare l'accumulo di residui di combustione.

Per qualsiasi informazione, contattare il Centro di Assistenza tecnica Benelli più vicino.



Where the weapon is not used for a long time, and in any case at the end of the hunting season, please clean the gas collector as follows:

- 1) Dismantle the barrel and piston (see dismantling procedure on page 60).
- 2) Carefully clean the piston, the piston guide, the elastic bands and the inside of the cylinder with a bronze cleaning rod.
- 3) Check that the piston slides freely and that the holding elastic bands are free to oscillate on the piston.

WARNING: do not lubricate the piston and the inside of the cylinder. Oil can lead to the accumulation of combustion residues.

For any servicing whatsoever, please contact the nearest Benelli Technical Assistance Center.



Si l'arme n'est pas utilisée pendant une longue période et dans tous les cas à la fin de la saison de la chasse, nettoyer le dispositif à emprunt de gaz comme décrit ci-dessous:

- 1) Démontez le canon et le piston (voir "procédure de démontage" en page 60).
- 2) Nettoyer minutieusement le piston, la glissière du piston, les bandes élastiques et l'intérieur du cylindre avec un goupillon en bronze.
- 3) Contrôler que le piston puisse coulisser parfaitement et que les bandes élastiques de tenue oscillent librement sur le piston.

REMARQUE: le piston et l'intérieur du cylindre ne doivent pas être lubrifiés. L'huile peut causer l'accumulation de résidus de combustion.

Pour toute information, contacter le centre d'assistance technique Benelli le plus proche.



Sollte die Waffe daher für einen längeren Zeitraum nicht benutzt werden, und auf jeden Fall am Ende der Jagd- und Schusssaison, empfiehlt es sich, die Reinigung des Gasaufnahme-systems gemäß der nachfolgenden Beschreibung auszuführen:

- 1) Den Lauf und den Kolben abmontieren (man sehe den Vorgang zum Zerlegen auf Seite 60).
- 2) Den Kolben, die Führung des Kolbens, die elastischen Bänder und das Innere des Zylinders mit einer Bronzebürste akkurat reinigen.
- 3) Sicherstellen, dass der Kolben frei gleitet und dass ein unbehindertes Schwingen der elastischen Haltebänder auf dem Kolben möglich ist.

ACHTUNG: Der Kolben und das Innere des Zylinders dürfen nicht geschmiert werden. Das Vorhandensein von Öl kann das Ansammeln der Feuerungsreste begünstigen.

Für sämtliche Informationen kontaktieren Sie bitte den nächstgelegenen technischen Kundendienst von Benelli.



Si el arma no se utiliza por un largo tiempo y en cualquier caso, al final de cada temporada de caza, limpiar la toma de gas como se detalla a continuación:

- 1) Desmontar el cañón y el pistón (ver "procedimiento de desmontaje" en la página 61).
- 2) Limpiar con atención el pistón, la guía del pistón, las bandas elásticas y el interior del cilindro con una escobilla de bronce.
- 3) Cerciorarse de que el pistón pueda deslizarse perfectamente y que las bandas elásticas de sujeción oscilen libremente en el pistón.

ADVERTENCIA: no lubrique el pistón y el interior del cilindro. El aceite puede provocar la acumulación de residuos de combustión.

Para cualquier información, contacte el Centro de Asistencia técnica Benelli más próximo.



Se a arma não for utilizada por um longo período de tempo ou no final de cada estação de caça, limpar a tomada de gases conforme descrito a seguir:

- 1) Desmontar o cano e o pistão (ver "procedimento de desmontagem" na pág. 61).
- 2) Limpar cuidadosamente o pistão, a guia do pistão, os elásticos e o interior do cilindro com uma escova.
- 3) Certificar-se de que o pistão possa deslizar perfeitamente e que os elásticos de vedação oscilem livremente sobre o pistão.

ADVERTÊNCIA: não lubrificar o pistão nem o interior do cilindro. O óleo pode causar a acumulação de resíduos da combustão.

Para quaisquer informações, entrar em contacto com o Centro de Assistência técnica Benelli mais próximo.



После длительного хранения без употребления, а также по завершении охотничьего сезона, рекомендуется прочистить газоотводное отверстие следующим образом:

- 1) Отсоединить ствол и газовый поршень (см. "порядок разборки" на стр. 61).
- 2) Тщательно очистить направляющую газового поршня, эластичные уплотнители и внутреннюю поверхность газовой камеры при помощи бронзового ёршика.
- 3) Удостовериться в том, что поршень свободно перемещается в газовой камере, а эластичные уплотнители свободно сидят на поршне.

ВНИМАНИЕ: не смазывать газовый поршень и внутреннюю поверхность газовой камеры во избежание скопления продуктов сгорания масла.

Для получения дополнительной информации обращайтесь в ближайший сервис-центр Бенелли.



Εάν το όπλο δεν χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα και οπωσδήποτε στο τέλος κάθε κυνηγετικής περιόδου, καθαρίζετε την είσοδο αερίου με την ακόλουθη διαδικασία:

- 1) Βγάλτε την κάννη και το έμβολο (βλ. "διαδικασία αποσυρμαρμολόγησης" στη σελ. 61).
- 2) Καθαρίστε καλά το έμβολο, τον οδηγό εμβόλου, τα ελατήρια και το εσωτερικό του κυλίνδρου με μπρούτζινο βουρτσάκι.
- 3) Βεβαιωθείτε ότι το έμβολο μπορεί να κινείται ελεύθερα και ότι τα ελατήρια στεγανότητας παλινδρομού είναι ελεύθερα στο έμβολο.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη λιπαίνετε το έμβολο και το εσωτερικό του κυλίνδρου. Το λάδι μπορεί να προκαλέσει συσσώρευση υπολειμμάτων της καύσης.

Για οποιαδήποτε πληροφορία, επικοινωνήστε με το πλησιέστερο Σέβρις της Benelli.



Rimontaggio carabina

AVVERTENZA: la versione qui raffigurata monta un calcio telescopico. A prescindere dal tipo di calcio montato, le fasi di rimontaggio delle parti sono le stesse.

Per un corretto rimontaggio della carabina, dopo avere effettuato le operazioni di manutenzione, procedere come segue:

- 1) Inserire nella carcassa il **gruppo scatto, a cane armato e sicura inserita**; posizionarlo in modo che la sua estremità frontale **vada a contatto** con la carcassa (figg. 45-46).



Rifle assembly

WARNING: the version here shown comes with telescoping stock. Independently from stock type all assembly phases of the components remain unchanged.

For correct assembly of the rifle after maintenance, proceed as follows:

- 1) Fit the whole **trigger unit, with cocked hammer and safety catch engaged**, onto the receiver; position it so that it is the front end that **comes into contact** with the receiver (figs. 45-46).



Remontage de la carabine

REMARQUE: la version ici représentée est équipée d'une crosse télescopique. Indépendamment du type de crosse installée, les phases de remontage des parties sont les mêmes.

Pour le remontage correct de la carabine, après avoir effectué les opérations d'entretien, procéder comme suit:

- 1) Introduire dans la carcasse le **groupe détente, à chien armé et sûreté enclenchée**; le positionner de façon à ce que son extrémité frontale **soit en contact** avec la carcasse (figs. 45-46).

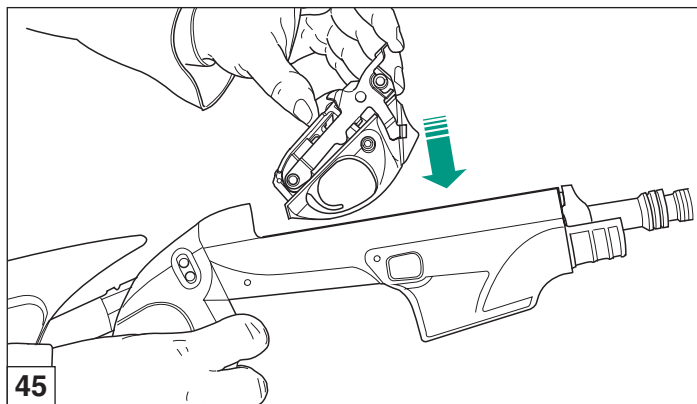


Erneuter Zusammenbau des Karabiners

HINWEIS: Das hier gezeigte Modell hat einen Teleskop-Schaft. Die Phasen des Zusammenbaus sind jedoch unabhängig vom Schaftstyp immer dieselben.

Für einen korrekten Zusammenbau des Karabiners nach den Wartungseingriffen verfahren Sie folgendermaßen:

- 1) Die **Auslösegruppe - bei gespanntem Hahn und gesicherter Waffe** - in das Gehäuse einsetzen. Dabei sollte die Gruppe so positioniert werden, dass ihr frontales Ende **in Kontakt** mit dem Gehäuse ist (Abb. 45-46).





Remontaje de la carabina

ADVERTENCIA: la versión que aquí se representa monta una culata telescópica. Sin tener en cuenta el tipo de culata montado, las fases de montaje de las partes son las mismas.

Para un correcto montaje de la carabina, tras haber efectuado las operaciones de mantenimiento, proceda del siguiente modo:

- 1) Insertar en la carcasa **el grupo disparo, con martillo armado y seguro enganchado**; posicionarlo de modo que su extremidad delantera **tome contacto** con la carcasa (figs. 45-46).



Remontagem da carabina

ADVERTÊNCIA: a versão aqui apresentada vem equipada com uma coronha telescópica. Seja qual for o tipo de coronha montada, as fases de remontagem das peças são as mesmas.

Para uma correcta remontagem da carabina, após a realização das operações de manutenção, proceder da seguinte forma:

- 1) Introduzir na báscula **o grupo de disparo, com o cão armado e a patilha de segurança accionada**; posicioná-lo de forma que a sua extremidade frontal **esteja em contacto** com a báscula (figuras 45-46).



Порядок сборки карабина

ВНИМАНИЕ: в настоящем руководстве даны изображения карабина с раздвижным прикладом. Порядок сборки одинаков для всех исполнений, независимо от типа приклада.

После техобслуживания сборка карабина осуществляется в следующем порядке:

- 1) Ввести в ствольную коробку **корпус УСМ со взведённым курком и включённым предохранителем**, таким образом, чтобы сначала в соответствующее окно вошёл задний торец корпуса УСМ. Затем вращательным движением вниз окончательно установить корпус УСМ (рис. 45-46).

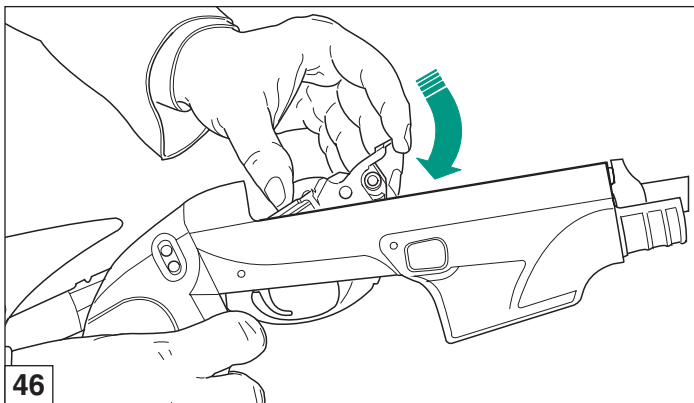


Συναρμολόγηση της καραμπίνας

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: η απεικονιζόμενη έκδοση είναι με τηλεσκοπικό κοντάκι. Ανεξάρτητα από τον τύπο του κοντακιού, οι φάσεις συναρμολόγησης είναι ίδιες.

Για τη σωστή συναρμολόγηση της καραμπίνας μετά τη διαδικασία συντήρησης ενεργήστε ως εξής:

- 1) Τοποθετήστε τον κορμό τη **μονάδα της σκανδάλης με τον κόκορα οπλισμένο και το όπλο ασφαλισμένο**. Τοποθετήστε την έτσι ώστε το εμπρός άκρο να **έλθει σε επαφή** με τον κορμό (εικ. 45-46).





- 2) Infilare la spina **perno** fissaggio guardia (figg. 47-48).
- 3) Inserire **la testa di chiusura** nell'otturatore, avendo cura che il foro sul suo gambo collimi con **l'asola** (fig. 49).



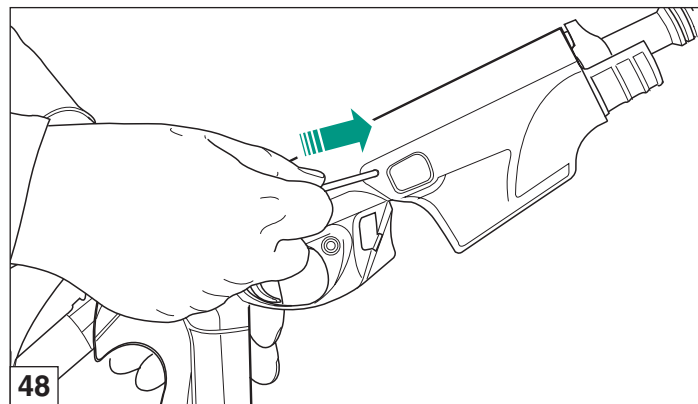
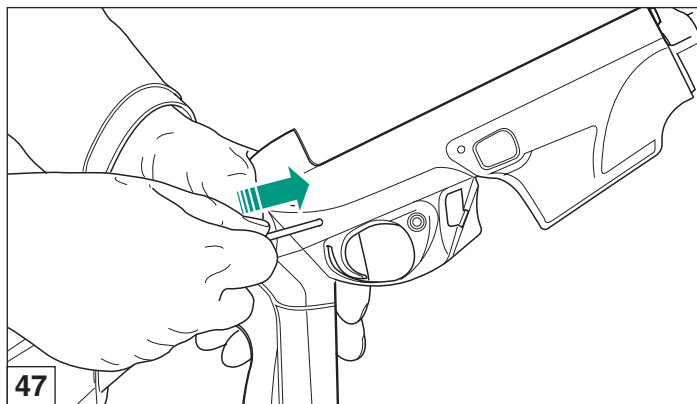
- 2) Push in the trigger guard **pin** bush (figs. 47-48).
- 3) Slide the **locking head** into the bolt making sure that the hole on the stem coincides with the bolt **slot** (fig. 49).



- 2) Enfiler la goupille de l'axe de fixation de la garde (figs. 47-48).
- 3) Introduire **la tête de fermeture** dans l'obturateur, en faisant attention à ce que le trou situé sur sa tige coïncide avec **la boutonnière** (fig. 49).



- 2) Die **Buchse des Abzugsbügelbefestigungstifts** einsetzen (Abb. 47-48).
- 3) Den **Verschlusskopf** in den Verschluss einsetzen und dabei darauf achten, dass die Bohrung auf dem Stamm mit der Ausfräsung übereinstimmt (Abb. 49).





- 2) Introducir la espiga **eje** de fijación guardamonte (figs. 47-48).
- 3) Introducir **la cabeza de cierre** en el obturador, teniendo cuidado de que el agujero de su tallo coincida con **el ojal** (fig. 49).



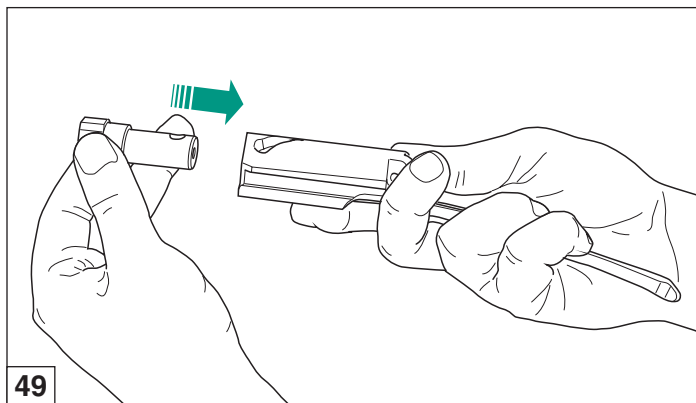
- 2) Enfiar o pino **perno** de fixação do guarda-mato (figuras 47-48).
- 3) Introduzir **a cabeça de culatra** no obturador, assegurando-se de que o orifício situado na sua haste coincide com **o ilhó** (fig. 49).



- 2) Вставить фиксирующий **штифт** УСМ (рис. 47-48).
- 3) Вставить **поворотную личинку** в остов затвора, совместив отверстие на её основании с фигурным **вырезом** на остова затвора (рис. 49).



- 2) Τοποθετήστε **τον πείρο σκανδαλοθήκης** (εικ. 47-48).
- 3) Τοποθετήστε την **κεφαλή κλειστρου**, έτσι ώστε η οπή στο στέλεχος να συμπέσει με την **οπή** (εικ. 49).





- 4) Infilare il **perno** rotazione testa di chiusura nel foro sul gambo della testa di chiusura, facendolo passare attraverso l'asola dell'otturatore (figg. 50-51).
- 5) Inserire il **percussore** con la sua molla nell'asola dell'otturatore (fig. 52).

NOTA: accertarsi **sempre** più di una volta di aver montato la molla del percussore.



- 4) Fit the locking head **pin** into its hole on the locking head stem through the slot on the bolt (figs. 50-51).
- 5) Fit the **firing pin** and the firing pin spring into the slot on the bolt (fig. 52).

NOTE: **always** double check to make sure that the firing pin spring is in place.



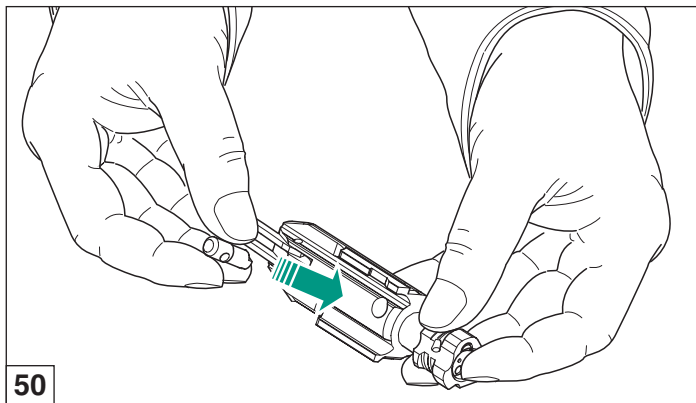
- 4) Enfiler l'**axe** de rotation de la tête de fermeture dans le trou situé sur la tige de la tête de fermeture, en le faisant passer à travers la boutonnière de l'obturateur (figs. 50-51).
- 5) Introduire le **percuteur** muni de son ressort dans la boutonnière de l'obturateur (fig. 52).

NOTE: vérifier **toujours** plusieurs fois que le ressort du percuteur est été monté.

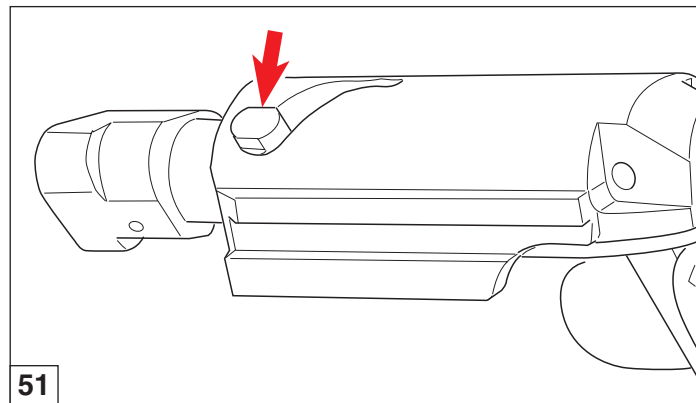


- 4) Den **Drehstift** des Verschlusskopfes in die Bohrung auf dem Stamm des Verschlusskopfes einsetzen, indem man diesen durch die Ausfräsung des Verschlusses durchführt (Abb. 50-51).
- 5) Den **Schlagbolzen** mit seiner Feder in die Ausfräsung des Verschlusses einführen (Abb. 52).

ANMERKUNG: Vergewissern Sie sich **immer** mehrmals, dass die Feder des Schlagbolzens miteingesetzt ist!



50



51



- 4) Insertar **el eje** de rotación cabeza de cierre en el agujero del tallo de la cabeza de cierre, haciéndolo pasar a través del ojal del obturador (fig. 50-51).
- 5) Introducir **el percutor** con su resorte en el ojal del obturador (fig. 52).

NOTA: controlar **siempre** más de una vez que esté montado el resorte del percutor.



- 4) Enfiar **o perno** de rotação da cabeça de culatra no orifício situado na haste da cabeça de culatra, fazendo-o passar pelo ilhó do obturador (figuras 50-51).
- 5) Introduzir **o percutor** com a respectiva mola no ilhó do obturador (fig. 52).

NOTA: Certificar-se **sempre**, mais que uma vez, de que a mola do percutor foi montada.



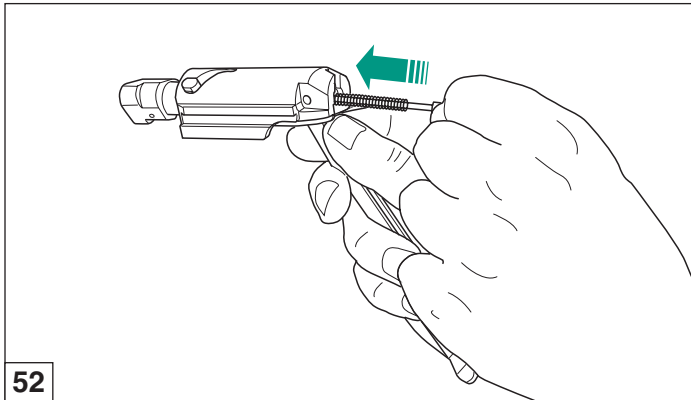
- 4) Вставить направляющий **вкладыш** поворотной личинки в отверстие на её основании, пропустив его через фигурный вырез на остовете затвора (рис. 50-51).
- 5) Вставить **ударник** с пружиной в отверстие на тыльной стороне затвора (рис. 52).

ВНИМАНИЕ: **удостоверьтесь** в том, что вы установили возвратную пружину ударника.



- 4) Τοποθετήστε τον **πείρο της κεφαλής του κλειστρου** στην οπή του στελέχους της κεφαλής κλειστρου, περνώντας τον από την οπή του κλειστρου (εικ. 50-51).
- 5) Τοποθετήστε τον **επικρουστήρα** με το ελατήριο του στην οπή του κλειστρου (εικ. 52).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ελέγξτε **επανειλημμένα** εάν έχετε τοποθετήσει το ελατήριο του επικρουστήρα.





- 6) Inserire il **perno arresto** percussore nella sua asola, in modo che blocchi il percussore (fig. 53).

AVVERTENZA: se **percussore** e relativo **perno di arresto** sono stati rimontati correttamente, alla fine dell'operazione il percussore si presenterà **come illustrato** in figura 54.

NOTA: Non utilizzare alcun **attrezzo** per il montaggio del percussore nel corpo otturatore: **usare esclusivamente le dita!**

- 7) Impugnare l'**otturatore**, avendo cura di **mantenere la testina** in posizione estesa (fig. 55).



- 6) Assemble the firing pin **retaining pin** into its slot so that the firing pin is locked into place (fig. 53).

WARNING: if both **firing pin** and relative **locking pin** have been assembled correctly, the firing pin must appear **as shown** in figure 54.

NOTE: do not use any type of **tool** for the insertion of the firing pin into the bolt carrier: **only use your fingers!**

- 7) Grip the **bolt**, making sure that you **keep the head's** position extended (fig. 55).



- 6) Introduire l'**axe d'arrêt** percuteur dans sa boutonnière de façon à ce qu'il bloque le percuteur (fig. 53).

REMARQUE: si le **percuteur** et son **axe d'arrêt** ont été remontés correctement, à la fin de l'opération, le percuteur doit se présenter **comme illustré** en figure 54.

NOTE: n'utiliser aucun **outil** pour le montage du percuteur dans le corps de l'obturateur: **utiliser exclusivement les doigts!**

- 7) Saisir l'**obturateur**, en faisant attention de **maintenir la tête** en position étendue (fig. 55).

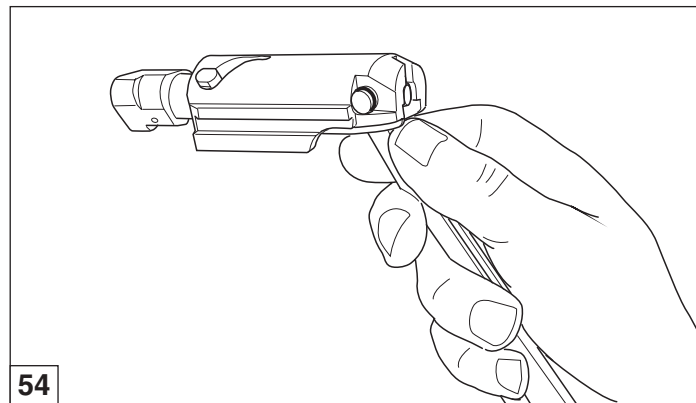
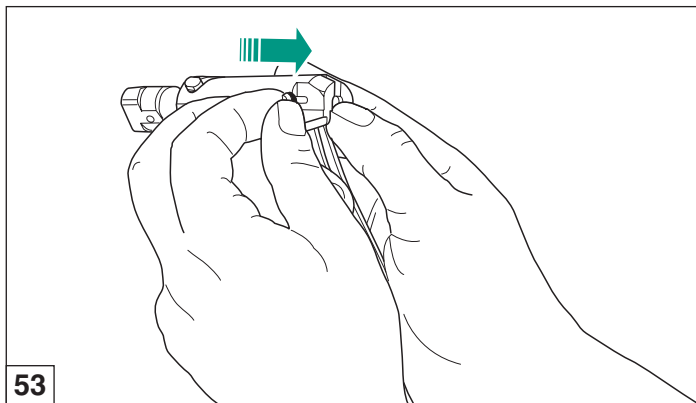


- 6) Den Schlagbolzens**sperrstift** in seine Öffnung einsetzen, so dass der Schlagbolzen blockiert ist (Abb. 53).

ACHTUNG: wenn der **Schlagbolzen** und der dazugehörige **Sperrstift** richtig montiert sind, so **entsprechen** sie der Zeichnung in Abbildung 54.

ANMERKUNG: verwenden Sie bei der Montage des Schlagbolzens in dem Verschlussgehäuse **keine Hilfswerkzeuge:** **benutzen Sie nur ihre Finger!**

- 7) Den **Verschluss** anpacken und darauf achten, dass der **Verschlusskopf** ausgezogen bleibt (Abb. 55).





- 6) Introducir el **eje de parada** del percutor en su ojal, de modo que bloquee el percutor (fig. 53).

ADVERTENCIA: si el percutor y su correspondiente **eje de parada** han sido montados correctamente, al final de la operación el percutor se presentará **como indicado** en la figura 54.

NOTA: no utilice ninguna **herramienta** para el montaje del percutor en el cuerpo del obturador: **use exclusivamente los dedos.**

- 7) Empuñar el **obturador**, con el cuidado de que **mantenga la cabeza** en posición extendida (fig. 55).



- 6) Introduzir o **perno de paragem** do percutor no ilhó, de modo que bloquee o percutor (fig. 53).

ADVERTÊNCIA: se o percutor e o respectivo **perno de paragem** são remontados correctamente, no fim da operação, o percutor deverá apresentar-se **conforme ilustrado** na figura 54.

NOTA: não utilizar qualquer **ferramenta** para montar o percutor no corpo obturador: **utilizar exclusivamente os dedos!**

- 7) Segurar o **obturador**, tendo o cuidado de **manter a cabeça** na posição esticada (fig. 55).



- 6) Вставить **ограничительный штифт** ударника в соответствующее отверстие таким образом, чтобы зафиксировать ударник (рис. 53).

ВНИМАНИЕ: если ударник и его **ограничительный штифт** были установлены правильно, то по завершении сборки ударник должен выглядеть, **как показано** на рис 54.

ВНИМАНИЕ: устанавливать ударник в остов затвора **без применения** каких-либо **инструментов.**

- 7) Взять **затвор**, выдвинув личинку **вперёд** (рис. 55).

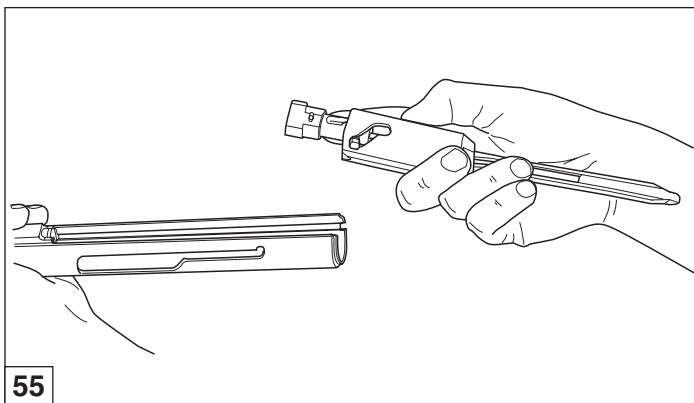


- 6) Τοποθετήστε τον **πείρο στερέωσης** επικρουστήρα στην οπή του, έτσι ώστε να ασφαλίσει τον επικρουστήρα (εικ. 53).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Εάν ο επικρουστήρας και ο **πείρος στερέωσης** τοποθετηθούν σωστά, στο τέλος της διαδικασίας ο επικρουστήρας έχει τη θέση **που απεικονίζεται** στην εικ. 54.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Μη χρησιμοποιείτε κανένα **εργαλείο** για την τοποθέτηση του επικρουστήρα στο κλείστρο: **χρησιμοποιήστε μόνο τα χέρια σας!**

- 7) Πιέστε το **κλείστρο διατηρώντας την κεφαλή** σε εκτεταμένη θέση (εικ. 55).





- 8) Posizionare **l'otturatore**, come illustrato in fig. 56 e farlo scorrere in avanti per portare la sede del tiretto d'armamento in allineamento con la parte terminale dell'asola (fig. 57); inserire **il tiretto d'armamento** nella sua sede (fig. 58).
- 9) **Per terminare** il rimontaggio della carabina, seguire tutte le fasi illustrate dopo la fase 3 a pagina 38.



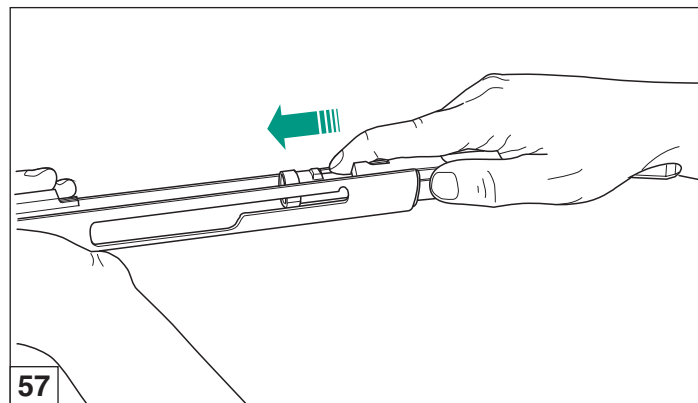
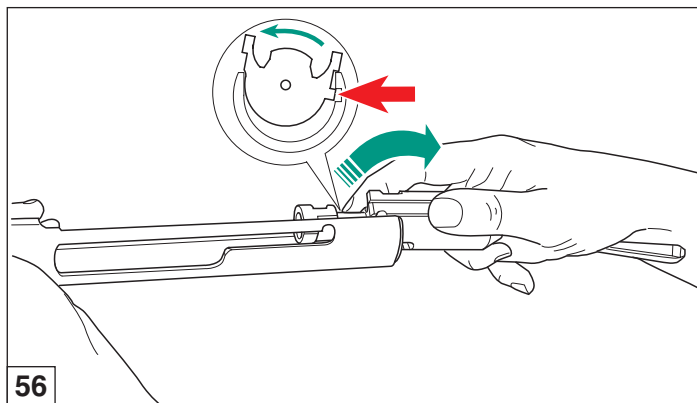
- 8) Place **the bolt** into position as illustrated (fig. 56) and **slide it forward** until the bolt lever seat is aligned with the end of the slot (fig. 57); push **the bolt lever** into its hole (fig. 58).
- 9) **To finish** rifle assembly, follow all the steps given after step 3 at page 38.



- 8) Positionner **l'obtuteur**, comme illustré en fig. 56 et **le faire glisser en avant** pour aligner le siège de la manette d'armement avec la partie terminale de la boutonnière (fig. 57); introduire **la manette d'armement** dans son emplacement (fig. 58).
- 9) **Pour terminer** le remontage de la carabine, suivre toutes les phases illustrées après la phase 3 en page 38.



- 8) Den **Verschluss** wie in der Abbildung 56 dargestellt, einsetzen und nach vorne **gleiten** lassen bis der Sitz des Spanngriffs am Ende der Ausräsung liegt (Abb. 57); **den Spanngriff** in seinen Sitz einsetzen (Abb. 58).
- 9) Den Zusammenbau des Karabiners **vervollständigen**, indem die Arbeitsschritte, die nach Punkt 3 auf der Seite 38 beschrieben sind, ausgeführt werden.





- 8) Posicionar **el obturador**, como indica la fig. 56 y **hacerlo deslizar** hacia adelante para llevar el alojamiento del tirador de armado alineado con la parte terminal del ojal (fig. 57); introducir **el tirador de armado** en su alojamiento (fig. 58).
- 9) **Para terminar** el montaje de la carabina, seguir todas las fases ilustradas después de la fase 3 de la página 39.



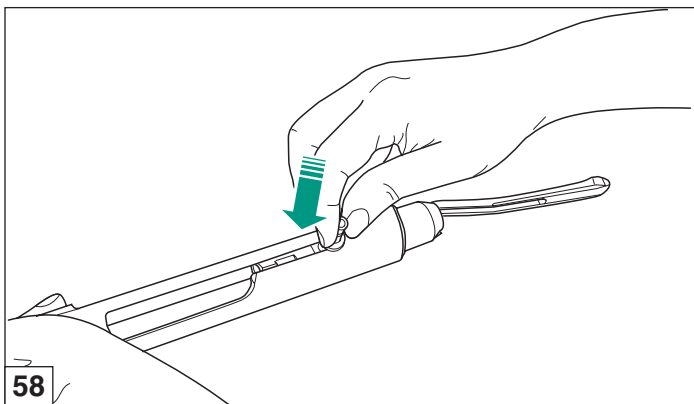
- 8) Posicionar **o obturador** conforme ilustrado na fig. 56 e **fazê-lo deslizar** para a frente de modo a alinhar a sede da cavilha de armar com a parte terminal do ilhó (fig. 57); introduzir **a cavilha de armar** na respectiva sede (fig. 58).
- 9) **Para concluir** a remontagem da carabina, seguir todas as fases ilustradas depois da fase 3 descrita na página 39.



- 8) Расположить **затвор**, как показано на рис. 56, и **сместить его** вперёд так, чтобы гнездо рукоятки затвора совместилось с концом прорези ствольной коробки (рис. 57); вставить рукоятку в отверстие на затворе (рис. 58).
- 9) Для завершения сборки карабина повторите действия, описанные после пункта 3 на стр. 39.



- 8) Τοποθετήστε το **κλείστρο**, όπως στην εικ. 56 και **μετακινήστε το** μπροστά για να ευθυγραμμιστεί η υποδοχή του στοιχείου οπλισμού με το άκρο της οπής (εικ. 57). Τοποθετήστε το **στοιχείο οπλισμού** στη θέση του (εικ. 58).
- 9) **Για να ολοκληρώσετε** τη συναρμολόγηση, ακολουθήστε τα βήματα μετά τη φάση 3 της σελίδας 39.





Montaggio e rimontaggio calcio

Sono disponibili tre versioni di calciatura a piega fissa:

- 1) calcio telescopico
- 2) calcio standard
- 3) calcio impugnatura a pistola "Pistol Grip"

Smontaggio calcio

1 - Calcio telescopico (fig. 59)



Stock disassembly and assembly

Three fixed drop stock versions are available:

- 1) telescoping stock
- 2) standard stock
- 3) Pistol Grip stock

Stock disassembly

1 - Telescoping stock (fig. 59)



Démontage et remontage de la crosse

Trois versions de crosse à pente fixe sont disponibles:

- 1) crosse télescopique
- 2) crosse standard
- 3) crosse avec manche à pistolet "Pistol Grip"

Démontage de la crosse

1 - Crosse télescopique (fig. 59)



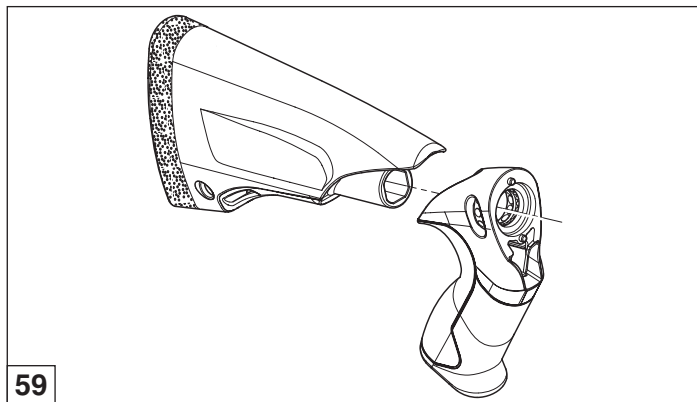
Abmontieren und erneutes Montieren des Schafts

Es stehen drei Varianten von Schäften mit fixer Senkung zur Verfügung:

- 1) Teleskop-Schaft
- 2) Standard-Schaft
- 3) Pistolen-Griff-Schaft "Pistol Grip"

Abmontieren des Schafts

1 - Teleskop-Schaft (Abb. 59)





Desmontaje y remontaje culata

Hay disponibles tres versiones de culatas de inclinación fija:

- 1) culata telescópica
- 2) culata estándar
- 3) culata empuñadura de pistola "Pistol Grip"

Desmontaje culata

1 - Culata telescópica (fig. 59)



Desmontagem e remontagem da coronha

Estão disponíveis três versões de coronha com curvatura fixa:

- 1) coronha telescópica
- 2) coronha standard
- 3) coronha com punho tipo pistola "Pistol Grip"

Desmontagem da coronha

1 - Coronha telescópica (fig. 59)



Присоединение и отделение приклада

Карбин может оснащаться прикладами трёх видов с нерегулируемым погибом:

- 1) раздвижной приклад
- 2) стандартный приклад
- 3) приклад с pistolетной рукояткой "Pistol Grip"

Отделение приклада

1 - Раздвижной приклад (рис. 59)



Αφαίρεση και επανατοποθέτηση κοντακίου

Διατίθενται τρεις εκδόσεις κοντακίου σταθερής κλίσης:

- 1) τηλεσκοπικό κοντάκι
- 2) κοντάκι στάνταρ
- 3) κοντάκι με πιστολοειδή χειρολαβή "Pistol Grip"

Αφαίρεση κοντακίου

1 - Τηλεσκοπικό κοντάκι (εικ. 59)



- 1) Premere **il pulsante di blocco** (fig. 60) e arretrare completamente il calcio (fig. 61).
- 2) Premere **il pulsante di blocco** con forza maggiore per rimuovere il calcio (fig. 62).
- 3) Per quanto riguarda lo smontaggio dell'impugnatura, svitare la ghiera di fissaggio utilizzando il perno di arresto cappello astina oppure un cacciaspine del diametro di 5 mm (fig. 63).
- 4) Sfilare l'impugnatura dal tubo guida molla biella.



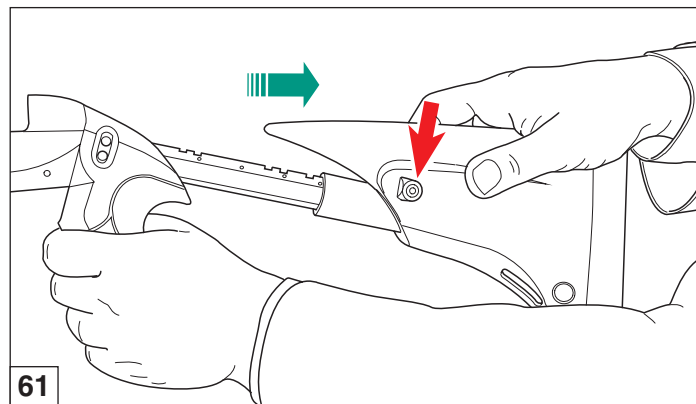
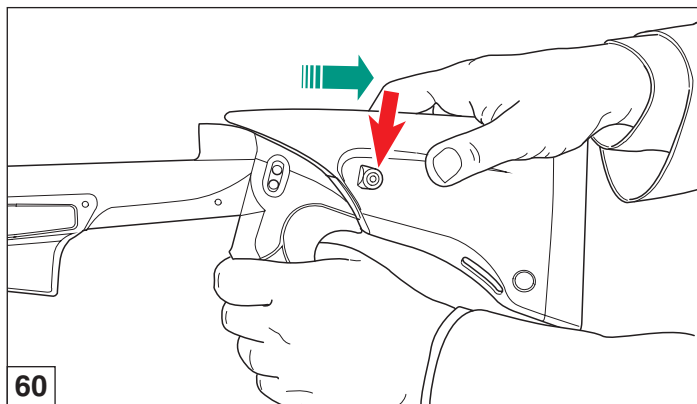
- 1) Press **the lock button** (fig. 60) and move the stock back as far out as it will go (fig. 61).
- 2) Press **the lock button** using more force to remove the stock completely (fig. 62).
- 3) As for grip disassembly unscrew the retaining ring nut by using the fore-end cap stop pin or a 5 mm diam. pin punch (fig. 63).
- 4) Slide off the grip from the recoil spring tube.



- 1) Appuyer sur **le poussoir de blocage** (fig. 60) et faire reculer entièrement la crosse (fig. 61).
- 2) Appuyer plus fort sur **le poussoir de blocage** pour détacher la crosse (fig. 62).
- 3) En ce qui concerne le démontage du manche, dévisser la frette de fixation en utilisant l'axe d'arrêt du capuchon du devant de l'arme ou un tournevis d'un diamètre de 5 mm (fig. 63).
- 4) Extraire le manche du tube guide ressort bielle.



- 1) Den **Blockierungsknopf** (Abb. 60) drücken und den Schaft vollständig zurückziehen (Abb. 61).
- 2) Den **Blockierungsknopf** entschieden drücken, um den Schaft zu entfernen (Abb. 62).
- 3) Zum Abmontieren des Griffs, die Befestigungsmutter abschrauben, indem der Sperrstift der Vorderenschaft-Befestigungskappe oder ein Stifzieher mit Durchmesser 5 mm (Abb. 63) verwendet wird.
- 4) Den Griff aus dem Rückholfederführungsrohr ziehen.





- 1) Presionar **el botón de bloqueo** (fig. 60) y retroceder completamente la culata (fig. 61).
- 2) Presionar **el botón de bloqueo** con fuerza mayor para quitar la culata (fig. 62).
- 3) Por lo que se refiere al desmontaje de la empuñadura, destornillar la virola de fijación utilizando el eje de parada capuchón varilla o bien un destornillador con diámetro de 5 mm (fig. 63).
- 4) Extraer la empuñadura del tubo guía resorte biela.



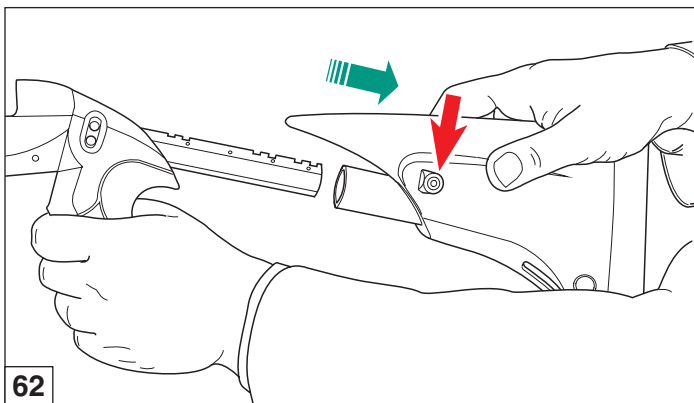
- 1) Pressionar **o botão de bloqueio** (fig. 60) e fazer recuar completamente a coronha (fig. 61).
- 2) Pressionar **o botão de bloqueio** com maior força para remover a coronha (fig. 62).
- 3) Para desmontar o punho, desparafusar a porca de ajuste utilizando o perno de paragem da porca do fuste ou um saca-pinos com 5 mm de diâmetro (fig. 63).
- 4) Extrair o punho do tubo da mola recuperadora.



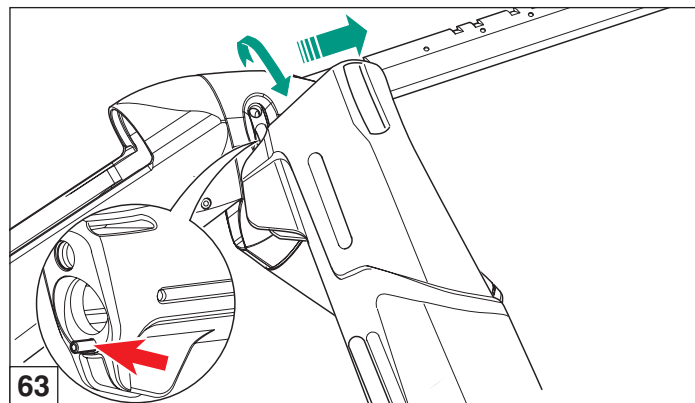
- 1) Нажать на **кнопку фиксатора приклада** (рис. 60) и полностью раздвинуть приклад (рис. 61).
- 2) Нажать на **кнопку фиксатора приклада** с большим усилием и отделить приклад (рис. 62).
- 3) Для отделения pistolетной рукоятки отвинтить зажимное кольцо при помощи фиксирующего штыря колпачка цевья или при помощи выколотки диаметром 5 мм (рис. 63).
- 4) Снять pistolетную рукоятку с направляющей трубки возвратной пружины.



- 1) Πιέστε το **κουμπί ασφάλισης** (εικ. 60) και τραβήξτε τέρμα πίσω το κοντάκι (εικ. 61).
- 2) Πιέστε το **κουμπί ασφάλισης** με μεγαλύτερη δύναμη για να βγάλετε το κοντάκι (εικ. 62).
- 3) Για την αφαίρεση της χειρολαβής, ξεβιδώστε το δακτύλιο στερέωσης χρησιμοποιώντας τον πείρο στερέωσης βίδας πάπας ή εξολκέα διαμέτρου 5 mm (εικ. 63).
- 4) Βγάλετε τη χειρολαβή από το σωλήνα κοντακίου.



62



63



2 - Calcio tipo caccia

(fig. 64)

- 1) Premere sul **calciolo** e contemporaneamente spingere dal basso verso l'alto (figg. 65-66).
- 2) Con l'aiuto di una chiave a bussola da 13 mm **allentare la vite del calciolo** accessibile dalla parte posteriore, dopo avere rimosso il calciolo (fig. 67).



2 - Hunting stock

(fig. 64)

- 1) Press on the **buttpad** and simultaneously exert a movement from below upwards (figs. 65-66).
- 2) Using a 13 mm socket wrench, **slacken the stock screw**, which is accessible from the rear after removal of the buttpad (fig. 67).



2 - Crosse du type à chasse

(fig. 64)

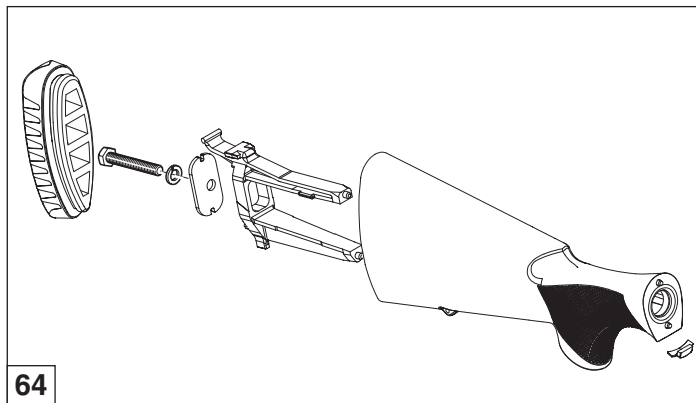
- 1) Appuyer sur la **plaque de couche** tout en poussant du bas vers le haut (figs. 65-66).
- 2) A l'aide d'une clé à douille de 13 mm, **desserrer la vis de la crosse** accessible depuis la partie arrière, après avoir retiré la plaque de couche (fig. 67).



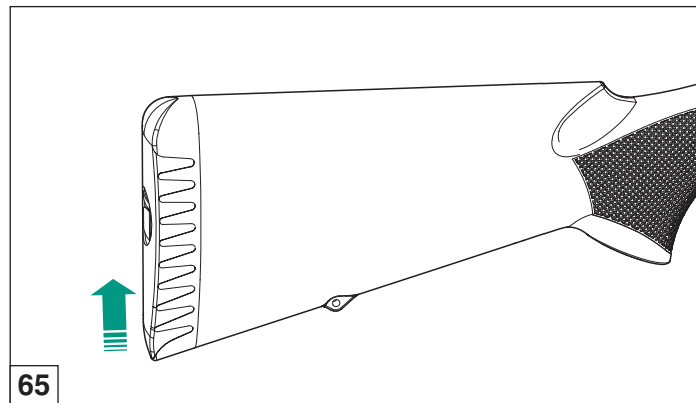
2 - Schaft Typ Jagd

(Abb. 64)

- 1) Auf die **Schaftkappe** drücken und gleichzeitig von unten nach oben drücken (Abb. 65-66).
- 2) Mit Hilfe eines 13 mm Buchenschlüssels **die Schaftschraube lockern**, die man vom hinteren Teil erreichen kann, nachdem die Schaftkappe entfernt wurde (Abb. 67).



64



65



2 - Culata tipo caza

(fig. 64)

- 1) Presionar en **la cantonera** y al mismo tiempo empujar desde abajo hacia arriba (figs. 65-66).
- 2) Con la ayuda de una llave de cabezas huecas de 13 mm **aflojar el tornillo de la culata** accesible desde la parte posterior, tras haber quitado la cantonera (fig. 67).



2 - Coronha tipo caçadeira

(fig. 64)

- 1) Pressionar a **chapa de couce** e, em simultâneo, puxá-la de baixo para cima (figuras 65-66).
- 2) Com o auxílio de uma chave tubular de 13 mm, **desapertar o parafuso da coronha**, acessível na parte posterior, depois de ter removido a chapa de couce (fig. 67).



2 - Приклад охотничьего типа

(рис. 64)

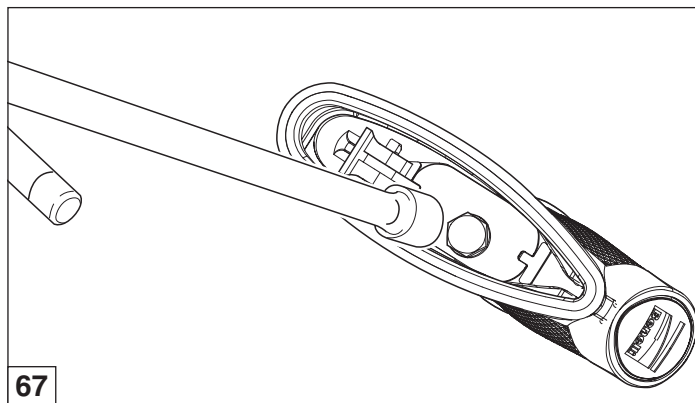
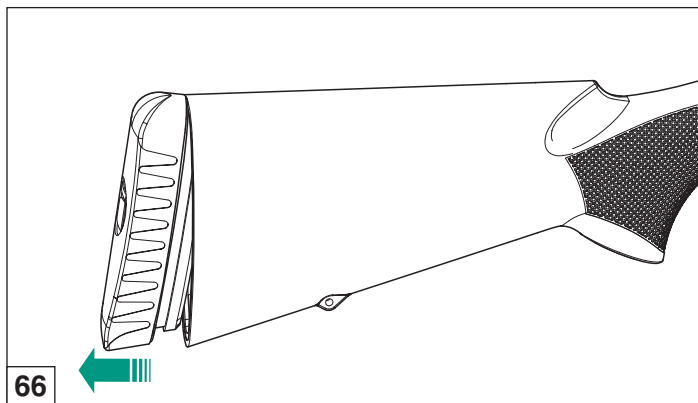
- 1) Отделить **затыльник приклада**, сместив его вверх и одновременно потянув на себя (рис. 65-66).
- 2) При помощи торцового ключа на 13 мм **отвинтить винт приклада**, доступ к которому открывается после снятия затыльника (рис. 67).



2 - Κινητήριο κοντάκι

(εικ. 64)

- 1) Πιέστε στο **πέλμα** και ταυτόχρονα σπρώξτε από κάτω προς τα πάνω (εικ. 65-66).
- 2) Χρησιμοποιήστε κλειδί άλεν των 13 mm για να **λασκάρετε τη βίδα του κοντακίου** στο πίσω μέρος, αφού αφαιρέσετε το πέλμα (εικ. 67).





AVVERTENZA: rimuovendo la vite del calcio, accertarsi di non perdere **la rondella della molla**. Questo può facilmente accadere, poiché la rondella non è più trattenuta dal dado (fig. 68).

- 3) **Rimuovere** il calcio, sfilandolo via dal tubo guida molla biella (fig. 69).

AVVERTENZA: accertarsi di non perdere l'adattatore (fig. 69).



WARNING: whilst completely removing the stock screw, take care not to lose the **spring washer**. This may easily happen as it is no longer withheld by the nut itself (fig. 68).

- 3) **Completely remove** the stock by sliding it off along the recoil spring tube (fig. 69).

WARNING: take care not to lose the adaptor (fig. 69).



REMARQUE: en retirant la vis de la crosse, faire très attention à ne pas perdre **la rondelle élastique**. Cela peut facilement arriver car la rondelle n'est plus bloquée par l'écrou (fig. 68).

- 3) **Détacher** la crosse en la retirant du tube guide ressort bielle (fig. 69).

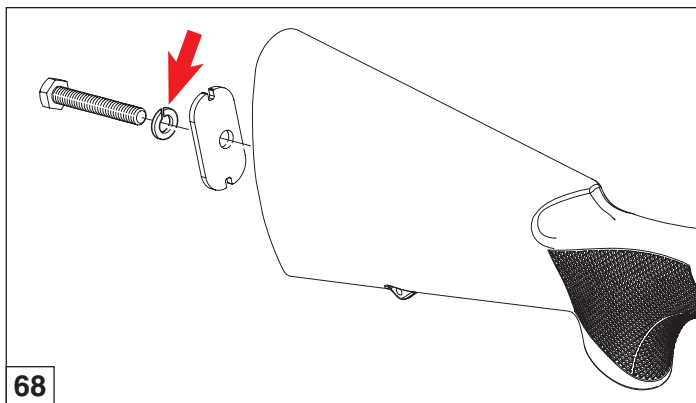
REMARQUE: faire attention à ne pas perdre l'adaptateur (fig. 69).



ACHTUNG: Während man die Schaftschraube entfernt, sicherstellen, dass **die Federscheibe** nicht verloren geht. Dies kann leicht passieren, da die Federscheibe nicht mehr von der Mutter gehalten wird (Abb. 68).

- 3) Den Schaft **entfernen**, indem er aus dem Rückholfederführungsrohr gezogen wird (Abb. 69).

ACHTUNG: Sicherstellen, dass man den Adapter nicht verliert (Abb. 69).





ADVERTENCIA: quitando el tornillo de la culata, controlar que no se pierda la **arandela elástica**. Esto puede suceder fácilmente, puesto que la arandela ya no está sujeta por la tuerca (fig. 68).

- 3) **Quitar** la culata, extrayéndola del tubo guía resorte biela (fig. 69).

ADVERTENCIA: controlar que no se pierda el adaptador (fig. 69).



ADVERTÊNCIA: ao remover o parafuso da coronha, ter o cuidado de não perder a **anilha da mola**. Isto pode acontecer facilmente, uma vez que a anilha já não é retida pela porca (fig. 68).

- 3) **Remover** a coronha, extraindo-a do tubo da mola recuperadora (fig. 69).

ADVERTÊNCIA: ter o cuidado de não perder o adaptador (fig. 69).



ВНИМАНИЕ: при отделении приклада позаботьтесь о том, чтобы не потерять **пружинную шайбу**. Это может легко случиться, так как шайба больше не удерживается винтом (рис. 68).

- 3) **Отделить** приклад, сняв его с направляющей трубки возвратной пружины (рис. 69).

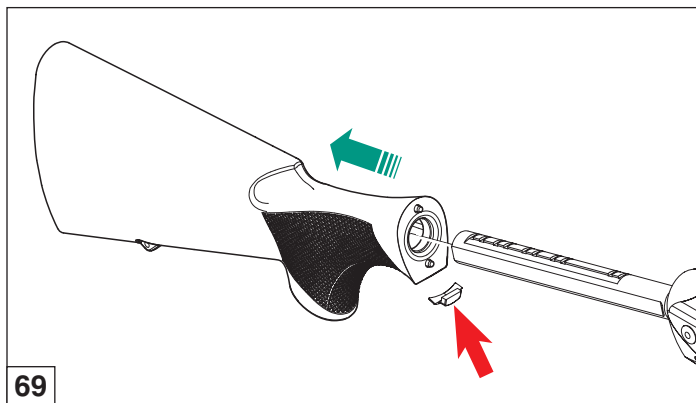
ВНИМАНИЕ: не потеряйте проставку (рис. 69).



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: αφαιρώντας τη βίδα του κοντακιού, προσέξτε να μη χάσετε τη **ροδέλα του ελατηρίου**. Αυτό μπορεί να συμβεί εύκολα, καθώς η ροδέλα δεν συγκρατείται πλέον από το παξιμάδι (εικ. 68).

- 3) **Βγάλετε** το κοντάκι αφαιρώντας το από το σωλήνα κοντακιού (εικ. 69).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: προσέξτε να μη χάσετε τον αντάπτορα (εικ. 69).





3 - Calcio impugnatura a pistola "Pistol Grip" (fig. 70)

- 1) Premere sul **calciolo** e contemporaneamente spingere dal basso verso l'alto (figg. 71-72).
- 2) Con l'aiuto di una chiave a bussola da 13 mm **allentare il dado del calciolo** accessibile dalla parte posteriore, dopo avere rimosso il calciolo (fig. 73).



3 - Pistol Grip stock (fig. 70)

- 1) Press on the **buttpad** and simultaneously exert a movement from below upwards (figs. 71-72).
- 2) Using a 13 mm socket wrench, unscrew **the stock nut**, which is accessible from the rear after removal of the buttpad (fig. 73).



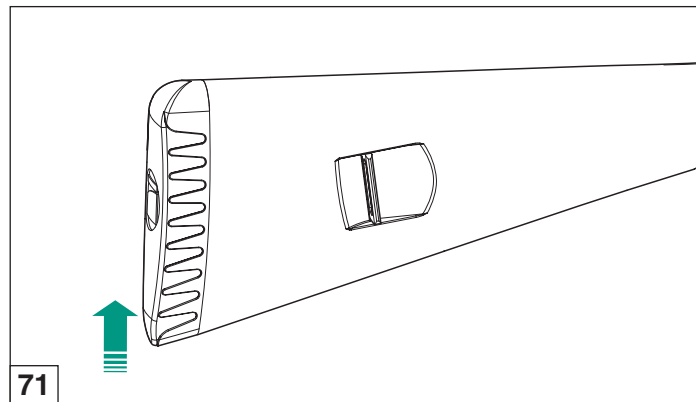
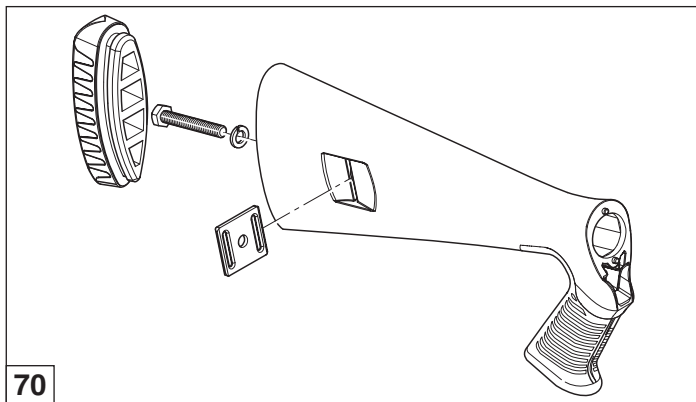
3 - Crosse avec manche à pistolet "Pistol Grip" (fig. 70)

- 1) Appuyer sur la **plaque de couche** tout en poussant du bas vers le haut (figs. 71-72).
- 2) A l'aide d'une clé à douille de 13 mm, **desserler l'écrou de la crosse** accessible depuis la partie arrière, après avoir retiré la plaque de couche (fig. 73).



3 - Pistolengriff-Schaft "Pistol Grip" (Abb. 70)

- 1) Auf die **Schaftkappe** drücken und gleichzeitig von unten nach oben drücken (Abb. 71-72).
- 2) Mit Hilfe eines 13 mm Buchsen-schlüssels **die Schaftmutter lockern**, die man vom hinteren Teil erreichen kann, nachdem die Schaftkappe entfernt wurde (Abb. 73).





3 - Culata empuñadura de pistola "Pistol Grip" (fig. 70)

- 1) Presionar en la **culata** y al mismo tiempo empujar desde abajo hacia arriba (figs. 71-72).
- 2) Con el auxilio de una llave de cabezas huecas de 13 mm **aflojar la tuerca de la culata** accesible desde la parte posterior, tras haber quitado la cantonera (fig. 73).



3 - Coronha com punho tipo pistola "Pistol Grip" (fig. 70)

- 1) Pressionar a **chapa de couce** e, em simultâneo, puxá-la de baixo para cima (figuras 71-72).
- 2) Com o auxílio de uma chave tubular de 13 mm, **desapertar a porca da coronha** acessível na parte posterior, depois de ter removido a chapa de couce (fig. 73).



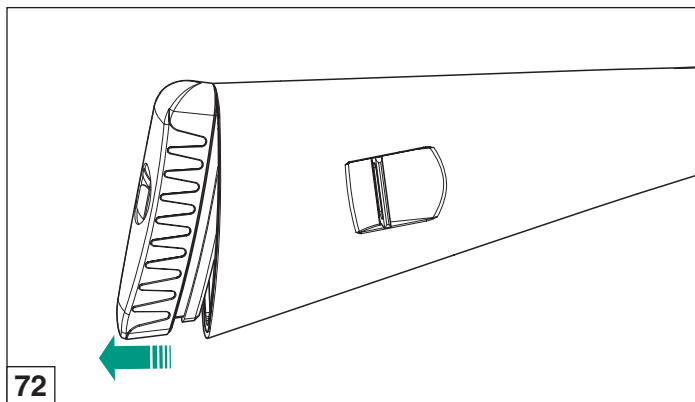
3 - Приклад с пистолетной рукояткой "Pistol Grip" (рис. 70)

- 1) Отделить **затыльник приклада**, сместив его вверх и одновременно потянув на себя (рис. 71-72).
- 2) При помощи торцового ключа на 13 мм **отвинтить винт приклада** доступ к которому открывается после снятия затыльника (рис. 73).

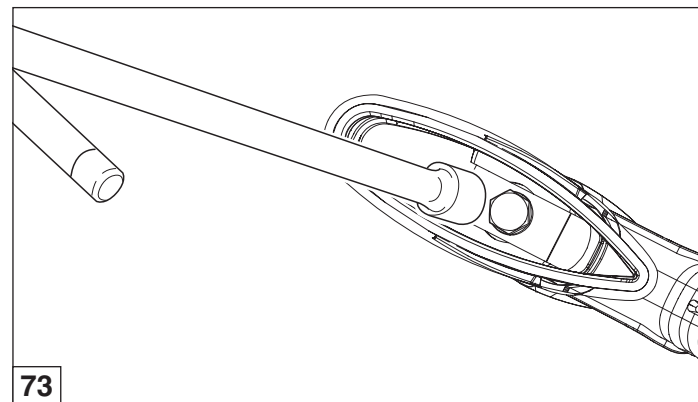


3 - Κοντάκι με πιστολοιδή χειρολαβή "Pistol Grip" (εικ. 70)

- 1) Πιέστε στο **πέλμα** και ταυτόχρονα σπρώξτε από κάτω προς τα πάνω (εικ. 71-72).
- 2) Χρησιμοποιήστε κλειδί άλεν των 13 mm για να **λασκάρετε το παξιμάδι του κοντακίου** στο πίσω μέρος, αφού αφαιρέσετε το πέλμα (εικ. 73).



72



73



AVVERTENZA: rimuovendo la vite del calcio, accertarsi di non perdere **la rondella elastica**. Questo può facilmente accadere, poiché la rondella non è più trattenuta dalla vite (fig. 74).

- 3) **Rimuovere** il calcio sfilandolo via dal tubo guida molla biella (fig. 75).



WARNING: whilst completely removing stock screw, take care not to lose the **spring washer**. This may easily happen as it is no longer withheld by the screw (fig. 74).

- 3) **Completely remove** the stock by sliding it off along the recoil spring tube (fig. 75).



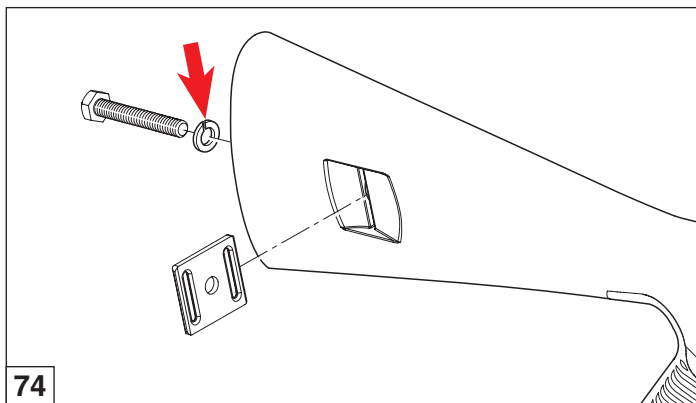
REMARQUE: en retirant l'écrou de la crosse, faire très attention à ne pas perdre **la rondelle élastique**. Cela peut facilement arriver car la rondelle n'est plus bloquée par l'écrou (fig. 74).

- 3) **Détacher** la crosse en la retirant du tube guide ressort bielle (fig. 75).



ACHTUNG: Während man die Schaftschraube entfernt, sicherstellen, dass **die Federscheibe** nicht verloren geht. Dies kann leicht passieren, da die Federscheibe nicht mehr von der Schraube gehalten wird (Abb. 74).

- 3) Den Schaft **entfernen**, indem er aus dem Rückholfederführungsrohr gezogen wird (Abb. 75).





ADVERTENCIA: al quitar el tornillo de la culata, controlar que no se pierda **la arandela elástica**. Esto puede suceder fácilmente, puesto que la arandela ya no está sujeta por el tornillo (fig. 74).

- 3) **Quitar** la culata extrayéndola del tubo guía resorte biela (fig. 75).



ADVERTÊNCIA: ao remover a porca da coronha, ter o cuidado de não perder **a anilha elástica**. Isto pode acontecer facilmente, uma vez que a anilha já não é retida pela porca (fig. 74).

- 3) **Remover** a coronha, extraindo-a do tubo da mola recuperadora (fig. 75).



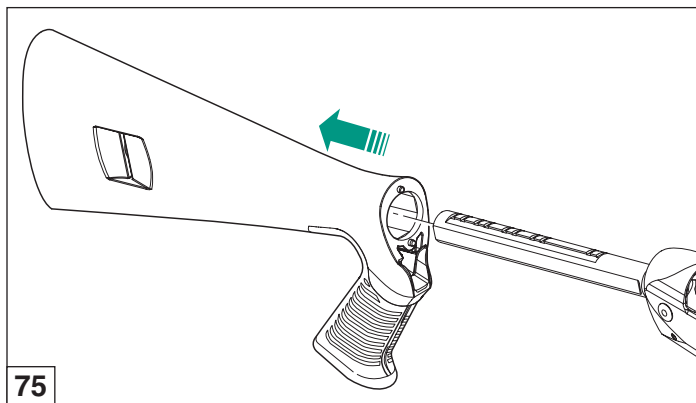
ВНИМАНИЕ: при отделении приклада позаботьтесь том, чтобы не потерять **пружинную шайбу**. Это может легко случиться, так как шайба больше не удерживается гайкой (рис. 74).

- 3) **Отделить** приклад, сняв его с направляющей трубки возвратной пружины (рис. 75).



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: αφαιρώντας τη βίδα του κοντακιού, προσέξτε να μη χάσετε **την ασφάλεια**. Αυτό μπορεί να συμβεί εύκολα, καθώς η ροδέλα δεν συγκρατείται πλέον από τη βίδα (εικ. 74).

- 3) **Βγάλτε** το κοντάκι αφαιρώντας το από το σωλήνα κοντακιού (εικ. 75).

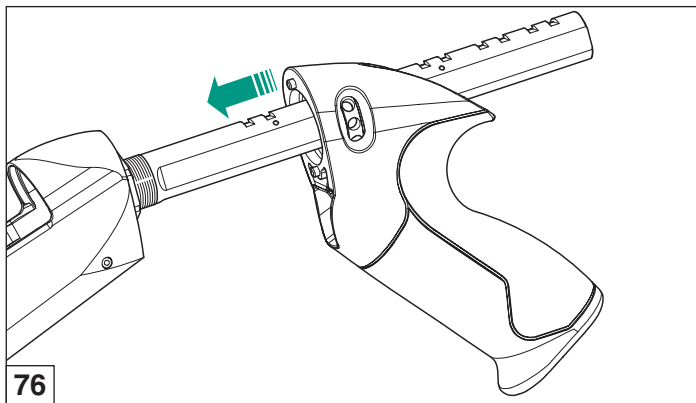




Rimontaggio calcio

1 - Calcio telescopico

- 1) Per il montaggio dell'impugnatura inserirla nel tubo guida molla biella e stringere la ghiera di fissaggio (fig. 76-77).
- 2) Montare il calcio telescopico (fig. 78), premendo con forza il pulsante di blocco e far scorrere contemporaneamente il calcio lungo il tubo guida molla biella.



Stock assembly

1 - Telescoping stock

- 1) For grip assembly, slip it into the recoil spring tube and tighten the retaining ring nut (figs. 76-77).
- 2) Install the telescoping stock (fig. 78), pressing firmly on the lock button and sliding the stock onto the recoil spring tube at the same time.



Remontage de la crosse

1 - Crosse télescopique

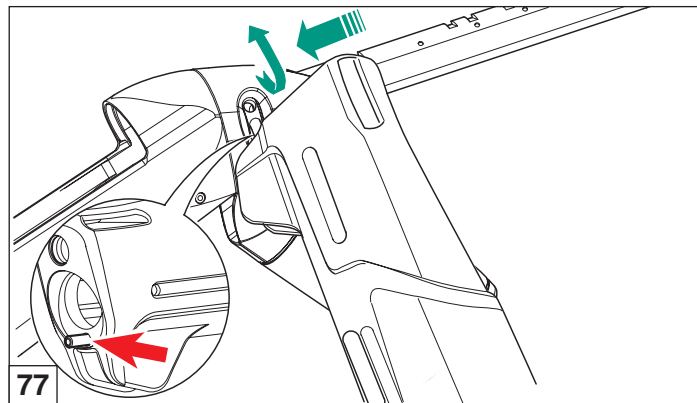
- 1) Pour l'assemblage du manche, l'introduire dans le tube guide-ressort bielle et serrer la frette de fixation (figs. 76-77).
- 2) Monter la crosse télescopique (fig. 78), en poussant fort sur le poussoir de blocage et faire coulisser simultanément la crosse le long du tube guide ressort bielle.



Erneutes Montieren des Schafts

1 - Teleskop-Schaft

- 1) Zum Montieren des Griffs diesen in das Rückholfederführungsrohr einsetzen und die Befestigungsmutter anziehen (Abb. 76-77).
- 2) Den Teleskop-Schaft montieren (Abb. 78), indem der Blockierknopf energisch gedrückt wird und man den Schaft gleichzeitig längs des Rückholfederführungsrohres gleiten lässt.





Remontaje de la culata

1 - Culata telescópica

- 1) Para el montaje de la empuñadura introducirla en el tubo guía resorte biela y ajustar la virola de fijación (fig. 76-77).
- 2) Montar la culata telescópica (fig. 78), presionando con fuerza el botón de bloqueo y hacer deslizar al mismo tiempo la culata a lo largo del tubo guía resorte biela.



Remontagem da coronha

1 - Coronha telescópica

- 1) Para a montagem do punho, introduzi-lo no tubo da mola recuperadora e apertar a porca de fixação (figuras 76-77).
- 2) Montar a coronha telescópica (fig. 78), pressionando com força o botão de bloqueio e, em simultâneo, fazer deslizar a coronha pelo tubo da mola recuperadora.



Присоединение приклада

1 - Раздвижной приклад

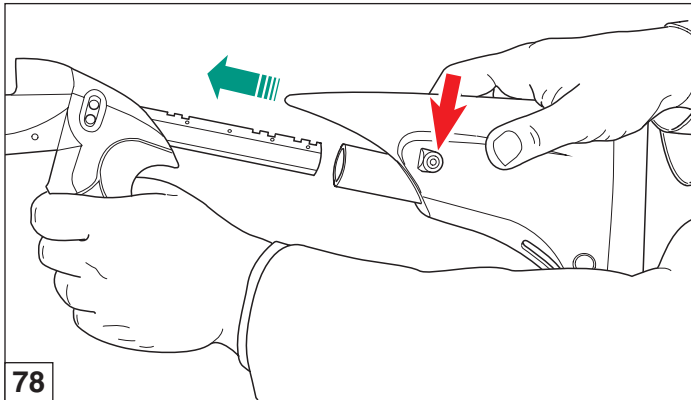
- 1) Установите пистолетную рукоятку, надев её на направляющую трубку возвратной пружины и затяните зажимное кольцо (рис. 76-77).
- 2) Установите раздвижной приклад (рис. 78). Для этого сильно нажмите на кнопку фиксатора, одновременно надев приклад на направляющую трубку возвратной пружины.



Επανατοποθέτηση κοντακίου

1 - Τηλεσκοπικό κοντάκι

- 1) Για να τοποθετήσετε τη χειρολαβή, τοποθετήστε την στο σωλήνα κοντακίου και σφίξτε το δακτύλιο στερέωσης (εικ. 76-77).
- 2) Τοποθετήστε το τηλεσκοπικό κοντάκι (εικ. 78) πιέζοντας δυνατά το κουμπί ασφάλισης και μετακινώντας ταυτόχρονα το κοντάκι κατά μήκος του σωλήνα κοντακίου.





2 - Calcio tipo caccia

- 1) **Rimuovere il calciolo** dal calcio pistol grip optional come raffigurato nella fig. 66.
- 2) Inserire l'adattatore nella corretta posizione e puntare la carabina verso il basso, inserire poi il calcio pistol grip sul **tubo guida molla biella** (fig. 79).

AVVERTENZA: se correttamente montato, il calcio si troverà a contatto con la parte posteriore della carcassa.



2 - Hunting stock

- 1) **Remove the buttpad** from the optional pistol-grip stock as described in fig. 66.
- 2) Insert the adaptor in the right position and point the rifle towards the ground and install the pistol-grip stock over the **recoil spring tube** (fig. 79).

WARNING: if correctly assembled, the stock will come into contact with the rear part of the receiver.



2 - Crosse du type à chasse

- 1) **Retirer la plaque de couche** de la crosse pistol grip optional, comme illustré en fig. 66.
- 2) Introduire l'adaptateur dans sa position correcte et pointer la carabine vers le bas, introduire ensuite la crosse pistol grip sur le **tube guide ressort bielle** (fig. 79).

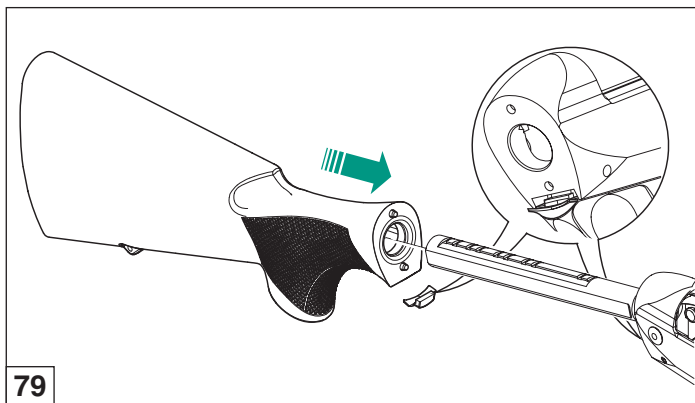
REMARQUE: si la crosse a été montée correctement, elle doit être en contact avec la partie arrière de la carcasse.



2 - Schaft Typ Jagd

- 1) **Die Schaftkappe** vom Pistol Grip Optional Schaft wie in Abb. 66 gezeigt, **entfernen**.
- 2) Den Adapter korrekt positionieren und den Karabiner nach unten richten, dann den Pistol Grip Schaft auf das **Rückholfederführungrohr** einsetzen (Abb. 79).

ACHTUNG: Soweit korrekt montiert, wird der Schaft mit dem hinteren Teil des Gehäuses in Kontakt sein.





2 - Culata tipo caza

- 1) **Quitar la cantonera** de la culata pistol grip opcional como representado en la fig. 66.
- 2) Introducir el adaptador en la posición correcta y apuntar la carabina hacia abajo, introducir luego la culata pistol grip en el **tubo guía resorte biela** (fig. 79).

ADVERTENCIA: si está correctamente montada, la culata se encontrará en contacto con la parte posterior de la carcasa.



2 - Coronha tipo caçadeira

- 1) **Retirar chapa de couce** da coronha “pistol grip” opcional, conforme ilustrado na fig. 66.
- 2) Colocar o adaptador na posição correcta e apontar a carabina para baixo e, em seguida, introduzir a coronha “pistol grip” no **tubo da mola recuperadora** (fig. 79).

ADVERTÊNCIA: se estiver montada correctamente, a coronha deve estar em contacto com a parte posterior da báscula.



2 - Приклад охотничьего типа

- 1) **Снять затыльник** с приклада (рис. 66).
- 2) Установить проставку в правильное положение и направив ствол карабина вниз, надеть приклад на **направляющую трубку возвратной пружины** (рис. 79).

ВНИМАНИЕ: при правильной сборке между прикладом и задней частью ствольной коробки не должно быть зазора.



2 - Κυνηγετικό κοντάκι

- 1) **Βγάλτε το πέλμα** από το κοντάκι pistol grip optional όπως στην εικ. 66.
- 2) Τοποθετήστε τον αντάπτορα στη σωστή θέση, στρέψτε την καραμπίνα προς τα κάτω και στη συνέχεια τοποθετήστε το κοντάκι pistol grip στο **σωλήνα κοντακίου** (εικ. 79).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: εάν τοποθετηθεί σωστά, το κοντάκι θα έρχεται σε επαφή με το πίσω μέρος του κορμού.



- 3) Inserire correttamente il **piastrino serraggio calcio** nella sua sede, all'interno del calcio (fig. 80).
- 4) Inserire la rondella elastica sulla vite del calcio ed avvitare la vite sul tubo guida molla biella (fig. 80).
- 5) Premere con forza il calcio contro la carabina, avvitando la vite del calcio con l'aiuto di una chiave da 13 mm (fig. 81).
- 6) Inserire il calciolo, premendolo con forza contro il calcio, in modo da spingerlo dentro la sua sede (fig. 82).



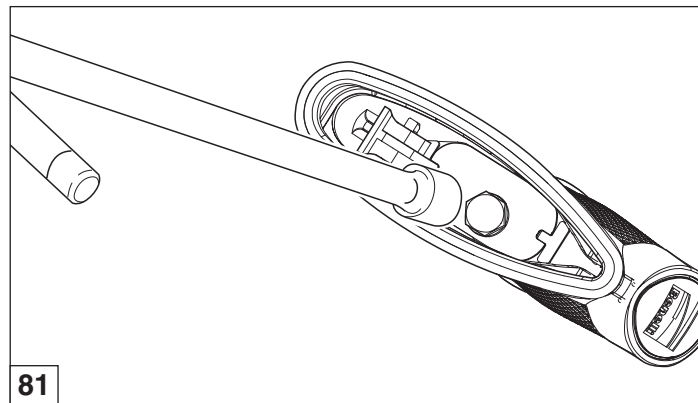
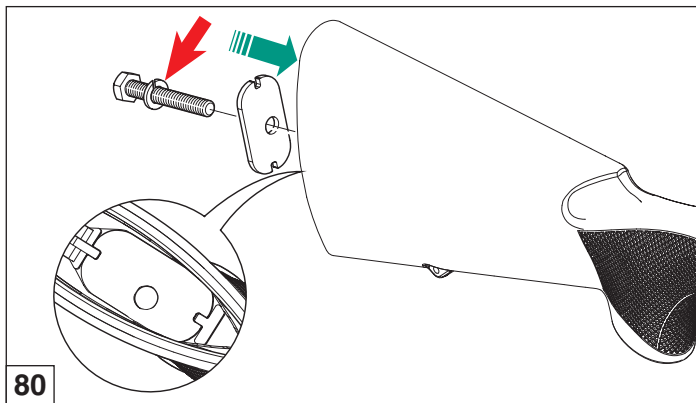
- 3) Correctly place the **stock locking plate** in its seat, inside the stock (fig. 80).
- 4) Assemble the spring washer on the stock screw and then screw it on the recoil spring tube (fig. 80).
- 5) Energetically press the stock to the rifle, screwing the stock screw using a 13 mm wrench (fig. 81).
- 6) Assemble the buttpad, pressing it energetically against the stock in order to push it into its seat (fig. 82).



- 3) Introduire correctement la **plaquette de serrage de la crosse** dans son emplacement, à l'intérieur de la crosse (fig. 80).
- 4) Introduire la rondelle élastique sur la vis de la crosse et visser la vis sur le tube guide ressort bielle (fig. 80).
- 5) Pousser fort la crosse contre la carabine en vissant la vis de la crosse à l'aide d'une clé à douille de 13 mm (fig. 81).
- 6) Introduire la plaque de couche en la poussant avec force contre la crosse de façon à l'introduire dans son siège (fig. 82).



- 3) Die **Schaftbefestigungsplatte** korrekt in ihrem Sitz innerhalb des Schafts positionieren (Abb. 80).
- 4) Die Federscheibe auf der Schaftschraube einsetzen und die Schraube auf dem Rückholfederführungsrohr anbringen (Abb. 80).
- 5) Den Schaft energisch gegen den Karabiner drücken, indem die Schaftschraube mit Hilfe eines 13 mm Schlüssels festgeschraubt wird (Abb. 81).
- 6) Die Schaftkappe einsetzen, indem sie energisch gegen den Schaft gedrückt wird, so dass sie in ihren Sitz kommt (Abb. 82).





- 3) Introducir correctamente **la placa de ajuste culata** en su alojamiento, dentro de la culata (fig. 80).
- 4) Introducir la arandela elástica en el tornillo de la culata y atornillar el tornillo en el tubo de guía resorte biela (fig. 80).
- 5) Presionar con fuerza la culata contra la carabina, atornillando el tornillo de culata con la ayuda de una llave de 13 mm (fig. 81).
- 6) Introducir la cantonera, presionándola con fuerza contra la culata, de modo que la empuje dentro de su sede (fig. 82).



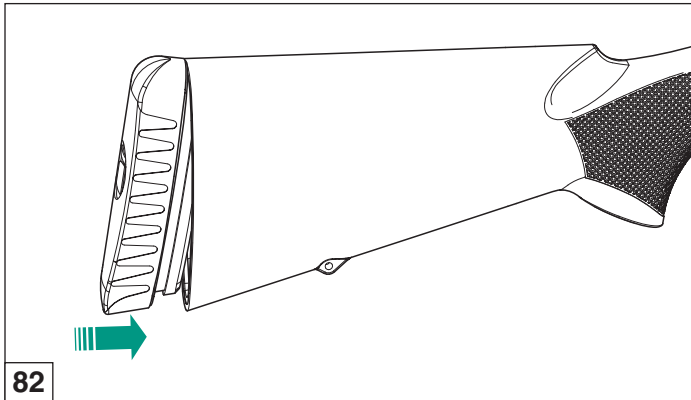
- 3) Introduzir correctamente a **placa de fixação da coronha** na sua sede, situada no interior da coronha (fig. 80).
- 4) Introduzir a anilha elástica no parafuso da coronha e apertar o parafuso ao tubo da mola recuperadora (fig. 80).
- 5) Pressionar com força a coronha contra a carabina, apertando o parafuso da coronha com o auxílio de uma chave de 13 mm (fig. 81).
- 6) Introduzir a chapa de couce, pressionando-a com força contra a coronha, de modo que encaixe perfeitamente na sua sede (fig. 82).



- 3) Правильно установить **уплотнительную прокладку** в соответствующее гнездо внутри приклада (рис. 80).
- 4) Надеть пружинную шайбу на винт приклада и винтить винт в трубчатую направляющую возвратной пружины (рис. 80).
- 5) Сильно прижать приклад к корпусу карабина и затянуть винт приклада при помощи ключа на 13 мм (рис. 81).
- 6) Вставить затыльник в приклад и зафиксировать его сильным нажатием (рис. 82).



- 3) Τοποθετήστε σωστά την **πλάκα κοντακίου** στη θέση της, στο εσωτερικό του κοντακίου (εικ. 80).
- 4) Τοποθετήστε την ασφάλεια στη βίδα του κοντακίου και βιδώστε τη βίδα στο σωλήνα κοντακίου (εικ. 80).
- 5) Πιέστε δυνατά το κοντάκι προς την καραμπίνα, βιδώνοντας τη βίδα κοντακίου με κλειδί των 13 mm (εικ. 81).
- 6) Τοποθετήστε το πέλμα πιέζοντας δυνατά προς το κοντάκι, έτσι ώστε να προσαρμόσει στην υποδοχή του (εικ. 82).





3 - Calcio Pistol Grip

- 1) **Rimuovere il calciolo** dal calcio pistol grip optional, come raffigurato nella fig. 72.
- 2) Puntando la carabina verso il basso, inserire completamente **il tubo guida molla biella** dentro il calcio (fig. 83).
- 3) Montare **la piastra portamaglietta** (fornita con calcio pistol grip) nell'apposita sede, mantenendola in posizione centrale (fig. 84).



3 - Pistol Grip stock

- 1) **Remove the buttpad** from the optional pistol-grip stock as described in fig. 72.
- 2) Pointing the rifle towards the ground, fully insert the stock onto **the recoil spring tube** (fig. 83).
- 3) Install the **swivel plate** (supplied with the pistol grip type stock) on its seat, keeping it in a central position (fig. 84).



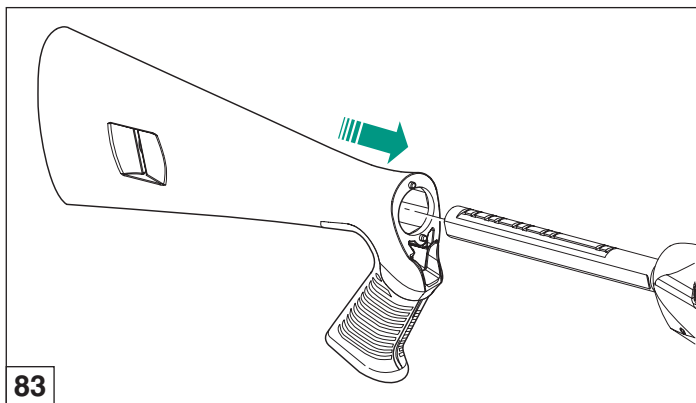
3 - Crosse avec manche à pistolet "Pistol Grip"

- 1) **Retirer la plaque de couche** de la crosse pistol grip optional, comme illustré en fig. 72.
- 2) En pointant la carabine vers le bas, introduire entièrement **le tube guide ressort bielle** dans la crosse (fig. 83).
- 3) Installer **la plaque porte-anneaux** (fournie avec la crosse pistol grip) dans son siège en la maintenant en position centrale (fig. 84).



3 - Schaft Pistol Grip

- 1) **Die Schaftkappe** vom Pistol Grip Optional Schaft wie in Abb. 72 gezeigt, **entfernen**.
- 2) Indem der Karabiner nach unten gerichtet wird, das **Rückholfederführungrohr vollständig in den Schaft einsetzen** (Abb. 83).
- 3) Die **Riemenbügelplatte** (zusammen mit dem Pistol Grip Schaft geliefert) in ihren Sitz einfügen und in zentraler Position halten (Abb. 84).





3 - Culata Pistol Grip

- 1) **Quitar la cantonera** de la culata pistol grip opcional, como representado en la fig. 72.
- 2) Apuntando la carabina hacia abajo, introducir completamente **el tubo guía resorte biela** dentro de la culata (fig. 83).
- 3) Montar **la placa porta anillas** (suministrada con culata pistol grip) en su alojamiento, manteniéndola en posición central (fig. 84).



3 - Coronha "Pistol Grip"

- 1) **Retirar a chapa de couce** da coronha "pistol grip" opcional, conforme ilustrado na fig. 72.
- 2) Apontando a carabina para baixo, introduzir completamente o **tubo da mola recuperadora** na coronha (fig. 83).
- 3) Montar a **plaqueta porta-zarelhos** (fornecida com a coronha "pistol grip") na respectiva sede, mantendo-a na posição central (fig. 84).



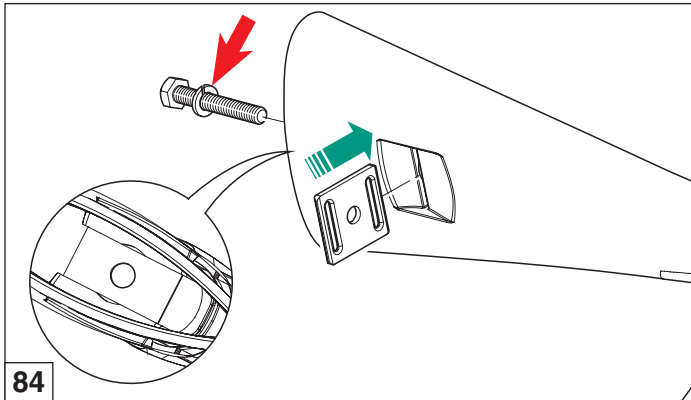
3 - Приклад с пистолетной рукояткой

- 1) **Отсоединить затыльник** от приклада с пистолетной рукояткой (см. 72).
- 2) Направив ствол карабина вверх, полностью надеть приклад на **трубчатую направляющую возвратной пружины** (рис. 83).
- 3) Вставить **пластинчатую антабку** (поставляется вместе с прикладом) в соответствующее гнездо, поместив её строго по центру (рис. 84).



3 - Κοντάκι Pistol Grip

- 1) **Βγάλτε το πέλμα** από το κοντάκι pistol grip optional όπως στην εικ. 72.
- 2) Στρέψτε την караμπίνα προς τα κάτω και τοποθετήστε το **σωλήνα κοντακίου** στο εσωτερικό του (εικ. 83).
- 3) Τοποθετήστε **την πλακέτα** (διατίθεται με το κοντάκι pistol grip) στην ειδική υποδοχή, διατηρώντας την σε κεντρική θέση (εικ. 84).





AVVERTENZA: se montato correttamente, il calcio si troverà a contatto con la parte posteriore della carcassa.

- 4) Inserire la rondella elastica sul dado del calcio ed avvitare il dado al tubo guida molla biella (fig. 84).
- 5) Spingere con forza il calcio contro la carabina, avvitando il dado del calcio con una chiave da 13 mm (fig. 85).



WARNING: if correctly assembled, the stock will come into contact with the rear part of the receiver.

- 4) Assemble the spring washer on the stock nut and then screw it on the recoil spring tube (fig. 84).
- 5) Energetically press the stock to the rifle, screwing the stock nut using a 13 mm wrench (fig. 85).



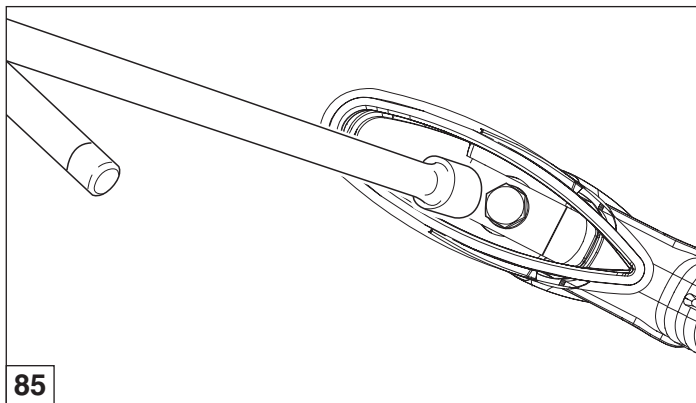
REMARQUE: si la crosse a été montée correctement, elle doit être en contact avec la partie arrière de la carcasse.

- 4) Introduire la rondelle élastique sur l'écrou de la crosse et visser l'écrou sur le tube guide ressort bielle (fig. 84).
- 5) Pousser fort la crosse contre la carabine en vissant l'écrou de la crosse à l'aide d'une clé à douille de 13 mm (fig. 85).



ACHTUNG: Soweit korrekt montiert wird der Schaft mit dem hinteren Teil des Gehäuses in Kontakt sein.

- 4) Die Federscheibe auf der Schaftmutter einsetzen und die Mutter auf dem Rückholfederführungsrohr anbringen (Abb. 84).
- 5) Den Schaft energisch gegen den Karabiner drücken, indem die Schaftmutter mit Hilfe eines 13 mm Schlüssels festgeschraubt wird (Abb. 85).





ADVERTENCIA: si está montada correctamente, la culata se encontrará en contacto con la parte posterior de la carcasa.

- 4) Introducir la arandela elástica en la tuerca de la culata y atornillar la tuerca al tubo de guía resorte biela (fig. 84).
- 5) Empujar con fuerza la culata contra la carabina, atornillando la tuerca con una llave de 13 mm (fig. 85).



ADVERTÊNCIA: se estiver montada correctamente, a coronha deve estar em contacto com a parte posterior da báscula.

- 4) Introduzir a anilha elástica na porca da coronha e aparafusar a porca ao tubo da mola recuperadora (fig. 84).
- 5) Pressionar com força a coronha contra a carabina, aparafusando a porca da coronha com uma chave de 13 mm (fig. 85).



ВНИМАНИЕ: при правильной сборке между прикладом и задней частью ствольной коробки не должно быть зазора.

- 4) Надеть пружинную шайбу на винт приклада и ввинтить винт приклада в трубчатую направляющую возвратной пружины (рис. 84).
- 5) Сильно прижать приклад к корпусу карабина и затянуть винт приклада при помощи ключа на 13 мм (рис. 85).



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: εν τοποθετηθι σωστ, το κοντκι θα ρχεται σε επαφ με το πσω μέρος του κορμου.

- 4) Τοποθετστε την ασφλεια στο παξιμδι του κοντκιου και βιδστε το παξιμδι στο σωλνα κοντκιου (εικ. 84).
- 5) Σπρξετε δυνατ το κοντκι προς την караμπνα, βιδωνοντας το παξιμδι κοντκιου με κλειδ των 13 mm (εικ. 85).



- 6) Montare il calciolo, premendolo con forza contro il calcio, per inserirlo nell'apposita sede (fig. 86).

AVVERTENZA GENERALE: una volta sostituito il calcio, accertarsi che sia perfettamente fissato alla carcassa. Dopo aver sparato una prima serie di colpi, controllare nuovamente tutti i componenti e, se necessario, rimuovere il calciolo nuovamente e tramite l'apposita chiave, stringere ulteriormente il dado del calcio.



- 6) Assemble the buttpad, pressing it energetically against the stock in order to push it into its seat (fig. 86).

GENERAL WARNING: once the stock has been replaced, make sure that it is correctly fixed to the receiver. After having fired the first few rounds, check everything again and if necessary, remove the buttpad once again and by means of the appropriate wrench, tighten stock nut further.



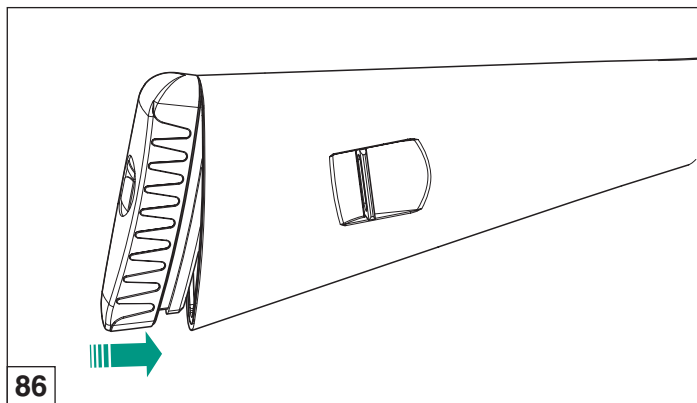
- 6) Introduire la plaque de couche en la poussant avec force contre la crosse de façon à l'introduire dans son siège (fig. 86).

REMARQUE GENERALE: quand la crosse a été remplacée, vérifier qu'elle soit correctement fixée à la carcasse. Après avoir tiré une première série de coups, contrôler à nouveau tous les composants et, si nécessaire, enlever à nouveau la plaque de couche et, à l'aide de la clé à douille, serrer davantage l'écrou de la crosse.



- 6) Die Schaftkappe einsetzen, indem sie energisch gegen den Schaft gedrückt wird, so dass sie in ihren Sitz kommt (Abb. 86).

ALLGEMEINER HINWEIS: Vergewissern Sie sich nach dem Ersatz des Schaftes, dass dieser auch wieder richtig an dem Gehäuse montiert ist. Nach den ersten Schüssen, die Überprüfung der Komponenten wiederholt vornehmen und falls notwendig, die Schaftkappe wieder mit dem vorgesehenen Schlüssel entfernen und die Befestigungsmutter des Schafts noch einmal festschrauben.





- 6) Montar la cantonera, presionándola con fuerza contra la culata, para introducirla en su alojamiento (fig. 86).

ADVERTENCIA GENERAL: tras haber sustituido la culata, controlar que esté perfectamente fijada a la carcasa. Tras haber disparado un primera serie de disparos, controlar nuevamente todos los componentes y, si es necesario, quitar la cantonera nuevamente y con el auxilio de la llave especial, ajustar aún más la tuerca de la culata.



- 6) Montar a chapa de couce, pressionando-a com força contra a coronha, de modo que encaixe perfeitamente na sua sede (fig. 86).

ADVERTÊNCIA GERAL: uma vez substituída a coronha, certificar-se de que está perfeitamente fixada na báscula. Após ter disparado uma série de tiros, verificar novamente todos os componentes e, se necessário, voltar a remover a chapa de couce e, com o auxílio de uma chave apropriada, apertar mais a porca da coronha.



- 6) Вставить затыльник в приклад и зафиксировать его сильным нажатием (рис. 86).

ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ: после замены приклада удостоверьтесь в том, что он плотно прилегает к ствольной коробке. Сделав несколько выстрелов, проверьте плотность соединения всех частей. В случае необходимости отсоедините затыльник и подтяните винт приклада при помощи специального ключа.



- 6) Τοποθετήστε το πέλμα πιέζοντας δυνατά προς το κοντάκι, για να προσαρμόσει στην υποδοχή του (εικ. 86).

ΓΕΝΙΚΗ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: μετά την αντικατάσταση του κοντακίου, βεβαιωθείτε ότι έχει στερεωθεί τέλεια στον κορμό. Αφού πυροβολήσετε μια πρώτη σειρά βολών, ελέγξτε πάλι όλα τα εξαρτήματα και, εν ανάγκη, αφαιρέστε και πάλι το πέλμα με το ειδικό κλειδί και να σφίξετε το παξιμάδι του κοντακίου.



Inconvenienti e rimedi

Prima di iniziare qualsiasi operazione con la carabina accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento arma).

Se la carabina non spara

- 1) **Controllare la sicura:** se inserita, portare il pulsante in posizione di sparo.
- 2) **Controllare che sia presente una cartuccia in canna:** in caso contrario, inserire una cartuccia seguendo le istruzioni di caricamento (pagina 48).
- 3) **Controllare il meccanismo di sparo:** se necessario, pulire e lubrificare.
- 4) **Controllare il sistema a presa di gas:** il pistone si deve muovere all'interno del cilindro liberamente senza ostruzioni. Se necessario pulire (pagina 74).

Cappello fissaggio canna

Specialmente dopo aver sparato i primi colpi, accertarsi che il cappello fissaggio canna sia saldamente avvitato alla carcassa, in modo che la canna risulti completamente bloccata.



Troubleshooting

Before beginning any operation whatsoever on your rifle, always make sure that chamber and magazine have been completely emptied! (Carefully read loading and unloading instructions).

If the rifle fails to fire

- 1) **Check the safety catch:** if it is engaged, push the button into firing position.
- 2) **Check that there is a cartridge in the barrel:** if not, insert a cartridge as per loading instructions (page 48).
- 3) **Check firing mechanism:** if necessary, clean and lubricate.
- 4) **Check the gas system:** the piston must freely move inside the cylinder. If necessary proceed with cleaning, (page 74).

Barrel locking cap

Especially after having fired the first shots, make sure that the barrel locking cap is tightly screwed onto the receiver, so that the barrel is completely locked on.



Inconvénients et solutions

Avant d'effectuer toute opération avec la carabine, vérifier toujours que la chambre d'explosion et que le magasin soient entièrement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Si la carabine ne tire pas

- 1) **Contrôler la sûreté:** si elle est enclenchée, placer le bouton en position de tir.
- 2) **Vérifier la présence d'une cartouche dans le canon:** dans le cas contraire, introduire une cartouche en suivant les instructions de chargement (page 48).
- 3) **Contrôler le mécanisme de tir:** si nécessaire, nettoyer et lubrifier.
- 4) **Contrôler le système à emprunt de gaz:** le piston doit se déplacer librement à l'intérieur du cylindre, sans empêchements. Si nécessaire, nettoyer (page 74).

Capuchon de fixation du canon

Spécialement après avoir tiré les premiers coups, vérifier que le capuchon de fixation du canon soit solidement vissé à la carcasse de façon à ce que le canon soit entièrement bloqué.



Funktionsstörungen und Abhilfe

Vor jeglichem Handgriff am Karabiner sollten Sie sicherstellen, dass sowohl Patronenlager als auch das Magazin völlig entladen sind. (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Wenn der Karabiner nicht schießt:

- 1) **Die Sicherung kontrollieren:** wenn sie betätigt ist, den Sicherungsknopf auf "Schussbereit" stellen.
- 2) **Kontrollieren, ob im Lauf eine Patrone eingelegt ist.** Falls nötig, eine Patrone unter Befolgung der Hinweise zum Ladevorgang (Seite 48) einsetzen.
- 3) **Den Schussmechanismus kontrollieren.** Falls nötig: reinigen und abschmieren.
- 4) **Das Gasdruckkladesystem kontrollieren:** der Kolben muss sich frei und ohne Behinderungen innerhalb des Zylinders bewegen. Falls notwendig, reinigen (Seite 74).

Laufbefestigungskappe

Besonders nach Abschluss der ersten Schüsse sicherstellen, dass die Befestigungskappe fest am Gehäuse angeschraubt ist, so dass der Lauf vollkommen blockiert ist.



Inconvenientes y soluciones

Antes de iniciar cualquier operación con la carabina controlar siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Leer atentamente las instrucciones de carga y descarga arma).

Si la carabina no dispara

- 1) **Controlar el seguro:** si está armado, colocar el botón en la posición de disparo.
- 2) **Controlar que haya un cartucho en el cañón:** de lo contrario, introducir un cartucho siguiendo las instrucciones de carga (página 49).
- 3) **Controlar el mecanismo de disparo:** si es necesario, limpiar y lubricar.
- 4) **Controlar el sistema de toma de gas:** el pistón debe moverse en el interior del cilindro libremente sin obstrucciones. Si es necesario limpiar (página 75).

Capuchón de fijación cañón

Especialmente después de haber disparado los primeros disparos, controlar que el capuchón de fijación del cañón esté sólidamente atornillado a la carcasa, de modo que el cañón resulte completamente bloqueado.



Problemas e soluções

Antes de proceder a qualquer tipo de operação com a carabina, certificar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Se a carabina não dispara

- 1) **Verificar a patilha de segurança:** se está accionada, colocar o botão na posição de disparo.
- 2) **Verificar se há um cartucho no cano:** caso contrário, introduzir um cartucho em conformidade com as instruções de carregamento (pág. 49).
- 3) **Verificar o mecanismo de disparo:** se necessário, proceder à sua limpeza e lubrificação.
- 4) **Verificar o sistema de tomada de gases:** o pistão deve mexer-se livremente, sem qualquer obstrução, no interior do cilindro. Se necessário, proceder à sua limpeza (pág. 75).

Porca de fixação do cano

Especialmente depois de terem sido disparados os primeiros tiros, certificar-se de que a porca de fixação do cano está firmemente aparafusada à báscula, de modo que o cano se encontre completamente bloqueado.



Возможные неисправности и их устранение

Перед выполнением каких-либо манипуляций с оружием убедитесь в том, что оно полностью разряжено! (Внимательно изучите указания по заряджанию и разряджанию карабина).

Если карабин не стреляет

- 1) **Проверить предохранитель.** Если он включён, перевести кнопку предохранителя в положение "огонь".
- 2) **Проверить наличие патрона в патроннике.** В случае необходимости вставьте патрон в патронник, следуя инструкциям по заряджанию (стр. 49).
- 3) **Проверить УСМ.** При необходимости очистить и смазать УСМ.
- 4) **Проверить газовый двигатель.** Поршень должен свободно перемещаться внутри газовой камеры. При необходимости произведите чистку газового двигателя.(стр. 75).

Фиксатор ствола

После первых выстрелов удостоверьтесь в том, что фиксатор ствола плотно привинчен к ствольной коробке. При этом ствол должен быть надёжно зафиксирован.



Προβλήματα και λύσεις

Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια με την καραμπίνα, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμση και την απογέμση του όπλου).

Αν η καραμπίνα δεν πυροβολεί:

- 1) **Ελέγξτε την ασφάλεια:** αν το όπλο είναι ασφαλισμένο, σπρώξτε το κουμπί στη θέση βολής.
- 2) **Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει φυσίγγι στην κάννη:** σε αντίθετη περίπτωση, τοποθετήστε το ακολουθώντας τις οδηγίες στη σελίδα 49.
- 3) **Ελέγξτε τον μηχανισμό πυροδότησης:** εν ανάγκη, καθαρίστε και λιπάνετε.
- 4) **Ελέγξτε το σύστημα εισόδου αερίου:** το έμβολο πρέπει να κινείται ελεύθερα και χωρίς εμπόδια στο εσωτερικό του κυλίνδρου. Εν ανάγκη, καθαρίστε το (σε. 75).

Βίδα πάπιας

Ειδικά μετά τις πρώτες βολές, βεβαιωθείτε ότι η βίδα της πάπιας παραμένει σφικτά βιδωμένη στον κορμό έτσι ώστε να η κάννη να είναι τέλεια σταθεροποιημένη.



Scelta delle munizioni

La carabina MR1 può utilizzare tutte le cartucce con calibro uguale a quello riportato sulla canna, purchè conformi alle norme CIP.

La non osservanza di tali regole può avere serie conseguenze sul tiratore e sulla carabina stessa.

NOTA: l'utilizzo di cartucce non correttamente ricaricate può causare danni sia alla canna che al suo aggancio, con conseguenze anche per il tiratore stesso.

Tutte le carabine MR1 sono sottoposte alla prova forzata presso il Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia), conformemente alle norme CIP.



Choice of ammunition

All cartridges having a calibre that equals the calibre given on the rifle barrel may be used for your MR1, provided they **conform to CIP** regulations.

Non-compliance to this rule would have serious consequences both for the shooter and for the rifle.

NOTE: use of not correctly refilled cartridges may cause damages to both the barrel and the lock, with possible consequences for the shooter as well.

All the MR1 rifles are subjected to a burst test at the Italian National Proof House in Gardone Valtrompia (Brescia), conform to CIP regulations.



Choix des munitions

La carabine MR1 peut être utilisée avec toutes les cartouches qui présentent un calibre égal à celui reporté sur le canon, à condition qu'elles répondent aux normes CIP.

La non observation de cette règle peut avoir de graves conséquences sur le tireur et sur la carabine.

NOTE: l'utilisation de cartouches qui ne sont pas correctement rechargées peut endommager le canon et compromettre son cycle de fonctionnement, avec de graves conséquences, même pour le tireur.

Toutes les carabines MR1 sont soumises à un test effectué auprès du Banc National d'épreuve des Armes de Gardone Valtrompia (Brescia), conformément aux normes CIP.



Wahl der Munition

Der Karabiner MR1 kann mit allen Patronen des Kalibers bestückt werden, die auf dem Lauf angegeben sind und die der **C.I.P. Norm** entsprechen.

Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann sowohl für den Schützen als auch für den Karabiner schwerwiegende Folgen haben.

ANMERKUNG: nicht korrekt eingesetzte Patronen können schwere Schäden am Lauf, als auch bei seinem Funktionszyklus hervorrufen - mit möglichen Folgen auch für den Schützen.

Alle Karabiner des Typs MR1 werden an der staatlichen Beschuss-Stelle "Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia)", gemäß den C.I.P. Normen, einer strengen Prüfung unterzogen.



Selección de las municiones

La carabina MR1 puede utilizar todos los cartuchos con calibre igual al indicado en el cañón, siempre que sean conformes a las normas CIP.

Si no se respetan dichas reglas pueden producirse una serie de consecuencias en el tirador y en la misma carabina.

NOTA: el uso de cartuchos no correctamente recargados puede provocar daños ya sea en el cañón como en su ciclo de funcionamiento, con consecuencias para el mismo tirador.

Todas las carabinas MR1 se someten a la prueba forzada en el Banco Nacional de Ensayo de Gardone Valtrompia (Brescia), conformemente a las normas CIP.



Escolha das munições

A carabina MR1 pode utilizar todos os cartuchos do calibre indicado no cano, desde que estejam em conformidade com as normas CIP.

O incumprimento das referidas regras pode ter consequências graves para o atirador e na própria arma.

NOTA: a utilização de cartuchos recarregados incorrectamente pode causar danos quer no cano, quer no seu ciclo de funcionamento, com possíveis consequências para o próprio atirador.

Todas as carabinas MR1 são submetidas ao ensaio forçado junto do “Laboratório Nacional de Ensaios de Gardone Valtrompia” (Brescia), em conformidade com as normas CIP.



Выбор боеприпасов

Калибр карабина MR1 указан на стволе. Можно пользоваться любыми патронами указанного на стволе калибра, если они соответствуют требованиям CIP.

Нарушение этого правила может повлечь тяжёлые последствия как для стрелка, так и для карабина.

ВНИМАНИЕ: применение неправильно снаряжённых патронов может привести к повреждению ствола или его крепления с негативными последствиями для самого стрелка.

Все карабины MR1 подвергаются усиленному испытанию на Национальной испытательной станции в г. Гардоне Вальтронпия (обл. Брешиа) в соответствии с нормативами Постоянной международной комиссии (CIP).



Επιλογή πυρομαχικών

Η καραμπίνα MR1 μπορεί να χρησιμοποιεί όλα τα φυσίγγια του διαμετρήματος που αναγράφεται στην κάννη, αρκεί να ανταποκρίνονται στα πρότυπα CIP.

Η μη τήρηση αυτών των κανόνων μπορεί να έχει σοβαρές συνέπειες για τον χρήστη και την καραμπίνα.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: η χρήση φυσιγγίων που δεν έχουν τοποθετηθεί σωστά μπορεί να προκαλέσει βλάβες τόσο στην κάννη όσο και στον κύκλο λειτουργίας με συνέπεια και για το χρήστη.

Όλες οι καραμπίνες MR1 έχουν δοκιμαστεί στο Ιταλικό Εθνικό Κέντρο Δοκιμών του Gardone Valtrompia (Brescia) σύμφωνα με τα πρότυπα CIP.



Regolazione tacca di mira

Qualora la taratura standard effettuata in fabbrica non risponda alle esigenze di tiro individuali, è possibile regolare la linea di mira sia lateralmente che verticalmente.

Prima di iniziare qualsiasi operazione con la carabina accertarsi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento arma).



Rear sight adjustment

The rear sight can be adjusted for both windage and elevation if the standard factory setting does not meet shooter requirements.

Before beginning any operation whatsoever on your rifle, always make sure that chamber and magazine have been completely emptied! (Carefully read loading and unloading instructions).



Réglage du cran de mire

Si le calibrage standard effectué en usine ne répond pas aux exigences de tir individuelles, il est possible de régler la ligne de mire latéralement et verticalement.

Avant d'effectuer toute opération avec la carabine, vérifiez toujours que la chambre d'explosion et que le magasin soient entièrement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).



Einstellung der Kimme

Sollte werksmäßig vorgenommene Einstellung der Kimme den individuellen Anforderungen des Schützen nicht entsprechen, ist es möglich diese sowohl in der Höhe als auch seitlich zu verstellen.

Vor jeglichem Handgriff am Karabiner sollten Sie sicherstellen, dass sowohl Patronenlager als auch das Magazin völlig entladen sind. (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).



Regulación muesca de mira

En caso de que la regulación estándar realizada en la fábrica no responda a las exigencias de tiro individuales, es posible regular la línea de mira ya sea lateral como verticalmente.

Antes de iniciar cualquier operación con la carabina controlar siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Leer atentamente las instrucciones de carga y descarga del arma).



Regulação da alça de mira

Se a calibração padrão definida em fábrica não atender às necessidades de cada tiro, é possível regular a linha de mira, tanto lateral como verticalmente.

Antes de proceder a qualquer tipo de operação com a carabina, certificar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Leer atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).



Регулировка целика

В случае, если заводская пристрелка не соответствует индивидуальным потребностям, можно отрегулировать прицельную линию по вертикали и горизонтали.

Перед выполнением каких-либо манипуляций с оружием убедитесь в том, что оно полностью разряжено! (Внимательно изучите указания по заряджанию и разряжению карабина).



Ρύθμιση κλισιοσκοπίου

Εάν η εργοστασιακή ρύθμιση δεν ανταποκρίνεται στις ατομικές προτιμήσεις σκόπευσης, μπορείτε να ρυθμίσετε τη γραμμή σκόπευσης τόσο κατά διεύθυνση όσο και καθ' ύψος.

Πριν από οποιαδήποτε ενέργεια με την καραμπίνα, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).



Regolazione laterale linea di mira

Agendo con una moneta o con il fondello di una cartuccia **sull'apposita vite** (fig. 87) situata a destra del gruppo tacca di mira, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato.

Ruotare la vite **verso sinistra** se si intende sparare più a sinistra; **verso destra** se si intende sparare più a destra. **Far riferimento** alle rispettive **tacche graduate di allineamento** (fig. 88).



Windage adjustment

Using a coin or the rim of a shell cartridge to rotate the **windage adjustment screw** (fig. 87), located on the right side of the rear sight assembly, in the desired direction.

Rotating the windage adjustment screw in a **counter clockwise** direction moves the point-of-impact on target to the left, in a **clockwise** direction moves the point-of-impact to the right. **Note on the windage scale**, the amount of adjustment made (fig. 88).



Réglage latéral de la ligne de mire

En agissant avec une pièce de monnaie ou avec le culot d'une cartouche sur **la vis** (fig. 87) située à droite du groupe cran de mire, régler la position du cran de mire dans le sens désiré.

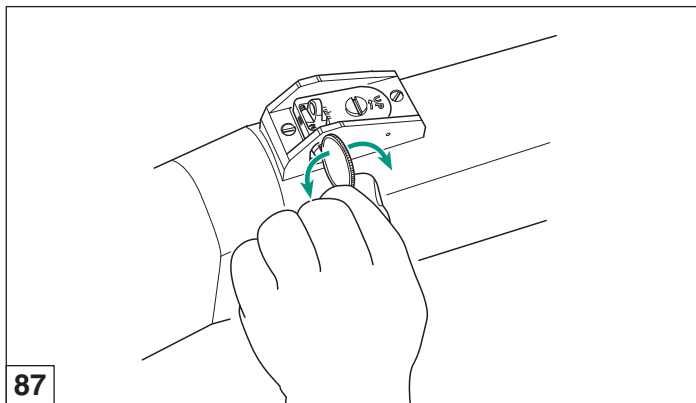
Tourner la vis **vers la gauche** si on veut tirer plus à gauche et **vers la droite** si on veut tirer plus à droite. **Se référer** aux **crans gradués d'alignement** (fig. 88).



Seiteneinstellung des Visiers

Indem man mit einem Geldstück oder dem Hülsenboden einer Patrone auf die vorgesehene **Schraube** (Abb. 87) einwirkt, die sich rechts von der Kimm befindet, die Ausrichtung der Kimme nach Wunsch einstellen.

Die Schraube **nach links** drehen, wenn Sie mehr nach links schießen möchten; **nach rechts**, wenn Sie mehr nach rechts schießen möchten. Sie können sich bei der Einstellung an der **eingekerbten Gradmarkierung** orientieren (Abb. 88).





Regulación lateral línea de mira

Accionando con una moneda o con el fondo de un cartucho **en el tornillo especial** (fig. 87) situado a la derecha del grupo muesca de mira, regular la posición de la muesca de mira en el sentido deseado.

Girar el tornillo **hacia la izquierda** si se desea disparar más a la izquierda; **hacia la derecha** si se desea disparar más a la derecha. **Tomar como referencia** las respectivas **muestras graduadas de alineación** (fig. 88).



Regulação lateral da linha de mira

Utilizar uma moeda ou o fundo de um cartucho para actuar **no parafuso apropriado** (fig. 87), situado à direita da mira, e regular a posição da alça de mira no sentido desejado.

Girar o parafuso **para a esquerda**, se se pretende atirar mais para a esquerda, e **para à direita**, se se pretende atirar mais para a direita. **Fazer referênc**ia às respectivas **marcas graduadas de alinhamento** (fig. 88).



Горизонтальная регулировка прицельной линии

Поворачивая при помощи монеты или донца гильзы **винт**, расположенный на правой стороне основания целика (рис. 87) установите **целик** в требуемое положение.

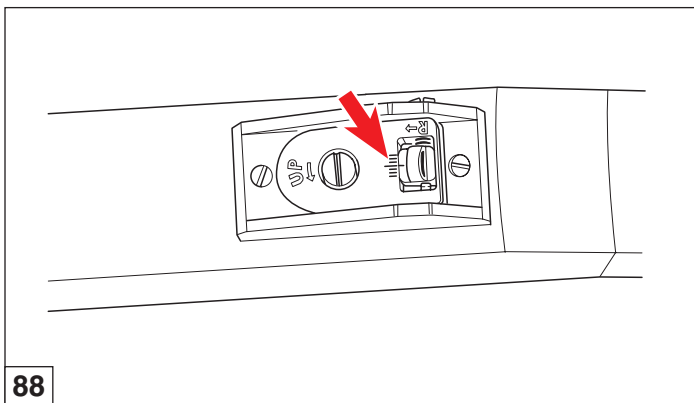
При повороте регулировочного винта влево точка попадания смещается влево, при повороте винта вправо точка попадания смещается вправо. **Пользуйтесь шкалой горизонтальных поправок** (рис. 88).



Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως κατά διεύθυνση

Γυρνώντας με ένα κέρμα ή με το καψούλι ενός φυσηγίου **την ειδική θίδα** (εικ. 87) δεξιά του κλισιοσκοπίου, ρυθμίστε τη θέση του προς την επιθυμητή κατεύθυνση.

Γυρίστε **προς τα αριστερά** για βολή πιο αριστερά και **προς τα δεξιά** για βολή πιο δεξιά. **Ελέγξτε** τις αντίστοιχες **διαβαθμισμένες εγκοπές ευθυγράμμισης** (εικ. 88).





Regolazione verticale linea di mira

Agendo con una moneta o con il fondello di una cartuccia **sull'apposita vite** (fig. 89) situata sulla sommità della basetta di elevazione, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato.

Ruotare la vite verso sinistra, se si intende sparare più in alto; verso destra, se si intende sparare più in basso. Far riferimento alle rispettive tacche graduate di allineamento che si trovano sulla parte posteriore della basetta di elevazione o agli scatti di regolazione della vite.



Elevation adjustment

Use a coin or the rim of a shell cartridge to rotate the **elevation adjustment screw** (fig. 89), located on top of the elevating platform, in the desired direction.

Rotating the elevation screw in a counter clockwise direction raises the aperture and the point-of-impact on target, in a clockwise direction lowers the aperture and point-of-impact on target.

Note on the elevation scale on the rear surface of the elevating platform the amount of adjustment made, or count the tactile clicks of the screw.



Réglage vertical de la ligne de mire

En agissant avec une pièce de monnaie ou avec le culot d'une cartouche sur **la vis** (fig. 89) située sur le sommet de la base d'élévation, régler la position du cran de mire dans le sens désiré.

Tourner la vis vers la gauche si on veut tirer plus en haut et vers la droite si on veut tirer plus en bas.

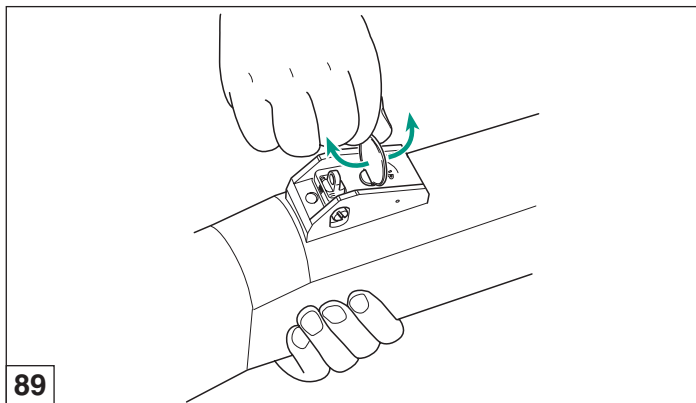
Se référer aux crans gradués d'alignement situés sur la partie arrière de la base d'élévation ou aux crans de réglage de la vis.



Höheneinstellung des Visiers

Indem man mit einem Geldstück oder dem Hülsenboden einer Patrone auf die vorgesehene **Schraube** (Abb. 89) einwirkt, die sich oben auf der Halterung befindet, die Position der Kimme nach Wunsch einstellen.

Die Schraube nach links drehen, wenn Sie mehr nach oben schießen möchten; nach rechts, wenn Sie mehr nach unten schießen möchten. Sie können sich bei der Einstellung an der eingekerbten Gradmarkierung orientieren, die sich im hinteren Teil der Halterung befindet oder an den Einrastungen der Schraube.





Regulación vertical línea de mira

Accionando con una moneda o con el fondo de un cartucho **en el tornillo especial** (fig. 89) situado en el ápice de la base de elevación, regular la posición de la muesca de mira en el sentido deseado.

Girar el tornillo hacia la izquierda, si se entiende disparar más hacia arriba; hacia la derecha, si se desea disparar más hacia abajo.

Tomar como referencia las respectivas muescas graduadas de alineación que se encuentran en la parte posterior de la base de elevación o a las ranuras de regulación del tornillo.



Regulação vertical da linha de mira

Utilizar uma moeda ou o fundo de um cartucho para actuar **no parafuso apropriado** (fig. 89), situado no topo da placa de elevação, e regular a posição da alça de mira no sentido desejado.

Girar o parafuso para a esquerda, se se pretende atirar mais para cima, e para a direita, se se pretende atirar mais para baixo.

Fazer referência às respectivas marcas graduadas de alinhamento situadas na parte posterior da placa de elevação ou contar os cliques de regulação do parafuso.



Вертикальная регулировка прицельной линии

Поворачивая при помощи монеты или донца гильзы **винт**, расположенный на верхней поверхности основания целика (рис. 89) установите целик в требуемое положение.

При повороте регулировочного винта влево точка попадания смещается вверх, при повороте винта вправо точка попадания смещается вниз.

Во время регулировки руководствуйтесь шкалой с делениями, нанесенной на основание целика или щелчками регулировочного винта.



Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως καθ' ύψος

Γυρνώντας με ένα κέρμα ή με το καψούλι ενός φυσιγγίου **την ειδική βίδα** (εικ. 89) στην κορυφή της βάσης ανύψωσης, ρυθμίστε τη θέση της εγκοπής σκόπευσης προς την επιθυμητή κατεύθυνση.

Γυρίστε προς τα αριστερά για βολή πιο ψηλά και προς τα δεξιά για βολή πιο χαμηλά.

Ελέγξτε τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγκοπές ευθυγράμμισης που βρίσκονται στο πίσω μέρος της βάσης ανύψωσης ή τις θέσεις ρύθμισης της βίδας.



Benelli Armi S.p.A.

Via della Stazione, 50
61029 URBINO

ITALY

Tel. ++39-0722-3071

Fax ++39-0722-307206

E-mail: marketing@benelli.it

<http://www.benelli.it>

